

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 1, 2001

OTTAWA, LE SAMEDI 1^{er} SEPTEMBRE 2001

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 3, 2001, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 35 — September 1, 2001

Government House*	3264
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	3277
Parliament	
House of Commons	3292
Commissions*	3293
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	3305
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Proposed Regulations*	3315
(including amendments to existing regulations)	
Index	3359

TABLE DES MATIÈRES

N^o 35 — Le 1^{er} septembre 2001

Résidence du Gouverneur général*	3264
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	3277
Parlement	
Chambre des communes	3292
Commissions*	3293
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	3305
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	3315
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3361

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**THE ORDER OF MILITARY MERIT**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, in accordance with the Constitution of the Order of Military Merit, has appointed the following:

Commanders of the Order of Military Merit

Brigadier-General Murray C. Farwell, C.D.
Major-General R. J. Hillier, C.D.
†Rear-Admiral David Christopher Morse, O.M.M., C.D.
Brigadier-General Jerry S. T. Pitzul, C.D.

Officers of the Order of Military Merit

Lieutenant-Colonel Beverley Emily Anderson, C.D.
Brigadier-General Joseph Jacques Charles Bouchard, C.D.
Colonel J. H. R. Pierre Cadotte, C.D.
Lieutenant-Colonel (Ret'd) Ross Frederick Carruthers, C.D.
Lieutenant-Colonel Gregory J. Cook, C.D.
Colonel Dorothy Cooper, C.D.
Lieutenant-Colonel James Philip Doherty, C.D.
Colonel Ronald Aubrey Gillespie, C.D.
Colonel Brian George Handley, C.D.
Major Peter George Harbert, C.D.
Major Norman Charles Heward, C.D.
Lieutenant-Colonel (Ret'd) Roman Johann Jarymowycz, C.D.
Captain (N) Hans Jung, C.D.
Lieutenant-Colonel Joseph Lucien Michel Laporte, C.D.
Brigadier-General Joseph Guillaume Jean-Charles Lemieux, M.S.C., C.D.
Colonel John Paul Lespérance, C.D.
Commander Marion Holly MacDougall, C.D.
Lieutenant-Colonel John Charles Madower, C.D.
Commander Thomas Francis Manning, C.D.
Colonel Paul John McCabe, C.D.
Commander John Brian McCarthy, C.D.
Lieutenant-Colonel Edward Gerard Mitchell, C.D.
Colonel Walter John Natynczyk, C.D.
Captain (N) John Keith Olsen, C.D.
Captain (N) Adrian Wycherley Round, C.D.
Major Erik R. C. Simundson, C.D.
Commander Catherine Ruth Slaunwhite, C.D.
Colonel Dennis Charles Tabbernor, C.D.

Members of the Order of Military Merit

Chief Warrant Officer Harold Clifford Charles Andrews, C.D.
Chief Petty Officer 1st Class Andrew Anthony Balogh, C.D.
Captain Clayton Boyd Barnes, C.D.

† This is a promotion within the Order.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**L'ORDRE DU MÉRITE MILITAIRE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, en conformité avec les statuts de l'Ordre du mérite militaire, a nommé :

Commandeurs de l'Ordre du mérite militaire

Brigadier-général Murray C. Farwell, C.D.
Major-général R. J. Hillier, C.D.
†Contre-amiral David Christopher Morse, O.M.M., C.D.
Brigadier-général Jerry S. T. Pitzul, C.D.

Officiers de l'Ordre du mérite militaire

Lieutenant-colonel Beverley Emily Anderson, C.D.
Brigadier-général Joseph Jacques Charles Bouchard, C.D.
Colonel J. H. R. Pierre Cadotte, C.D.
Lieutenant-colonel (retraité) Ross Frederick Carruthers, C.D.
Lieutenant-colonel Gregory J. Cook, C.D.
Colonel Dorothy Cooper, C.D.
Lieutenant-colonel James Philip Doherty, C.D.
Colonel Ronald Aubrey Gillespie, C.D.
Colonel Brian George Handley, C.D.
Major Peter George Harbert, C.D.
Major Norman Charles Heward, C.D.
Lieutenant-colonel (retraité) Roman Johann Jarymowycz, C.D.
Capitaine (M) Hans Jung, C.D.
Lieutenant-colonel Joseph Lucien Michel Laporte, C.D.
Brigadier-général Joseph Guillaume Jean-Charles Lemieux, C.S.M., C.D.
Colonel John Paul Lespérance, C.D.
Capitaine de frégate Marion Holly MacDougall, C.D.
Lieutenant-colonel John Charles Madower, C.D.
Capitaine de frégate Thomas Francis Manning, C.D.
Colonel Paul John McCabe, C.D.
Capitaine de frégate John Brian McCarthy, C.D.
Lieutenant-colonel Edward Gerard Mitchell, C.D.
Colonel Walter John Natynczyk, C.D.
Capitaine (M) John Keith Olsen, C.D.
Capitaine (M) Adrian Wycherley Round, C.D.
Major Erik R. C. Simundson, C.D.
Capitaine de frégate Catherine Ruth Slaunwhite, C.D.
Colonel Dennis Charles Tabbernor, C.D.

Membres de l'Ordre du mérite militaire

Adjudant-chef Harold Clifford Charles Andrews, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe Andrew Anthony Balogh, C.D.
Capitaine Clayton Boyd Barnes, C.D.

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

Master Warrant Officer Ward D. Brown, C.D.
Master Warrant Officer Susan Marie Carr, C.D.
Captain Joseph André Roméo Chouinard, C.D.
Chief Warrant Officer Leslie John Closs, C.D.
Chief Petty Officer 1st Class Joseph Claude Gilles Compagnat, C.D.
Chief Petty Officer 1st class (Ret'd) Gordon Armand Corbin, C.D.
Master Warrant Officer Gary Edward Crocker, C.D.
Chief Warrant Officer Daniel George Dietrich, C.D.
Warrant Officer Doug Donnelly, C.D.
Captain Raefe Alan Laurence Douthwaite, C.D.
Master Warrant Officer David Druce, C.D.
Captain Joseph Jacques André Duchemin, C.D.
Chief Warrant Officer Joseph Frederick Lucien Durelle, C.D.
Chief Petty Officer 2nd Class Joseph Aza Georges Michel Filiatreault, C.D.
Warrant Officer Dave Anthony Fisher, C.D.
Master Warrant Officer Joseph Marcel Yvan Normand Fournier, C.D.
Sergeant Marie Céline Élia Gagnon, C.D.
Master Warrant Officer Douglas Albert Hall, C.D.
Captain Christopher Martin Hann, C.D.
Chief Warrant Officer Douglas Ross Harvey, C.D.
Chief Petty Officer 1st Class Paul David Helston, C.D.
Petty Officer 1st Class David Llewellyn Horlick, C.D.
Chief Petty Officer 1st Class Paul Stephen Hutchings, C.D.
Chief Petty Officer 2nd Class Matthew Shane Irvine, C.D.
Master Warrant Officer James Richard Jobes, C.D.
Chief Warrant Officer Robert Wayne Johnston, C.D.
Master Warrant Officer Joseph Pierre Bertrand Lafleur, C.D.
Chief Petty Officer 1st Class Joseph David Laurie LeBlanc, C.D.
Chief Warrant Officer Gerald Thomas Manning, C.D.
Chief Warrant Officer Daniel Martin Joseph Massicotte, C.D.
Master Warrant Officer Daniel George McCoy, C.D.
Chief Warrant Officer Steven James Morrow, C.D.
Chief Warrant Officer Joseph Etienne Roger Munger, C.D.
Master Warrant Officer Drew Joseph Nelligan, C.D.
Chief Petty Officer 1st Class David Clement Nute, C.D.
Captain Dennis Gerald O'Connor, C.D.
Chief Warrant Officer Joseph Sylvain Mario Ouellet, C.D.
Master Warrant Officer Robert Leonard Page, C.D.
Chief Warrant Officer Joseph Normand Parent, C.D.
Chief Warrant Officer Michael Shane Patterson, C.D.
Chief Warrant Officer Steven William Perry, C.D.
Master Warrant Officer Garfield Alexander Reid, C.D.
Chief Warrant Officer Vincent Rioux, C.D.
Chief Warrant Officer Joseph Adrien Gilles Rodrigue, C.D.
Chief Warrant Officer Guy Bernard Roy, C.D.
Master Warrant Officer Joseph Serge Reno St-Germain, C.D.
Master Seaman Kathryn Diane Thom, C.D.
Chief Warrant Officer Joseph Raymond Jean-Guy Trudel, C.D.
Chief Warrant Officer Luc Vaive, C.D.
Captain Timothy Daniel Clarence Wallace, C.D.
Master Warrant Officer Richard James Whitaker, C.D.
Warrant Officer (Ret'd) Andréa Marie White, C.D.

Adjudant-maître Ward D. Brown, C.D.
Adjudant-maître Susan Marie Carr, C.D.
Capitaine Joseph André Roméo Chouinard, C.D.
Adjudant-chef Leslie John Closs, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe Joseph Claude Gilles Compagnat, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe (retraité) Gordon Armand Corbin, C.D.
Adjudant-maître Gary Edward Crocker, C.D.
Adjudant-chef Daniel George Dietrich, C.D.
Adjudant Doug Donnelly, C.D.
Capitaine Raefe Alan Laurence Douthwaite, C.D.
Adjudant-maître David Druce, C.D.
Capitaine Joseph Jacques André Duchemin, C.D.
Adjudant-chef Joseph Frederick Lucien Durelle, C.D.
Premier maître de 2^e classe Joseph Aza Georges Michel Filiatreault, C.D.
Adjudant Dave Anthony Fisher, C.D.
Adjudant-maître Joseph Marcel Yvan Normand Fournier, C.D.
Sergent Marie Céline Élia Gagnon, C.D.
Adjudant-maître Douglas Albert Hall, C.D.
Capitaine Christopher Martin Hann, C.D.
Adjudant-chef Douglas Ross Harvey, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe Paul David Helston, C.D.
Maître de 1^{re} classe David Llewellyn Horlick, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe Paul Stephen Hutchings, C.D.
Premier maître de 2^e classe Matthew Shane Irvine, C.D.
Adjudant-maître James Richard Jobes, C.D.
Adjudant-chef Robert Wayne Johnston, C.D.
Adjudant-maître Joseph Pierre Bertrand Lafleur, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe Joseph David Laurie LeBlanc, C.D.
Adjudant-chef Gerald Thomas Manning, C.D.
Adjudant-chef Daniel Martin Joseph Massicotte, C.D.
Adjudant-maître Daniel George McCoy, C.D.
Adjudant-chef Steven James Morrow, C.D.
Adjudant-chef Joseph Etienne Roger Munger, C.D.
Adjudant-maître Drew Joseph Nelligan, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe David Clement Nute, C.D.
Capitaine Dennis Gerald O'Connor, C.D.
Adjudant-chef Joseph Sylvain Mario Ouellet, C.D.
Adjudant-maître Robert Leonard Page, C.D.
Adjudant-chef Joseph Normand Parent, C.D.
Adjudant-chef Michael Shane Patterson, C.D.
Adjudant-chef Steven William Perry, C.D.
Adjudant-maître Garfield Alexander Reid, C.D.
Adjudant-chef Vincent Rioux, C.D.
Adjudant-chef Joseph Adrien Gilles Rodrigue, C.D.
Adjudant-chef Guy Bernard Roy, C.D.
Adjudant-maître Joseph Serge Reno St-Germain, C.D.
Matelot-chef Kathryn Diane Thom, C.D.
Adjudant-chef Joseph Raymond Jean-Guy Trudel, C.D.
Adjudant-chef Luc Vaive, C.D.
Capitaine Timothy Daniel Clarence Wallace, C.D.
Adjudant-maître Richard James Whitaker, C.D.
Adjudant (retraité) Andréa Marie White, C.D.

Chief Warrant Officer Wilfred Edward Charles Wityshyn, C.D.
 Chief Petty Officer 1st Class Glenn Malcolm Woolfrey, C.D.

Adjudant-chef Wilfred Edward Charles Wityshyn, C.D.
 Premier maître de 1^{re} classe Glenn Malcolm Woolfrey, C.D.

Witness the Seal of the Order
 of Military Merit this twenty-ninth
 day of September, two thousand

Témoin le Sceau de l'Ordre du
 mérite militaire ce vingt-neuvième jour
 de septembre deux mille



BARBARA UTECK
*Secretary General
 of the Order of Military Merit*

*Le secrétaire général
 de l'Ordre du mérite militaire*
 BARBARA UTECK

[35-1-o]

[35-1-o]

CANADIAN BRAVERY DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

Medal of Bravery

WILLIAM WESLEY BATEMAN, M.B.
 Midland, Ontario

On September 10, 1999, Wesley Bateman rescued a man from a burning van following a collision with another vehicle near Waubashene, Ontario. The impact had killed the two occupants of the out-of-control car and set fire to the van, leaving its unconscious driver slumped against the steering wheel, with flames spreading on the floor and the console. Struggling in vain with the door, Mr. Bateman climbed onto the roof and, with the help of others, succeeded in bending the door frame enough to gain access to the driver. With the intensifying fire burning his face and arm, Mr. Bateman reached inside and persevered until he was able to pull the severely injured driver partially out. Others then helped complete the rescue and carry the man a safe distance away moments before fire destroyed the vehicle.

Medal of Bravery

DALE BRADY, M.B.
 Valemount, British Columbia

MASTER-CORPORAL WAYDE LEE SIMPSON, M.B., C.D.
 Brighton, Ontario

On July 23, 2000, civilian Dale Brady and MCpl Wayde Simpson rescued a commercial pilot and two passengers whose

DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

Médaille de la bravoure

WILLIAM WESLEY BATEMAN, M.B.
 Midland (Ontario)

Le 10 septembre 1999, Wesley Bateman a secouru un homme qui était coincé dans une fourgonnette en feu après que son véhicule soit entré en collision avec un autre, près de Waubashene, en Ontario. Au moment de la collision, les deux occupants de l'automobile dont le chauffeur avait perdu la maîtrise sont morts et la fourgonnette a pris feu; son conducteur inconscient était pris derrière le volant et les flammes gagnaient le plancher et le tableau de bord. Essayant en vain d'ouvrir la portière, M. Bateman a alors grimpé sur le toit et, avec l'aide d'autres personnes, a pu plier suffisamment le cadre de la portière pour atteindre le conducteur. Bien que les flammes s'intensifiaient et lui brûlaient le visage et le bras, M. Bateman a persévéré jusqu'à ce qu'il puisse tirer l'homme grièvement blessé partiellement à l'extérieur du véhicule. D'autres personnes l'ont alors aidé à achever l'opération de sauvetage et à transporter l'homme à l'abri du danger, quelques instants seulement avant que le véhicule ne brûle totalement.

Médaille de la bravoure

DALE BRADY, M.B.
 Valemount (Colombie-Britannique)

CAPORAL-CHEF WAYDE LEE SIMPSON, M.B., C.D.
 Brighton (Ontario)

Le 23 juillet 2000, Dale Brady, un civil, et le cplc Wayde Simpson ont secouru un pilote professionnel et deux passagères,

plane had crashed on a mountainside near Valemount, British Columbia. With daylight fading and a military helicopter unavailable for hours, Mr. Brady agreed to pilot his Bell 2006 Jet Ranger to the crash site, with MCpl Simpson and another Search and Rescue technician on board. Once he reached the foggy area, Mr. Brady hovered precariously above the tall dense trees while MCpl Simpson rappelled to the rough terrain below. Informed that the victims were not near the wreck, Mr. Brady flew at tree top altitude until he spotted their flashlight signals at a river, more than one kilometre away. After lowering the other SAR Tech by rope near the victims, Mr. Brady went back for MCpl Simpson who was unable to hike down the steep and slippery terrain. MCpl Simpson grabbed hold of the rope and dangled below the craft despite strong wind gusts which rocked him like a pendulum and risked destabilizing the helicopter. Once at the river, Mr. Brady lowered MCpl Simpson to the ground where he joined his colleague in caring for the severely injured victims until the next day, when a Labrador helicopter was able to lift them out.

Medal of Bravery

JEAN CHARLEBOIS, M.B.
Ottawa, Ontario

BLAIR THOMAS, M.B.
Ottawa, Ontario

On August 8, 2000, Jean Charlebois and Blair Thomas risked their lives to rescue a man from a burning building in Ottawa, Ontario. Alerted by fire alarms and seeing smoke coming from a second-floor window of a rooming house, both men ran into the building to search for occupants but were forced back outside twice by the intense heat and choking smoke. While Mr. Charlebois caught his breath, Mr. Thomas returned upstairs for the third time and located a man who appeared dazed. Despite the spreading flames, he guided him out of the burning home before racing back in to continue his search for other victims. In zero visibility and with the fire conditions worsening rapidly, he became disoriented and could no longer find his way to the door. Concerned about Mr. Thomas' safety, Mr. Charlebois re-entered the building and, hearing his cries for help, felt his way along the walls to the second floor where he found him, then guided him outside to safety.

Medal of Bravery

ELLIOT RALPH COLE, M.B.
Port Alice, British Columbia

On February 8, 2001, Elliot Cole rescued a man from a vicious cougar attack near Port Alice, British Columbia. Mr. Cole was driving home late from work when he saw a cougar mauling and biting a man who had been riding a bicycle. Mr. Cole jumped out of his truck, yelling to distract the animal. Seeing that the cat would not release its hold, Mr. Cole struck it many times with his book bag, then repeatedly punched it, but the beast continued its

après l'écrasement de leur avion à flanc de montagne près de Valemount, en Colombie-Britannique. Comme la nuit tombait et qu'aucun hélicoptère militaire n'allait revenir avant plusieurs heures, M. Brady a accepté de piloter son Jet Ranger Bell 2006 jusqu'au lieu de l'accident, avec le cplc Simpson et un autre technicien en recherche et sauvetage à bord. Une fois arrivé, M. Brady s'est mis en vol stationnaire au-dessus des arbres touffus, usant de prudence à cause du brouillard, pendant que le cplc Simpson exécutait une descente en rappel pour atteindre le sol. Informé du fait que les victimes ne se trouvaient pas près de la carcasse de l'avion, M. Brady a survolé la cime des arbres jusqu'à ce qu'il repère leurs signaux lumineux près d'une rivière, plus d'un kilomètre plus loin. Après que l'autre Tech SAR soit descendu près des victimes, M. Brady est retourné chercher le cplc Simpson, qui ne parvenait pas à descendre le long du flanc de montagne, trop abrupt et glissant. Le cplc Simpson a attrapé le cordage de l'hélicoptère auquel il est resté suspendu malgré les fortes bourrasques qui le balançaient comme un pendule, ce qui risquait de déstabiliser l'appareil. Une fois arrivé au-dessus de la rivière, M. Brady a descendu le cplc Simpson jusqu'à ce qu'il touche le sol. Ce dernier a alors rejoint son collègue pour soigner les victimes grièvement blessées, jusqu'au lendemain, quand ils ont pu être évacués à bord d'un hélicoptère Labrador.

Médaille de la bravoure

JEAN CHARLEBOIS, M.B.
Ottawa (Ontario)

BLAIR THOMAS, M.B.
Ottawa (Ontario)

Le 8 août 2000, Jean Charlebois et Blair Thomas ont risqué leur vie pour secourir un homme qui se trouvait dans un immeuble en flammes, à Ottawa, en Ontario. Alertés par le son des avertisseurs d'incendie et voyant la fumée s'échapper de la fenêtre du second étage d'une maison de chambres, les deux hommes ont accouru pour tenter de trouver des occupants, mais la chaleur infernale et la fumée suffocante les ont forcés à s'y reprendre à deux fois. Tandis que M. Charlebois reprenait son souffle, M. Thomas est remonté à l'étage pour la troisième fois et a pu repérer un homme qui semblait étourdi. Malgré l'incendie qui s'intensifiait, il l'a accompagné jusqu'à l'extérieur et s'est précipité de nouveau à l'intérieur pour continuer de chercher d'autres victimes. Dans l'obscurité totale et des flammes de plus en plus intenses, il a perdu le sens de l'orientation et n'a pu retrouver la sortie. Inquiet du sort de M. Thomas, M. Charlebois a pénétré de nouveau dans l'immeuble et, en entendant ses appels au secours, s'est dirigé, en tâtant les murs, jusqu'au second étage où il l'a trouvé. Il a ensuite guidé M. Thomas jusqu'à l'extérieur, à l'abri du danger.

Médaille de la bravoure

ELLIOT RALPH COLE, M.B.
Port Alice (Colombie-Britannique)

Le 8 février 2001, Elliot Cole a secouru un homme qui se faisait attaquer par un cougar furieux près de Port Alice, en Colombie-Britannique. M. Cole retournait chez lui tard après le travail, lorsqu'il a vu un cougar assaillir et mordre un homme à bicyclette. M. Cole s'est précipité hors de son véhicule, hurlant pour tenter de distraire l'animal. Voyant que le félin n'allait pas lâcher sa proie, M. Cole l'a frappé à maintes reprises avec son sac

attack on the man's face and neck. Mr. Cole grabbed the man's bicycle and pinned the cougar under the wheels. This allowed the victim to break free and run to the truck. Although the animal managed to squeeze its paw through the spokes to attempt to maul him, Mr. Cole continued to fight it until the dazed animal relented temporarily. He then escaped to his vehicle and drove the man to a hospital where he was treated for his injuries.

Medal of Bravery

JACQUES COUILLARD, M.B.
Baie-des-Sables, Quebec

On August 7, 2000, Jacques Couillard risked his life by confronting an armed man at the Caisse populaire in Baie-des-Sables, Quebec. When an individual appeared at the glass door of the establishment and refused to identify himself, a cashier asked Mr. Couillard, the branch manager, to handle the situation. Mr. Couillard went to the entrance and, noting the man's strange behaviour, asked him to remove his tinted glasses. The suspect then brandished a weapon he was hiding behind his back and fired several shots at Mr. Couillard, hitting him in the shoulder and the head. Despite the force of the impact, a still-conscious Mr. Couillard struggled with his aggressor. Another shot was fired, hitting the bank manager again. Other people then came to his assistance, tied up the aggressor, who was attempting to flee, and restrained him until the police arrived.

Medal of Bravery

CAPTAIN DENIS COUTURE, M.B.
Val-Bélair, Quebec

On November 5, 2000, Denis Couture attempted to save a man from drowning in the Atlantic Ocean in Freetown in Sierra Leone. Capt Couture had been swimming near the shore when he noticed that a swimmer was in distress some 100 metres out. Without hesitation, Capt Couture swam through the rough waves until he reached the unresponsive victim's side. Battling the strong current, he struggled to keep the man's head above water, repeatedly submerging his own body to push the drowning victim to the surface. Although weakened by his efforts, he managed to bring the man closer to shore. In complete exhaustion and having swallowed a large amount of water, Capt Couture collapsed as others arrived to provide assistance. Sadly, the victim did not survive the ordeal.

Medal of Bravery

MATHIEU CUSSON, M.B.
Granby, Quebec

On July 5, 2000, 13-year-old Mathieu Cusson saved his father from drowning after their canoe capsized during a fishing trip at Comencho Lake, near Chibougamau, Quebec. Mathieu, his father and a visiting friend were returning to shore with their catch shortly after lunch when their five-metre freighter canoe was capsized by two large waves. The three struggled repeatedly to remove the outboard motor and attempt to straighten the canoe in

rempli de livres, lui assenant plusieurs coups, mais la bête continuait de mordre le visage et le cou de l'homme. M. Cole a alors pris la bicyclette de la victime et a coincé le cougar sous les roues. Pendant ce temps, l'homme a pu se libérer et courir jusqu'au véhicule. Bien que l'animal ait réussi à introduire sa patte dans les rayons de la roue de bicyclette pour tenter d'attaquer M. Cole, celui-ci a continué de lutter contre la bête jusqu'à ce qu'elle soit assez étourdie pour se calmer temporairement. Il s'est alors enfui pour remonter dans son véhicule et a conduit l'homme à l'hôpital, où l'on a soigné ses blessures.

Médaille de la bravoure

JACQUES COUILLARD, M.B.
Baie-des-Sables (Québec)

Le 7 août 2000, Jacques Couillard a mis sa vie en danger en défiant un homme armé à la Caisse populaire de Baie-des-Sables, au Québec. Une caissière a demandé au directeur, M. Couillard, d'intervenir lorsqu'un individu s'est présenté à la porte vitrée de l'établissement et qu'il a refusé de s'identifier. M. Couillard s'est alors dirigé vers l'entrée et, constatant le comportement étrange de l'homme, lui a demandé de retirer ses verres fumés. Le suspect a alors brandi une arme qu'il cachait derrière son dos et a fait feu à plusieurs reprises en direction de M. Couillard, le blessant à l'épaule et à la tête. Malgré la force de l'impact, ce dernier, toujours conscient, a continué de lutter contre son agresseur. Un autre coup de feu a de nouveau atteint M. Couillard. D'autres personnes se sont alors portées à son secours, ont ligoté l'agresseur qui tentait de s'enfuir et l'ont maîtrisé ainsi jusqu'à l'arrivée des policiers.

Médaille de la bravoure

CAPITAINE DENIS COUTURE, M.B.
Val-Bélair (Québec)

Le 5 novembre 2000, Denis Couture a tenté de sauver un homme de la noyade dans l'océan Atlantique, à Freetown, en Sierra Leone. Le capt Couture nageait près du bord, quand il a aperçu un nageur en détresse à une centaine de mètres du rivage. Sans hésiter, le capt Couture a nagé dans les vagues turbulentes jusqu'à ce qu'il atteigne la victime inconsciente. Luttant contre le courant très fort, il s'est efforcé de garder la tête de la victime hors de l'eau, allant lui-même sous l'eau à maintes reprises pour soulever le corps de la victime à la surface. Bien qu'épuisé par ses efforts, il a réussi à ramener l'homme plus près du rivage. Au bout de ses forces et ayant avalé beaucoup d'eau, le capt Couture a perdu conscience quand d'autres personnes sont arrivées à son secours. Malheureusement, la victime n'a pu être réanimée.

Médaille de la bravoure

MATHIEU CUSSON, M.B.
Granby (Québec)

Le 5 juillet 2000, Mathieu Cusson, âgé de 13 ans, a sauvé son père de la noyade, après que leur canot eût chaviré lors d'une excursion de pêche au lac Comencho, près de Chibougamau, au Québec. Mathieu, son père et un jeune ami en visite retournaient sur la rive avec leurs prises, peu après le déjeuner, quand leur canot de transport de cinq mètres a été frappé par deux grosses vagues qui l'ont fait chavirer. Alors que la température de l'eau

4°C water and wave action that pushed them farther out. As hypothermia began to set in, Mathieu saw his friend remove his life jacket and let himself drift away. Although weak, he swam to the unconscious teenager and brought him back to the canoe where his father was fighting to stay awake. With his father holding onto his friend, Mathieu swam with them in tow to a large rock, some 15 minutes away. While he and his father survived their five-hour ordeal, sadly, his friend did not.

Medal of Bravery

DANIEL DOUVILLE, M.B.
Laval, Quebec

In the early hours of May 16, 1999, Daniel Douville rescued two children from a burning third-floor apartment in Laval, Quebec. Alerted to the fire by the children's mother, Mr. Douville raced up from the second floor and entered the smoke-filled apartment. Braving the intense heat, he reached the three-year-old's bedroom and lifted him in his arms. Although struck by a fire ball that burned his neck as he neared the nine-year-old's room, Mr. Douville carried on with the evacuation of the young victims to the safety of the balcony. Informed that the children's four-year-old cousin was missing, he rushed back inside but was forced back out by the spreading flames. Undeterred and with burns to his feet, he wrapped himself in a wet comforter and re-entered the apartment only to be forced out again when his blanket began to steam and burn. Regrettably, despite Mr. Douville's best effort, the child could not be saved.

Medal of Bravery

SERGEANT BARRY DOYLE, M.B., C.D.
Kingston, Nova Scotia

SERGEANT ÉRIC JOSEPH GÉRARD LAROUCHE, M.B.,
M.S.M., C.D.
Lawrencetown, Nova Scotia

On the morning of August 7, 1999, Barry Doyle and Éric Larouche jumped from a Canadian Forces Hercules into the heavy North Atlantic seas to save the life of a severely burnt sailor on board a container ship. When the Search and Rescue team reached the vessel, some 500 kilometres off the coast of Newfoundland, the conditions were poor with low clouds, high winds and six-metre swells. Knowing that they could be lost at sea if they jumped too far from the vessel, Sgts Doyle and Larouche narrowly avoided the gyrating antennas and managed to drop into the lee of the boat. Wind was strong and Sgt Larouche's inflated parachute dragged him some distance before he managed to cut it away, unable to collapse it. With the large carrier moving dangerously closer, both rescuers were then picked up by a small lifeboat launched from the carrier and were able to carry out their mission of caring for the injured man.

n'était qu'à 4 °C, l'homme et les deux adolescents ont lutté pour essayer de décrocher le moteur hors-bord et redresser l'embarcation, mais les vagues ne cessaient de les repousser au large. Commencé à ressentir les effets de l'hypothermie, Mathieu a vu que son ami venait d'enlever son gilet de sauvetage et allait à la dérive. Bien qu'affaibli, il a nagé jusqu'à l'adolescent inconscient et l'a ramené au canot, où son père s'efforçait de rester éveillé. S'étant assuré que son père pourrait tenir son ami, Mathieu a nagé en les tirant jusqu'à une grosse roche, à une quinzaine de minutes de là. Son père et lui ont survécu à cette épreuve de cinq heures, ce qui ne fut malheureusement pas le cas de son ami.

Médaille de la bravoure

DANIEL DOUVILLE, M.B.
Laval (Québec)

Aux petites heures du matin du 16 mai 1999, Daniel Douville a secouru deux enfants prisonniers des flammes dans un appartement situé au troisième étage d'un immeuble à Laval, au Québec. Averti par la mère qu'il y avait un incendie, M. Douville est monté en courant du deuxième au troisième étage et est entré dans l'appartement envahi par la fumée. Malgré la chaleur infernale, il a trouvé le bambin de trois ans dans sa chambre et l'a pris dans ses bras. Frappé par une explosion dont les flammes lui ont brûlé le cou, au moment où il s'approchait de la chambre de l'enfant de neuf ans, il a néanmoins poursuivi l'opération d'évacuation des jeunes victimes en les emmenant à l'abri sur le balcon. Informé que leur cousin de quatre ans manquait à l'appel, il s'est précipité de nouveau à l'intérieur, mais a dû reculer devant l'intensité des flammes. Bien résolu, malgré des brûlures aux pieds, il s'est enveloppé d'une couverture mouillée et est retourné dans l'appartement jusqu'à ce qu'il soit forcé d'en sortir quand sa couverture a commencé à brûler. Malheureusement, en dépit de l'acharnement de M. Douville, l'enfant n'a pu être sauvé.

Médaille de la bravoure

SERGEANT BARRY DOYLE, M.B., C.D.
Kingston (Nouvelle-Écosse)

SERGEANT ÉRIC JOSEPH GÉRARD LAROUCHE, M.B.,
M.S.M., C.D.
Lawrencetown (Nouvelle-Écosse)

Le matin du 7 août 1999, Barry Doyle et Éric Larouche ont sauté en parachute d'un appareil Hercules des Forces canadiennes dans l'océan Atlantique Nord pour sauver la vie d'un marin grièvement brûlé à bord d'un cargo porte-conteneurs. Quand l'équipe de recherche et de sauvetage a atteint le navire, à quelque 500 kilomètres au large de Terre-Neuve, les conditions météorologiques étaient loin d'être favorables, avec des nuages bas, des vents puissants et des vagues de six mètres de haut. Sachant qu'ils risquaient de périr en mer s'ils sautaient trop loin du navire, les sergents Doyle et Larouche ont contourné les antennes oscillantes et ont réussi à sauter à l'abri du vent, près du bateau. Cependant, une bourrasque a gonflé le parachute du sgt Larouche, le traînant sur une certaine distance. Il a réussi à en couper les cordes, étant incapable de le refermer normalement. Au moment où le cargo s'approchait dangereusement, les deux secouristes ont été recueillis à bord d'un petit canot de sauvetage et ont pu achever leur mission de secours à l'homme blessé.

Medal of Bravery

JOHN GETCHELL, M.B.
Levack, Ontario

On April 10, 1999, John Getchell prevented his 19-year-old daughter from being struck by an out-of-control snowmobile in Sault Ste. Marie, Ontario. Mr. Getchell was watching a race with his daughter when one of the snowmobiles missed a sharp turn, flew over a retaining snowbank and crashed through the spectator fence at high speed. Fearing for the life of his daughter who was frozen with fear in the direct path of the runaway vehicle, Mr. Getchell did not hesitate to rush to her and push her out of harm's way. In a split second, he was struck by the snowmobile and thrown to the ground. As a result of his valiant efforts to protect his daughter, Mr. Getchell suffered fractures to both legs.

Star of Courage

CONSTABLE LOUIS GIGNAC, S.C.
Québec, Quebec

On October 5, 1999, Louis Gignac, a civilian police officer with the United Nations Mission in Kosovo, contributed to saving the lives of seven civilian Serbs who were being attacked by an angry Albanian mob. Cst. Gignac had been assigned to escort a funeral procession involving 25 deceased Albanians and some 5 000 mourners. When they reached a main road and the convoy became trapped in a traffic jam immediately beside two ethnic Serbs' vehicles, the Albanian crowd attacked, killing two Serbs who attempted to flee. One of the first members at the scene, Cst. Gignac was protecting the remaining Serb victims when he became the target of rocks and other projectiles, including a Molotov cocktail which exploded directly behind him and set fire to his uniform. For more than one hour, he and his colleagues formed a semicircle around the two vehicles to shield the remaining Serbs from the escalating violence until the French military forces were able to remove them to safety.

Medal of Bravery

WAYNE WESLEY GREEN, M.B.
Westlock, Alberta

During the evening of October 23, 1998, Wayne Green rescued a man from a burning minivan near Bezanson, Alberta. Mr. Green was returning home from work with two colleagues when he came upon the scene of a horrific collision between a one-ton pickup truck and a minivan. While the passengers of the truck escaped with minor injuries, a severely injured man was trapped inside the minivan that had exploded on impact before careening into nearby trees and claiming the lives of a woman and two children. With gasoline spraying from the ruptured gas tank and the fire quickly engulfing the vehicle, Mr. Green stepped inside the wreck through a ripped-off door. Despite cuts and burns to his hands, he lifted the victim out of the passenger seat and carried him a safe distance away moments before the vehicle erupted into a fireball.

Médaille de la bravoure

JOHN GETCHELL, M.B.
Levack (Ontario)

Le 10 avril 1999, John Getchell a pu éviter que sa fille de 19 ans ne soit heurtée par une motoneige dont le conducteur avait perdu la maîtrise, à Sault Ste. Marie, en Ontario. M. Getchell assistait à une course en compagnie de sa fille, quand une des motoneiges a dérapé à toute vitesse dans un virage serré, survolant un banc de neige de protection et une clôture derrière laquelle se tenaient les spectateurs. Craignant pour la vie de sa fille, figée par la peur et directement sur le passage du véhicule hors de contrôle, M. Getchell n'a pas hésité à se précipiter vers elle et à la pousser hors de danger. En une fraction de seconde, il a été frappé par la motoneige et s'est écrasé au sol. À la suite de ses vaillants efforts pour protéger sa fille, M. Getchell a subi des fractures aux deux jambes.

Étoile du courage

AGENT LOUIS GIGNAC, É.C.
Québec (Québec)

Le 5 octobre 1999, Louis Gignac, un agent de la police civile de la mission des Nations Unies au Kosovo, a aidé à sauver la vie de sept civils serbes attaqués par une foule d'Albanais en colère. L'agent Gignac avait été affecté à l'escorte du cortège funèbre de 25 dépouilles albanaises auquel participaient environ 5 000 personnes. Quand le cortège est arrivé sur la route principale et qu'il a été coincé dans un bouchon de circulation, juste à côté de deux véhicules dont les occupants étaient serbes, la foule d'Albanais les a attaqués, tuant deux Serbes qui avaient tenté de fuir. Arrivé parmi les premiers sur la scène, l'agent Gignac a cherché à protéger les autres victimes serbes, devenant alors immédiatement la cible de lanceurs de roches et autres projectiles, dont un cocktail Molotov qui a explosé directement derrière lui, mettant le feu à son uniforme. Pendant plus d'une heure, il a formé avec ses collègues un demi-cercle autour des deux véhicules pour protéger leurs occupants serbes contre la violence qui s'intensifiait, jusqu'à ce que les forces militaires françaises puissent emmener ces derniers à l'abri du danger.

Médaille de la bravoure

WAYNE WESLEY GREEN, M.B.
Westlock (Alberta)

Dans la soirée du 23 octobre 1998, Wayne Green a secouru un homme pris dans une fourgonnette en feu, près de Bezanson, en Alberta. M. Green revenait chez lui après le travail avec deux collègues, quand il s'est trouvé sur les lieux d'une terrible collision impliquant une camionnette d'une tonne et une fourgonnette. Les passagers de la camionnette s'en sont tirés avec des blessures mineures. Cependant, le conducteur grièvement blessé de l'autre véhicule est resté coincé à l'intérieur de sa fourgonnette qui avait explosé au moment de la collision et s'était écrasée contre des arbres, coûtant ainsi la vie à une femme et deux enfants. Malgré l'essence qui giclait du réservoir perforé et les flammes qui envahissaient rapidement le véhicule, M. Green a pénétré à l'intérieur de la carcasse par l'ouverture d'une porte arrachée. Blessé aux mains par des coupures et des brûlures, il a quand même retiré le passager du véhicule et l'a transporté pour le mettre à l'abri du danger, quelques instants seulement avant que le feu n'engouffre le véhicule.

Medal of Bravery

MELISSA DAWN HALL, M.B.
Toronto, Ontario

On July 23, 1998, Melissa Hall saved a friend from drowning in Halfway Brook, Cape Breton Highlands National Park, in Ingonish, Nova Scotia. Ms. Hall and her family were swimming in a river when a friend found himself in difficulty some 50 metres from shore. Seeing that her father also got in trouble when he was dragged under by the panicked victim, Ms. Hall jumped into the water to help, which allowed her father to return to shore. As she reached the drowning man, he grabbed hold of her in a desperate attempt to stay afloat and repeatedly pulled her under the surface. Gasping for air, but determined to save his life, she persisted in her attempts to keep him from sinking. In complete exhaustion, she managed to pull him close to shore where she grabbed onto a rock and helped him out of the water.

Medal of Bravery

JOHN CALDWELL MACLEOD, M.B.
Ross Ferry, Nova Scotia
MARY-ROSE MACLEOD, M.B.
Ross Ferry, Nova Scotia

On August 8, 1999, John and Mary-Rose MacLeod attempted to rescue a man from drowning in the Atlantic Ocean, in Inverness, Nova Scotia. Seeing two brothers in difficulty some 100 metres out, Mr. and Mrs. MacLeod fought the strong current until they reached their side. They handed a piece of driftwood to the stronger of the two and instructed him to swim to safety. They then turned the other individual on his back and, each holding one of his arms, they headed for shore. While Mr. MacLeod struggled to keep the victim's head out of the water, Mrs. MacLeod attempted rescue breathing several times along the way but the high surf and a strong riptide made it very difficult. With diminishing strength and the unconscious man in tow, they continued to battle the rough waters until others arrived to provide assistance near the shore. Sadly, the victim could not be revived.

Star of Courage

GARY ERNEST MERLIN, S.C.
Port Coquitlam, British Columbia

On December 20, 2000, Gary Merlin saved a six-year-old girl from a house fire in Surrey, British Columbia. Mr. Merlin was visiting friends when he was awakened by cries for help and the smell of smoke. Mr. Merlin and the friends' two older daughters had exited the house when they realized that the six-year-old girl was missing. Mr. Merlin dashed back in and was struck by a fireball. After running back out to extinguish the flames on his head by rolling on the grass, he re-entered the house and followed the little girl's cries through the dense smoke. He found the young victim on her bed, hiding under the covers. Although he wrapped the child and himself in quilts, both were seriously burned when the bedroom erupted into flames. Disoriented, Mr. Merlin tried to retrace his steps but the path to the front door was blocked by fire

Médaille de la bravoure

MELISSA DAWN HALL, M.B.
Toronto (Ontario)

Le 23 juillet 1998, Melissa Hall a sauvé un ami de la noyade dans la rivière Halfway Brook, dans le parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton, à Ingonish, en Nouvelle-Écosse. M^{me} Hall et sa famille nageaient dans la rivière, quand un ami a commencé à éprouver des difficultés à quelque 50 mètres du rivage. Voyant que son père, qui s'était porté au secours de l'homme, était lui-même en difficulté parce que la victime, prise de panique, l'enfonçait dans l'eau, M^{me} Hall a nagé pour leur venir en aide, ce qui a permis à son père de retourner au bord. Quand elle a enfin pu rejoindre l'homme qui se noyait, celui-ci, essayant désespérément de garder la tête hors de l'eau, l'a agrippée et tirée sous l'eau à maintes reprises. À bout de souffle, mais déterminée à lui sauver la vie, M^{me} Hall a déployé d'inlassables efforts pour l'empêcher de disparaître sous l'eau. Complètement épuisée, elle a quand même réussi à le rapprocher du rivage, où elle s'est accrochée à un rocher et l'a aidé à sortir de l'eau.

Médaille de la bravoure

JOHN CALDWELL MACLEOD, M.B.
Ross Ferry (Nouvelle-Écosse)
MARY-ROSE MACLEOD, M.B.
Ross Ferry (Nouvelle-Écosse)

Le 8 août 1999, John et Mary-Rose MacLeod ont tenté de secourir un homme de la noyade dans l'océan Atlantique, à Inverness en Nouvelle-Écosse. Voyant deux frères en difficulté à une centaine de mètres au large, M. et M^{me} MacLeod ont nagé jusqu'à eux contre le courant très puissant. Arrivés près d'eux, ils ont donné un morceau de bois au plus fort des deux frères et lui ont dit de nager à l'abri du danger. Ils ont ensuite retourné l'autre homme sur le dos et ont commencé à le tirer vers le bord en lui tenant chacun un bras. Pendant que M. MacLeod s'efforçait de garder la tête de la victime hors de l'eau, M^{me} MacLeod a essayé plusieurs fois de pratiquer le bouche-à-bouche, mais les hautes vagues et un fort courant rendaient l'opération très difficile. Épuisés à force de lutter contre les vagues violentes, ils ont malgré tout nagé en tirant l'homme inconscient jusqu'à ce que d'autres personnes leur viennent en aide, près de la grève. Malheureusement, la victime n'a pu être réanimée.

Étoile du courage

GARY ERNEST MERLIN, É.C.
Port Coquitlam (Colombie-Britannique)

Le 20 décembre 2000, Gary Merlin a secouru une fillette de six ans prisonnière d'une maison en feu, à Surrey, en Colombie-Britannique. M. Merlin était en visite chez des amis quand il a été réveillé par des appels au secours et par une odeur de fumée. M. Merlin et les deux filles aînées de ses hôtes s'étaient précipités à l'extérieur quand ils se sont aperçus que la fillette n'était pas parmi eux. M. Merlin est alors retourné en courant dans la maison, où une boule de feu a embrasé sa chevelure. Après être ressorti aussitôt pour se rouler dans l'herbe afin d'éteindre les flammes sur sa tête, il a pénétré de nouveau dans la maison, guidé dans l'épaisse fumée par les cris de la fillette. Il a trouvé la jeune victime sur son lit, cachée sous les couvertures. Bien qu'il ait pris soin de se couvrir ainsi que l'enfant dans des couvertures, les

so he rushed the girl into another room where he punched out a double-pane window with his forearm. Despite a deep cut to his wrist, he then escaped the inferno by jumping out of the window, holding the child tightly. Although severely injured, both Mr. Merlin and the child recovered.

Medal of Bravery

JOHN MITCHELL, M.B.
Dawson City, Yukon

On April 10, 1998, John Mitchell confronted two Rottweilers who were savagely attacking a six-year-old boy in Dawson City, Yukon. Alerted by the sounds of dogs fighting, Mr. Mitchell grabbed a camping stove and a metal pail from his truck and attempted to distract the dogs by making loud noises and yelling at them. Seeing that the enraged animals did not stop their attack, he began beating them off with the stove and pail. As the dogs turned on him, he managed to get the severely injured boy to his feet. Under the dogs' intensified attack, he was able to back away with the young victim, while repeatedly hitting the dogs, until he finally reached the safety of his truck. He then drove the child to a nursing station for treatment before being evacuated to Vancouver for extensive surgery. Thankfully, the boy survived the ordeal.

Medal of Bravery

CONSTABLE DAVID RODNEY NICHOLSON, M.B.
(*Posthumous*), Waterloo, Ontario
SENIOR CONSTABLE CURTIS RUTT, M.B.
Belwood, Ontario
CONSTABLE ROBERT SAUVE, M.B.
Kitchener, Ontario

On August 12, 1998, Curtis Rutt and Robert Sauve risked their lives trying to save David Nicholson who had become trapped underwater while attempting to rescue a twelve-year-old boy at the Grand River's Parkhill Dam, in Cambridge, Ontario. Responding to a call, diver Nicholson jumped into the water and was searching among the jutting wall abutments when he was sucked inside the sluice by the tremendous force of the water. Finding himself trapped because his scuba tank was wedged in a hole, he sent a distress signal through his lifeline. Seeing that efforts by several others to pull his partner out failed, Cst. Sauve jumped in but he too was sucked into the sluice near Cst. Nicholson. He was able to pull himself free and return to the surface before making two more unsuccessful attempts to dislodge his partner. Cst. Rutt then descended with a scuba tank rigged to a long pole but the tank was sucked into the hole as he neared the victim. Cst. Rutt returned to shore for a guide rope and, with a tremendous effort, managed to tie it close to his colleague. Regrettably, when the line was pulled up, Cst. Nicholson's regulator hose was attached to it, ending all hope of a successful rescue. The bodies of the boy and of Cst. Nicholson were recovered later.

deux ont été grièvement brûlés quand la chambre s'est embrasée. Désorienté, M. Merlin a essayé de revenir sur ses pas, mais le feu bloquait le passage jusqu'à la porte d'entrée. Il a donc décidé d'entrer avec la fillette dans une autre pièce, où il a fracassé de son bras une fenêtre à double paroi, se coupant profondément au poignet. Il a ensuite sauté du haut de la fenêtre en tenant fermement la petite fille dans ses bras. Bien que grièvement blessés, M. Merlin et la fillette ont survécu.

Médaille de la bravoure

JOHN MITCHELL, M.B.
Dawson City (Yukon)

Le 10 avril 1998, John Mitchell a affronté deux rottweilers qui attaquaient sauvagement un garçon de six ans, à Dawson City, au Yukon. Alerté par les grognements des chiens, M. Mitchell a pris un réchaud de camping et un seau métallique qui se trouvaient dans son camion et a tenté de distraire les chiens en créant un vacarme et en hurlant. Voyant que rien n'arrêtait les chiens, il a commencé à leur assener des coups avec le réchaud et le seau. Les chiens se sont alors tournés contre lui et il a réussi à soulever le garçon grièvement blessé. Il a pu s'enfuir avec la jeune victime, tout en frappant les chiens à ses trousses, jusqu'à ce qu'il se réfugie dans son camion avec l'enfant. Il a ensuite conduit le garçon à un poste de soins infirmiers pour qu'on lui administre les premiers soins avant son évacuation à Vancouver, où il a subi une longue intervention chirurgicale. Heureusement, le garçon a survécu à ce pénible incident.

Médaille de la bravoure

AGENT DAVID RODNEY NICHOLSON, M.B.
(à titre *posthume*), Waterloo (Ontario)
AGENT SUPÉRIEUR CURTIS RUTT, M.B.
Belwood (Ontario)
AGENT ROBERT SAUVE, M.B.
Kitchener (Ontario)

Le 12 août 1998, Curtis Rutt et Robert Sauve ont risqué leur vie pour sauver celle de David Nicholson, qui était resté pris sous l'eau en tentant de secourir un garçon de 12 ans, au pied du barrage Parkhill de la rivière Grand, à Cambridge, en Ontario. Répondant à un appel, le plongeur Nicholson a sauté à l'eau pour aller chercher la victime entre les contreforts du barrage, quand il a été aspiré dans l'écluse par la force extrême du courant. Ne pouvant s'en sortir, parce que son réservoir était resté coincé dans une fente, il a envoyé un signal de détresse à l'aide de sa ligne de sauvetage. Voyant que les efforts des personnes envoyées au secours de son collègue restaient vains, l'agent Sauve a sauté à l'eau, mais a lui-même été aspiré dans l'écluse et s'est retrouvé près de l'agent Nicholson. Il a toutefois pu se libérer et remonter à la surface, avant de tenter par deux fois, sans succès, de secourir son collègue. L'agent Rutt est alors descendu avec un réservoir attaché à une longue tige, qui a aussitôt été aspiré dans l'écluse au moment où il s'approchait de la victime. L'agent Rutt est retourné sur la rive pour prendre un câble de guidage et, après des efforts considérables, a réussi à l'attacher près de son collègue. Malheureusement, quand on a tiré le câble, seul le tuyau du régulateur y était attaché, effaçant tout espoir de sauver l'agent Nicholson. Ce n'est que plus tard que les corps du garçon et de l'agent ont pu être ramenés.

Medal of Bravery

JENNIFER PARSONS, M.B.
Langley, British Columbia

On June 14, 2000, Jennifer Parsons risked her life to rescue a five-year-old boy who had fallen into the swollen Nicomekl River, in Langley, British Columbia. Alerted by her daughter that the boy was being carried downstream, Ms. Parsons ran to the river bank but, unable to locate him, entered the freezing waters, calling out to the child. Swept beyond her depth by the strong current, she managed to make her way to the victim who was crying, desperately clinging to some branches. Hampered by the strong undertow, she grabbed hold of the branches while clutching at the boy. Numbed by the cold water, she struggled to keep herself and the young victim's head above water until they were rescued, some 25 minutes later.

Medal of Bravery

THOMAS PASSAFIUME, M.B. (*Posthumous*)
Brantford, Ontario

On July 7, 1999, Thomas Passafiume lost his life after rescuing two people from drowning, in Port Maitland, Ontario. While swimming in Lake Erie, a 12-year-old girl was swept into deep water by the strong undertow. A bystander went in to assist her but she too was caught in the high waves and became separated from the child. Alerted from nearby by cries for help, Mr. Passafiume, although not a strong swimmer, swam towards the young girl, reaching her some 15 metres away. He grabbed hold of her and, using all his strength, pushed her towards the shore, where other people pulled her out of the water. Mr. Passafiume then made his way to the woman who was still struggling and pushed her into shallower water until she could swim to safety on her own. Sadly, Mr. Passafiume lost his struggle with the fierce undertow and although his body was quickly recovered, he could not be revived.

Medal of Bravery

SHAUL PETEL, M.B.
Dollard-des-Ormeaux, Quebec
YONATAN S. PETEL, M.B.
Dollard-des-Ormeaux, Quebec

On July 22, 1997, Yonatan Petel and his father, Shaul Petel, risked their lives to save a 12-year-old girl and her father from drowning in the Atlantic Ocean at Myrtle Beach, South Carolina, U.S.A. Yonatan was walking along the beach when he heard a woman shouting for help, pointing at the ocean. He immediately alerted his father and together, Yonatan and Shaul Petel ran into the rough waters and swam in the direction of the drowning swimmers, reaching the child first. As Yonatan was repeatedly pulled under the surface by the panic-stricken girl, Shaul took her on his back and, struggling against the fierce undertow and high waves, brought her to shore. Meanwhile, shouting for his father's assistance, Yonatan swam out to the girl's father floating face down in the high surf and reached him some 20 metres away. Unable to haul the unconscious victim in, he returned to shallower waters, then swam back with a flotation device and gave it to his father who, although exhausted, had returned to the water to help. Sadly, in spite of Shaul and Yonatan's efforts, the victim died in the hospital a few days later.

Médaille de la bravoure

JENNIFER PARSONS, M.B.
Langley (Colombie-Britannique)

Le 14 juin 2000, Jennifer Parsons a risqué sa vie pour secourir un garçon de cinq ans, qui était tombé dans la rivière Nicomekl en crue, à Langley, en Colombie-Britannique. Avertie par sa fille qui avait vu l'enfant emporté par le courant, M^{me} Parsons a couru jusqu'au rivage. Incapable de le repérer, elle est entrée dans l'eau glacée en l'appelant à grands cris. Ayant perdu pied, elle a alors été emportée par le courant rapide et a réussi à rejoindre le garçon qui pleurait en s'accrochant désespérément à quelques branches. Luttant contre un puissant flot de fond, elle s'est agrippée aux branches tout en retenant le garçon. Malgré l'eau froide qui la paralysait, elle a lutté pour qu'elle et la jeune victime puissent garder la tête hors de l'eau jusqu'à l'arrivée des secours, environ 25 minutes plus tard.

Médaille de la bravoure

THOMAS PASSAFIUME, M.B. (*à titre posthume*)
Brantford (Ontario)

Le 7 juillet 1999, Thomas Passafiume a perdu la vie après avoir sauvé deux personnes de la noyade, à Port Maitland, en Ontario. Alors qu'elle nageait dans le lac Érié, une jeune fille de 12 ans a été entraînée au large par le fort contre-courant. Une femme témoin de l'incident s'est élancée à son secours, mais les hautes vagues l'ont séparée de l'enfant. Alerté par des appels au secours, M. Passafiume, qui n'était pas très bon nageur, a nagé en direction de la jeune fille sur une distance de quelque 15 mètres. Après avoir atteint la jeune fille, il l'a agrippée par le bras et, usant de toutes ses forces, l'a poussée vers la rive, où d'autres personnes l'ont sortie de l'eau. M. Passafiume a ensuite nagé vers la femme qui se débattait, la poussant elle aussi vers les eaux moins profondes pour qu'elle puisse se rendre au rivage. Malheureusement, M. Passafiume a succombé au puissant flot de fond et, même si son corps a été retrouvé rapidement, il n'a pu être réanimé.

Médaille de la bravoure

SHAUL PETEL, M.B.
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
YONATAN S. PETEL, M.B.
Dollard-des-Ormeaux (Québec)

Le 22 juillet 1997, Yonatan Petel et son père, Shaul Petel, ont risqué leur vie pour sauver une jeune fille de 12 ans et son père de la noyade dans l'océan Atlantique, à Myrtle Beach en Caroline du Sud, aux États-Unis. Yonatan marchait sur la plage, quand il a entendu une femme crier à l'aide en pointant vers l'océan. Il a immédiatement averti son père et les deux hommes se sont précipités à la nage dans les eaux agitées vers les nageurs en péril, atteignant l'enfant en premier. Comme la jeune fille prise de panique ne cessait de pousser Yonatan sous l'eau, Shaul l'a prise sur son dos et, luttant contre le puissant ressac et les hautes vagues, l'a ramenée au bord. Pendant ce temps, appelant son père à l'aide, Yonatan a nagé en direction du père de la jeune fille, dont le corps inerte flottait sur le ventre, dans les hautes vagues, 20 mètres plus loin. Parvenu près de l'homme inconscient, il a été incapable de le tirer. Il est alors revenu en eau moins profonde pour attraper un dispositif de flottaison et le donner à son père qui, malgré son épuisement, était retourné à l'eau pour leur porter secours. Malheureusement, en dépit des efforts de Shaul et de Yonatan, la victime est décédée à l'hôpital quelques jours plus tard.

Medal of Bravery

SERGEANT KENNETH JAMES POWER, S.C., M.B., C.D.
Kingston, Nova Scotia

MASTER CORPORAL SYLVAIN JOSEPH
ROGER TRUDEL, M.B., C.D.
Kingston, Nova Scotia

On October 3, 1999, Kenneth Power* and Sylvain Trudel dived at night from a Hercules aircraft to rescue two men whose Cessna float plane had crashed into a deep and narrow valley north of Havre-Saint-Pierre, in Quebec. Equipped with night vision goggles, the Search and Rescue technicians located the plane upside down on the shore of a small wooded island surrounded by 600-metre cliffs. Fearing for the victims' lives and with the Labrador rescue helicopter some five hours away, Sgt Power and MCpl Trudel elected to effect a risky flare-illuminated parachute descent into the rugged and mountainous terrain. Tossed around by the valley's high wind turbulence, they managed to clear the top of the cliffs and the trees and landed a short distance from the crash site. Sgt Power and MCpl Trudel then collected their medical gear and cared for the injured survivors until the rescue helicopter arrived to airlift them to safety, some two hours later.

Medal of Bravery

BENOÎT ROY, M.B.
Lachenaie, Quebec

On May 21, 2000, Benoît Roy attempted in vain to save a man from drowning in the Mille-Îles River in Laval, Quebec. The man and his three-year-old son had accidentally fallen into the deep water beside a marina dock. Alerted by their cries, Mr. Roy rushed to the scene and witnessed the non-swimmer's frantic attempts to stay afloat by holding onto his son's life jacket. Realizing that both father and son were in danger, Mr. Roy jumped into the rough, frigid waters. Although the panicked man grabbed hold of him when he reached their side, Mr. Roy managed to pull the little boy's face out of the water and turn him onto his back before being dragged under by the man. As the child drifted away with the strong current, Mr. Roy was repeatedly pulled below the surface while he and the victim were also carried farther out. Knowing that despite his best efforts, the man had lost his fight some 300 metres out, Mr. Roy swam back to shore in complete exhaustion. Fortunately, the child was picked up by boaters, some 30 metres from shore.

Medal of Bravery

GUNTER SENKOWSKI, M.B.
Courtenay, British Columbia

On April 15, 1999, Gunter Senkowski rescued a Canadian couple from a disabled sailboat, some 60 kilometres off Fort Lauderdale, Florida, U.S.A. Mr. Senkowski was Chief Officer on a

* Sgt Power was previously awarded a Star of Courage for his rescue efforts during another incident.

Médaille de la bravoure

SERGEANT KENNETH JAMES POWER, É.C., M.B., C.D.
Kingston (Nouvelle-Écosse)

CAPORAL-CHEF SYLVAIN JOSEPH
ROGER TRUDEL, M.B., C.D.
Kingston (Nouvelle-Écosse)

Le 3 octobre 1999, Kenneth Power* et Sylvain Trudel ont sauté en parachute, la nuit, d'un appareil Hercules pour secourir deux hommes dont l'hydravion Cessna s'était écrasé au fond d'une vallée étroite et profonde au nord de Havre-Saint-Pierre, au Québec. Munis de lunettes de vision nocturne, les techniciens en recherche et sauvetage ont repéré l'avion renversé, sur le rivage d'une petite île boisée entourée de falaises de quelque 600 mètres de haut. Craignant pour la vie des victimes, alors que l'hélicoptère de sauvetage Labrador se trouvait à environ cinq heures de là, le sgt Power et le cplc Trudel ont décidé d'effectuer une dangereuse descente en parachute avec des fusées éclairantes dans cet endroit accidenté et montagneux. Balancés de droite à gauche à cause de la turbulence du vent, ils ont pu éviter les cimes des arbres et des rochers pour finalement atterrir assez près du lieu de l'accident. Le sgt Power et le cplc Trudel ont ensuite récupéré leur trousse médicale et ont pris soin des survivants blessés, jusqu'à ce que l'hélicoptère de sauvetage vienne, deux heures plus tard, les chercher pour les emmener à l'abri du danger.

Médaille de la bravoure

BENOÎT ROY, M.B.
Lachenaie (Québec)

Le 21 mai 2000, Benoît Roy a tenté en vain de sauver un homme qui se noyait dans la rivière des Mille-Îles à Laval, au Québec. L'homme et son fils de trois ans étaient accidentellement tombés dans les eaux profondes, à proximité du quai d'une marina. Alerté par leurs cris, M. Roy a accouru sur la scène et a vu que l'homme, ne sachant pas nager, tentait désespérément de garder la tête hors de l'eau en se retenant au gilet de sauvetage de son fils. Sachant que le père et l'enfant étaient tous deux en danger, M. Roy a plongé dans les eaux froides et tumultueuses. L'homme effrayé a agrippé M. Roy dès qu'il est arrivé près de lui. M. Roy a quand même eu le temps de sortir la tête du bambin hors de l'eau et de le retourner sur le dos, avant d'être lui-même entraîné par le père sous l'eau. Pendant que l'enfant était emporté plus loin par le courant très fort, M. Roy ne cessait de se faire tirer sous la surface par l'homme et de dériver avec lui. À environ 300 mètres au large, voyant que ses efforts ne pouvaient sauver l'homme qui avait succombé à la fatigue, M. Roy a nagé jusqu'au bord, complètement épuisé. Heureusement, l'enfant a été recueilli par des plaisanciers, à quelque 30 mètres du rivage.

Médaille de la bravoure

GUNTER SENKOWSKI, M.B.
Courtenay (Colombie-Britannique)

Le 15 avril 1999, Gunter Senkowski a secouru un couple de Canadiens à bord de leur voilier en panne, à environ 60 kilomètres de Fort Lauderdale, sur la côte de la Floride, aux États-Unis.

* Le sgt Power a déjà reçu l'Étoile du courage pour ses efforts de sauvetage lors d'un autre incident.

cargo-passenger ship when a distress call was received from the sailboat whose engine had caught fire in stormy weather. The rolling seas made it dangerous to come alongside the powerless sailboat, which was bouncing in three-metre waves. Aware that the captain, who had inhaled toxic fumes, needed urgent medical assistance, Mr. Senkowski jumped into the tumultuous Atlantic Ocean and swam the 100 metres that separated the two vessels. He first climbed into a small dinghy, then on board the sailboat. After putting the fire out and securing the sail, he was able to manoeuvre the vessel alongside the much larger ship and lifted the two people up to his crew mates. The man was later airlifted to a hospital while Mr. Senkowski remained on the sailboat with a crew member until the Coast Guard towed it to safety.

M. Senkowski était de service comme premier officier d'un paquebot mixte cargo-passagers quand un appel au secours a été reçu d'un voilier dont le moteur avait pris feu dans la tempête qui faisait rage en mer. À cause de la forte houle, il était très périlleux de s'approcher du voilier en détresse, qui montait et descendait au gré des vagues de trois mètres de haut. Sachant que le capitaine du voilier, qui avait inhalé trop de fumée, avait besoin de soins médicaux immédiats, M. Senkowski a plongé dans les eaux tumultueuses de l'océan Atlantique et a nagé les 100 mètres qui séparaient les deux navires. Il a d'abord grimpé dans un petit canot pneumatique, puis à bord du voilier. Après avoir éteint le feu et redressé la voile, il a pu manoeuvrer l'embarcation jusqu'au navire et y faire monter les deux personnes, qui ont été prises en charge par les membres de l'équipage. L'homme a ensuite été transporté par air à l'hôpital, tandis que M. Senkowski est resté à bord du voilier avec un membre de son équipage jusqu'à ce qu'un navire de la Garde côtière vienne remorquer l'embarcation.

Medal of Bravery

F. MITCHELL SMITH, M.B.
Stittsville, Ontario

MARGARET MARY SMITH, M.B.
Stittsville, Ontario

On October 4, 2000, Margaret and Mitchell Smith placed their lives in danger to help a critically injured woman who was being stabbed outside the Smith house by her disturbed husband, in Stittsville, Ontario. Witness to the assault, Mr. Smith ran outside and, without hesitation, tackled the knife-wielding man in an attempt to subdue him. Knocked to the ground in his efforts to turn the assailant's attention away from the victim, Mr. Smith sustained severe stab injuries to his back and chest. Mrs. Smith, ignoring the danger, tried to intervene by grabbing the two knives away from the assailant, resulting in serious cuts to her hand. While Mrs. Smith ran back inside the house to call the police, Mr. Smith managed to break free from the attacker who then walked away. Thanks to Mr. and Mrs. Smith's quick intervention, the seriously injured victim survived the ordeal.

Médaille de la bravoure

F. MITCHELL SMITH, M.B.
Stittsville (Ontario)

MARGARET MARY SMITH, M.B.
Stittsville (Ontario)

Le 4 octobre 2000 à Stittsville, en Ontario, Margaret et Mitchell Smith ont risqué leur vie pour venir en aide à une femme en train d'être poignardée par son mari à l'esprit dérangé. Témoin de l'agression, M. Smith est sorti de chez lui en courant pour aller au secours de la victime grièvement blessée. Sans hésiter, il s'est rué sur l'homme qui tenait deux couteaux à la main pour tenter de le maîtriser. Dans sa tentative de distraire l'agresseur, il a été poignardé au dos et à l'abdomen. Malgré le danger, M^{me} Smith est intervenue pour essayer de retirer les deux couteaux des mains de l'agresseur, s'infligeant de graves coupures à la main. Pendant qu'elle se précipitait chez elle pour appeler la police, M. Smith a réussi à se dégager de l'emprise de l'homme, qui s'est alors éloigné. Grâce à l'intervention rapide de M. et de M^{me} Smith, la victime a survécu malgré les blessures sérieuses qu'elle a subies.

Medal of Bravery

GARY DOUGLAS TREVORS, M.B.
Kentville, Kings County, Nova Scotia

On August 20, 1999, Gary Douglas Trevors risked his life when he climbed down a steep cliff to rescue a four-year-old boy who had fallen into a crevice, in Blomidon Provincial Park, Nova Scotia. The youngster, out on a hiking trip with family and friends, had ventured dangerously close to the edge when he lost his footing and slipped under the wooden railing. Hitting his head as he went over the ledge, he landed some 20 metres below onto rocks, his fall partly cushioned by a large tree. Alerted to the scene, Mr. Trevors, although fully aware of the danger, proceeded to climb down the steep rock face using a rope and exposed tree roots as a ladder to reach the gully where the boy lay injured. In spite of their precarious position, he immediately administered first aid, using his limited equipment to try to stop the bleeding from the boy's injuries. Mr. Trevors stayed with the young victim, reassuring him and keeping him alert until help arrived, some 45 minutes later.

Médaille de la bravoure

GARY DOUGLAS TREVORS, M.B.
Kentville, comté de Kings (Nouvelle-Écosse)

Le 20 août 1999, Gary Douglas Trevors a risqué sa vie en descendant le long d'une falaise abrupte pour secourir un bambin de quatre ans qui était tombé dans une crevasse, au parc provincial Blomidon, en Nouvelle-Écosse. L'enfant, qui faisait de la randonnée avec sa famille et des amis, s'était aventuré au bord de la falaise, quand il a perdu pied, glissant sous la balustrade de bois. Il s'est cogné la tête contre les roches et a atterri environ 20 mètres plus bas sur des rochers, sa chute ayant été amortie par les branches d'un gros arbre. Alerté par l'émoi causé par l'incident et conscient du danger, M. Trevors a commencé à descendre le long de la falaise à l'aide d'un cordage et en s'appuyant sur des racines d'arbres exposées, pour finalement atteindre la crevasse où gisait l'enfant blessé. Malgré leur position précaire, il lui a immédiatement administré les premiers soins en utilisant le matériel limité dont il disposait pour tenter de panser les blessures qui saignaient. M. Trevors est resté auprès du garçon pour le rassurer et l'aider à rester éveillé jusqu'à ce que les secours arrivent, environ 45 minutes plus tard.

Medal of Bravery

GLENN ANTHONY WHITE, M.B.
Cambridge, Ontario

On April 25, 1998, Glenn Anthony White rescued a man from drowning after his snowmobile plunged into the icy Churchill River, in Happy Valley-Goose Bay, Labrador. Mr. White was working at a nearby marina when he was alerted that two men had inadvertently driven into an opening in the ice and were struggling to get out of the freezing water. Without hesitation, Mr. White ran to the river and made his way onto the precariously thin surface, crawling as he neared the hole. While the first man managed to swim back towards the edge and pull himself out onto thicker ice, Mr. White, carefully inching out onto the cracking surface, reached into the extremely cold water and grabbed hold of the other man as he was sinking for the third time, pulled under by the strong current. Holding the semi-conscious victim by his jacket, he then hauled him out and together, they crawled on the ice until they reached the shore.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[35-1-o]

Médaille de la bravoure

GLENN ANTHONY WHITE, M.B.
Cambridge (Ontario)

Le 25 avril 1998, Glen Anthony White a sauvé de la noyade un homme dont la motoneige venait de plonger dans les eaux glacées de la rivière Churchill, à Happy Valley-Goose Bay, au Labrador. M. White travaillait dans une marina des environs, quand il a été averti que deux hommes venaient de tomber accidentellement dans un trou de la rivière gelée et qu'ils se débattaient pour sortir de l'eau glacée. Sans hésiter, M. White a couru jusqu'à la rivière puis, en marchant prudemment sur la glace et en rampant une fois près du trou, il a atteint les deux hommes. Tandis que l'un d'eux parvenait à nager et à sortir de l'eau, là où la glace était plus épaisse, M. White s'est avancé tranquillement sur la mince surface de glace et a plongé le bras dans l'eau extrêmement froide pour agripper l'autre homme qui, épuisé de lutter contre le fort courant, disparaissait sous l'eau pour la troisième fois. Retenant l'homme à demi-conscient par son manteau, il a réussi à le sortir de l'eau et, ensemble, ils ont rampé sur la glace jusqu'au rivage.

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[35-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF FINANCE****CUSTOMS TARIFF***Proposals for NAFTA Rules of Origin Changes — Initiation of Domestic Consultations*

The purpose of this notice is to inform interested parties that the Government is seeking views regarding seven product-specific rules of origin proposals, which would amend certain rules of origin as provided for in the North American Free Trade Agreement (NAFTA). The Government is seeking advice on proposed changes to the rules of origin applicable to alcoholic beverages, petroleum/topped crude, esters of glycerol, pearl jewellery, headphones with microphones, chassis fitted with engines and photocopiers. These proposals would liberalize the current rules applicable to those products, resolve some technical problems and enhance trade.

The proposals, which are set out in the Schedule below, have been developed jointly by the Governments of Canada, Mexico and the United States, in consultation with industry representatives and associations in the three countries.

The purpose of this notice is to seek further advice from industry and from other interested parties. Upon completion of these domestic consultations, the Governments of Canada, the United States and Mexico will review the public comments to determine whether the proposals will be implemented as changes to the rules of origin in the NAFTA. On July 31, 2001, a joint statement issued by Minister Pettigrew, United States Trade Representative Robert B. Zoellick and Mexican Secretary of Economy Luis Ernesto Derbez announced that it is intended that the rules of origin amendments under consideration would enter into force on January 1, 2002. (The proposal relating to photocopiers has been developed since that announcement.)

Background

The NAFTA rules of origin are used to determine when a good is eligible for NAFTA tariff preferences. These rules specify that goods originate in North America if they are wholly produced in one or more of the three NAFTA countries, using inputs wholly produced in one or more of the three countries.

However, goods containing non-regional materials can be considered to be North American if the non-regional materials are sufficiently transformed in the NAFTA region so as to undergo a specified change in tariff classification. In addition, some goods must also include a specified percentage of North American content if made from imported materials.

The three governments, in conjunction with industry representatives and associations, have developed these liberalizing proposals to resolve some technical problems that currently exist and enhance trade in the products affected.

The current NAFTA rules of origin are posted under the link to “Annex 401: Specific Rules of Origin, Section A — General Interpretative Note” at www.dfait-maeci.gc.ca/nafta-alena/report3-e.asp.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DES FINANCES****TARIF DES DOUANES***Projet de modification des Règles d'origine de l'ALÉNA — Début des consultations au Canada*

Le présent avis a pour objet d'informer les parties concernées que le Gouvernement désire connaître leur opinion concernant sept modifications proposées aux règles d'origine prévues par l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA). Plus précisément, le Gouvernement souhaite obtenir des commentaires concernant la modification proposée des règles d'origine touchant les boissons alcooliques, les huiles de pétrole et les résidus de première distillation, les esters de glycérol, les articles de bijouterie comportant des perles, les casques d'écoute avec microphones, les châssis équipés de leur moteur et les photocopiers. Ces modifications auraient pour effet d'assouplir les règles visant les marchandises en question, de régler certains problèmes techniques et de stimuler les échanges commerciaux.

Les modifications proposées, qui sont exposées à l'annexe ci-après, ont été élaborées de concert par les gouvernements du Canada, du Mexique et des États-Unis, en consultation avec des associations et des représentants de l'industrie de ces trois pays.

Le présent avis a pour but d'obtenir des conseils complémentaires de l'industrie et des autres parties concernées. Ces consultations nationales achevées, les gouvernements du Canada, des États-Unis et du Mexique examineront les commentaires reçus afin d'établir si les mesures proposées seront mises en œuvre en tant que modifications des règles d'origine prévues par l'ALÉNA. Le 31 juillet 2001, dans une déclaration conjointe, le ministre Pettigrew, le représentant commercial américain, Robert B. Zoellick, et le secrétaire à l'Économie du Mexique, Luis Ernesto Derbez, annonçaient leur intention de mettre en œuvre le 1^{er} janvier 2002 les modifications envisagées aux règles d'origine. (La modification relative aux photocopiers est postérieure à cette annonce.)

Contexte

Les règles d'origine servent à déterminer l'admissibilité d'une marchandise au traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA. Elles établissent que les marchandises sont originaires de l'ALÉNA si elles sont entièrement produites sur le territoire d'un ou de plusieurs des pays parties à l'ALÉNA, en utilisant des intrants entièrement produits dans ces trois pays.

Des marchandises contenant des matières non originaires de la région peuvent être considérées comme étant nord-américaines si les matières non originaires ont été suffisamment transformées dans la région ALÉNA pour faire l'objet d'un changement déterminé de classement tarifaire. En outre, certaines marchandises doivent avoir un pourcentage déterminé de contenu nord-américain si elles sont constituées de matériaux importés.

Les trois gouvernements concernés, en consultation avec des associations et des représentants de l'industrie, ont élaboré ces mesures de libéralisation pour résoudre certains problèmes techniques qui se posent à l'heure actuelle ainsi que pour stimuler le commerce des marchandises touchées.

On peut consulter les règles d'origine de l'ALÉNA sous leur forme actuelle au moyen du lien « Annexe 401 : Règles d'origine spécifiques, Section A — Note d'interprétation générale », à l'adresse suivante : www.dfait-maeci.gc.ca/nafta-alena/report3-f.asp.

Submissions from Interested Parties

All submissions must be received no later than October 1, 2001.

In developing comments, interested parties should focus on the impact that the proposed rules might have on products of interest to them.

Address for Submissions

Submissions must be received at the following address by October 1, 2001: Wesley Peters, Industrial Trade Policy, Industry Canada, C.D. Howe Building, East Tower, 5th Floor, 235 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0H5.

Présentations de la part des parties concernées

Les présentations doivent être reçues d'ici le 1^{er} octobre 2001.

Aux fins de leurs commentaires, les parties concernées devraient se concentrer sur l'incidence que pourraient avoir les règles proposées sur les marchandises qui les intéressent.

Adresse pour l'envoi des présentations

Les présentations doivent être reçues d'ici le 1^{er} octobre 2001 à l'adresse suivante : Wesley Peters, Politique du commerce industriel, Industrie Canada, Édifice C.D. Howe, Tour Est, 5^e étage, 235, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0H5.

SCHEDULE

Tentatively Agreed Rules of Origin Proposals**Alcoholic Beverages — Rules of origin for heading 22.03-22.09**

Explanation: The proposal amends the current rules to allow certain goods produced by mixing small quantities of non-NAFTA alcoholic beverages with NAFTA originating alcoholic beverages to qualify for NAFTA preferences.

Proposal:

- 22.03-22.07 A change to heading 22.03 through 22.07 from any heading outside that group, except from tariff item 2106.90.00 or heading 22.08 through 22.09.
- 2208.20 A change to subheading 2208.20 from any other heading, except from tariff item 2106.90.00 or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
- 2208.30-2208.70 No required change in tariff classification to subheading 2208.30 through 2208.70, provided that the non-originating alcoholic ingredients constitute no more than 10 percent of the alcoholic content of the good by volume.
- 2208.90 A change to subheading 2208.90 from any other heading, except from tariff item 2106.90.00 or heading 22.03 through 22.07 or 22.09.
- 22.09 A change to heading 22.09 from any other heading, except from tariff item 2106.90.00 or heading 22.03 through 22.08.

Petroleum/Topped Crude — Rules of origin for heading 27.10 and 27.11-27.15

Explanation: The proposal specifies the NAFTA origin conferring processes for goods of heading 27.10 in the rule, and provides definitions of those processes in a Chapter Note.

Proposal:

- 27.10 A change to heading 27.10 from any other heading, except from heading 27.11 through 27.15; or

ANNEXE

Modifications proposées des règles d'origine faisant l'objet d'un accord de principe**Boissons alcooliques — Règles d'origine concernant les positions 22.03 à 22.09**

Explication : Il est proposé de modifier les règles actuelles afin que certaines marchandises produites en mélangeant de petites quantités de boissons alcooliques non originaires de l'ALÉNA avec des boissons alcooliques originaires soient admissibles au traitement préférentiel prévu par l'ALÉNA.

Mesures proposées :

- 22.03-22.07 Un changement aux positions 22.03 à 22.07 de toute autre position à l'extérieur de ce groupe, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.08 à 22.09.
- 2208.20 Un changement à la sous-position 2208.20 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09.
- 2208.30-2208.70 Aucune modification requise de la classification tarifaire aux sous-positions 2208.30 à 2208.70, à condition que les boissons alcooliques non originaires ne constituent pas plus de 10 % du contenu alcoolique par volume de la marchandise.
- 2208.90 Un changement à la sous-position 2208.90 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.03 à 22.07 ou 22.09.
- 22.09 Un changement aux positions 22.09 de toute autre position, sauf du numéro tarifaire 2106.90.00 ou des positions 22.03 à 22.08.

Huiles de pétrole et les résidus de première distillation — Règles d'origine concernant les positions 27.10 et 27.11 à 27.15

Explication : La modification vise à préciser les procédés qui, aux termes des règles, confèrent l'origine aux fins de l'ALÉNA à l'égard des marchandises de la position 27.10, et à définir les procédés en question dans une note de chapitre.

Mesures proposées :

- 27.10 Un changement aux positions 27.10 de toute autre position, sauf des positions 27.11 à 27.15, ou

Production of any good of heading 27.10 as the result of atmospheric distillation, vacuum distillation, hydroprocessing (hydrocracking), catalytic reforming, alkylation, catalytic cracking, thermal cracking or coking.

27.11-27.15 A change to heading 27.11 through 27.15 from any heading outside that group.

Chapter Note for Chapter 27:

Note: *For the purposes of heading 27.10, the following processes confer origin:*

- (a) *Atmospheric distillation — A separation process in which crude petroleum oils are converted, in a distillation tower, into fractions according to boiling point and the vapor then condensed into different liquefied fractions. Liquefied petroleum gas, naphtha, gasoline, kerosene, diesel/heating oil, light gas oils, and lubricating oil are produced from petroleum distillation;*
- (b) *Vacuum distillation — Distillation at a pressure below atmospheric but not so low that it would be classed as molecular distillation. Vacuum distillation is useful for distilling high-boiling and heat-sensitive materials such as heavy distillates in petroleum oils to produce light to heavy vacuum gas oils and residuum. In some refineries gas oils may be further processed into lubricating oils;*
- (c) *Catalytic Hydroprocessing (hydrocracking) — The cracking of petroleum or its products in the presence of hydrogen. Special catalysts are used, e.g., platinum on a solid base of mixed silica and alumina or zinc chloride. Usually those processes called hydrocracking operate on distilled feed, while those operating on residual materials are called hydroprocessing;*
- (d) *Reforming (catalytic reforming) — The rearrangement of molecules in a naphtha boiling range material to form higher octane aromatics (i.e., improved antiknock quality at the expense of gasoline yield). A main product is catalytic reformate, a blend component for gasoline. Hydrogen is another by-product;*
- (e) *Alkylation — A process whereby a high-octane blending component for gasolines is derived from catalytic combination of an isoparaffin and an olefin;*
- (f) *Cracking — A refining process involving decomposition and molecular recombination of organic compounds, especially hydrocarbons obtained by means of heat, to form molecules suitable for motor fuels, monomers, petrochemicals, etc.:*
 - (i) *Thermal cracking — Exposes the distillate to temperatures of approximately 540-650°C (1000-1200°F) for varying periods of time. Process produces modest yields of gasoline and higher yields of residual products for fuel oil blending,*
 - (ii) *Catalytic cracking — Hydrocarbon vapors are passed at approximately 400°C (750°F) over a metallic catalyst (e.g., silica-alumina or platinum); the complex re-combinations (alkylation, polymerization, isomerization, etc.) occur within seconds to yield high-octane gasoline. Process yields less residual oils and light gases than thermal cracking; and*
- (g) *Coking — A thermal cracking process for the conversion of heavy low grade products, such as reduced crude, straight run pitch, cracked tars, and shale oil into solid coke (carbon) and lower boiling hydrocarbon products which are suitable as feed for other refinery units for conversion into lighter products.*

Production de toute marchandise de la position 27.10 par distillation atmosphérique, distillation sous vide, hydrotraitement (hydrocraquage), reformage catalytique, alkylation, craquage catalytique, craquage thermique ou cokage.

27.11-27.15 Un changement aux positions 27.11 à 27.15 de toute position à l'extérieur de ce groupe.

Note de chapitre — Chapitre 27 :

Note : *Pour l'application de la position 27.10, les procédés suivants confèrent l'origine :*

- a) *Distillation atmosphérique — procédé de séparation dans lequel les pétroles bruts sont convertis, dans une colonne de distillation, en différentes coupes selon le point d'ébullition; la vapeur est ensuite condensée en coupes liquéfiées; on peut ainsi produire du gaz de pétrole liquéfié, du naphtha, de l'essence, du kérosène, du diesel et du mazout, des gazoles légers et de l'huile lubrifiante;*
- b) *Distillation sous vide — distillation effectuée à une pression inférieure à la pression atmosphérique, mais pas basse au point qu'il s'agisse de distillation moléculaire. Ce procédé est utile pour la distillation de produits à point d'ébullition élevé et sensibles à la chaleur, par exemple les distillats lourds d'huiles de pétrole, dans le but de produire des gazoles sous vide, de légers à lourds, et des résidus. Dans certaines raffineries, les gazoles peuvent faire l'objet de traitements additionnels en vue d'être transformés en huiles lubrifiantes;*
- c) *Hydrotraitement catalytique (hydrocraquage) — craquage du pétrole ou de ses dérivés en présence d'hydrogène. Des catalyseurs spéciaux sont utilisés, par exemple du platine sur une assise solide de silice et d'alumine ou de chlorure de zinc. Habituellement, les procédés d'hydrocraquage portent sur des charges distillées; on parlera d'hydrotraitement lorsque le procédé porte sur des matériaux résiduels;*
- d) *Reformage (reformage catalytique) — réarrangement de molécules dans une coupe à l'intervalle d'ébullition du naphtha dans le but d'obtenir des hydrocarbures aromatiques à indice d'octane plus élevé (meilleur pouvoir antidétonant, en contrepartie d'une production réduite d'essence). L'un des principaux produits ainsi obtenus est le réformat catalytique, mélange entrant dans la composition de l'essence. L'hydrogène est un autre sous-produit obtenu par ce procédé;*
- e) *Alkylation — procédé servant à obtenir un mélange à indice d'octane élevé entrant dans la composition d'essences, à partir de la combinaison catalytique d'une isoparaffine et d'une oléfine;*
- f) *Craquage — procédé de raffinage comportant la décomposition et la recombinaison moléculaire de composés organiques, en particulier des hydrocarbures, par l'action de la chaleur, dans le but de former des molécules convenant à des carburants, des monomères, des produits pétrochimiques, etc. :*
 - (i) *Craquage thermique — procédé consistant à exposer un distillat à des températures d'environ 540 à 650 °C (de 1 000 à 1 200 °F) pendant des périodes variées. On obtient ainsi une teneur en essence assez basse et une teneur plus élevée en produits résiduels, qui sont utilisés à des fins de mélange de mazout,*
 - (ii) *Craquage catalytique — procédé consistant à faire passer des vapeurs d'hydrocarbures à travers un catalyseur métallique (p. ex., silice-alumine ou platine) à une température d'environ 400 °C (750 °F); les*

recombinaisons complexes (alkylation, polymérisation, isomérisation, etc.) se produisent en quelques secondes, et l'on obtient une essence à indice d'octane élevé. Ce procédé donne moins de résidus de pétrole et de gaz légers que le craquage thermique; et

- g) *Cokage — procédé de craquage thermique en vue de la conversion de produits secondaires et lourds (brut réduit, brai de première distillation, goudron de craquage, huile de schiste, etc.) en coke solide (charbon) et en hydrocarbures à point d'ébullition peu élevé, qui peuvent servir comme charges dans d'autres installations de raffinage en vue de leur conversion en produits plus légers.*

Esters of Glycerol — Rule of origin for subheading 2905.11-2907.30

Explanation: The proposal eliminates the current requirement that esters of glycerol of subheading 2905.49 satisfy a regional value content requirement.

Proposal:

2905.11-2907.30 A change to subheading 2905.11 through 2907.30 from any other subheading, including another subheading within that group.

Pearl Jewellery — Rule of origin for heading 71.13-71.18

Explanation: The proposal amends the current rules to allow pearl jewellery produced from third country temporarily strung graded pearls to qualify for NAFTA preferences.

Proposal:

71.13-71.18 A change to heading 71.13 through 71.18 from any heading outside that group.

Headphones with Microphones — Rule of origin for subheading 8518.30

Explanation: The proposal amends the current rules to allow headphones, earphones and combined microphone/speaker sets produced from third country microphones or loud speakers to qualify for NAFTA preferences.

Proposal:

8518.30 A change to subheading 8518.30 from any other heading; or
A change to subheading 8518.30 from subheading 8518.10, 8518.29 or 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
(a) 60 percent where the transaction value method is used, or
(b) 50 percent where the net cost method is used.

Chassis Fitted with Engines — Rules of origin for heading 87.06

Explanation: The proposal amends the current rules to allow chassis fitted with engines produced from third country materials from other headings within Chapter 87, other than axles, to qualify for NAFTA preferences.

Esters de glycérol — Règles d'origine concernant les positions 2905.11 à 2907.30

Explication : Il est proposé d'éliminer l'exigence de teneur en valeur régionale touchant les esters de glycérol de la sous-position 2905.49.

Mesures proposées :

2905.11-2907.30 Un changement aux sous-positions 2905.11 à 2907.30 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position de ce groupe.

Articles de bijouterie comportant des perles — Règles d'origine concernant les positions 71.13 à 71.18

Explication : Il est proposé de modifier les règles actuelles de façon que les articles de bijouterie faits de perles calibrées et enfilées de façon temporaire dans un pays tiers soient admissibles au traitement préférentiel prévu par l'ALÉNA.

Mesures proposées :

71.13-71.18 Un changement aux positions 71.13 à 71.18 de toute autre position à l'extérieur de ce groupe.

Casques d'écoute avec microphone — Règles d'origine concernant la sous-position 8518.30

Explication : Il est proposé de modifier les règles actuelles de sorte que les casques d'écoute, écouteurs et appareils combinés casques d'écoute et microphones produits au moyen de haut-parleurs ou de microphones provenant de pays tiers soient admissibles au traitement préférentiel prévu par l'ALÉNA.

Mesures proposées :

8518.30 Un changement à la sous-position 8518.30 de toute autre position, ou
Un changement à la sous-position 8518.30 de la sous-position 8518.10, 8518.29 ou 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
a) 60 % lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée, ou
b) 50 % lorsque la méthode du coût net est utilisée.

Châssis équipés de leur moteur — Règles d'origine concernant la position 87.06

Explication : Il est proposé de modifier les règles actuelles de sorte que les châssis équipés de leur moteur fabriqués au moyen de matières de pays tiers classés sous d'autres positions du chapitre 87, exception faite des essieux, soient admissibles au traitement préférentiel prévu par l'ALÉNA.

Proposal:

- 87.06
- 8706.00.aa A change to tariff item 8706.00.aa from any other heading, except from subheading 8708.50 or 8708.60, provided there is a regional value content of not less than 50 percent under the net cost method.
- 8706.00.bb A change to tariff item 8706.00.bb from any other heading, except from subheading 8708.50 or 8708.60, provided there is a regional value content of not less than 50 percent under the net cost method.

Parts and Accessories of Photocopiers — Rules of origin for subheading 9009.91-9009.99

Explanation: This proposal incorporates changes to the Harmonized System (HS) Nomenclature that pertain to parts and accessories of photocopiers and are scheduled to be introduced into the customs tariffs of all three NAFTA countries on January 1, 2002. It replaces the current rules for subheading 9009.90 and amends the scope of those rules to allow parts and accessories of photocopiers produced from third country automatic document feeders, paper feeders or sorters to qualify for NAFTA preferences. The relevant 2002 proposed amendments to the HS Nomenclature and amended tariff items have also been set out below for information purposes.

Proposal:

- 9009.91-9009.93 A change to subheading 9009.91 through 9009.93 from any subheading outside that group.
- 9009.99
- 9009.99.aa A change to tariff item 9009.99.aa from subheading 9009.91, 9009.92 or 9009.93, tariff item 9009.99.bb or any other heading, provided that at least one of the components of such assembly named in Note 3 to Chapter 90 is originating.
- 9009.99 A change to subheading 9009.99 from any other subheading.

[For information purposes —

Relevant 2002 amendments to HS Nomenclature:

- *Parts and accessories*
- 9009.91 -- *Automatic document feeders*
- 9009.92 -- *Paper feeders*
- 9009.93 -- *Sorters*
- 9009.99 -- *Other*

Relevant 2002 NAFTA tariff items:

- 9009.99.aa *Parts of photocopying apparatus of subheading 9009.12 specified in Note 3 to Chapter 90*
- 9009.99.bb *Other]*

Mesures proposées :

- 87.06
- 8706.00.aa Un changement au numéro tarifaire 8706.00.aa de toute autre position, sauf des sous-positions 8708.50 ou 8708.60, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à 50 % selon la méthode du coût net.
- 8706.00.bb Un changement au numéro tarifaire 8706.00.bb de toute autre position, sauf des sous-positions 8708.50 ou 8708.60, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à 50 % selon la méthode du coût net.

Parties et accessoires de photocopiers — Règles d'origine concernant les sous-positions 9009.91 à 9009.99

Explication : Cette mesure proposée vise à prendre en compte les modifications de la nomenclature du Système harmonisé (SH) concernant les parties et accessoires de photocopiers, qui doivent être incorporés au régime tarifaire des trois pays parties à l'ALÉNA le 1^{er} janvier 2002. La mesure a pour effet de remplacer les règles applicables à la sous-position 9009.90 et de modifier la portée des règles aux termes desquelles les parties et accessoires de photocopiers fabriqués au moyen de dispositifs automatique d'alimentation en documents, de dispositifs d'alimentation en papier et de dispositifs de tri provenant de pays tiers peuvent être admissibles au traitement préférentiel prévu par l'ALÉNA. Les modifications proposées de la nomenclature du SH pour 2002 et les numéros tarifaires modifiés sont également mentionnés, pour fins d'information.

Mesures proposées :

- 9009.91-9009.93 Un changement aux sous-positions 9009.91 à 9009.93 de toute autre sous-position à l'extérieur de ce groupe.
- 9009.99
- 9009.99.aa Un changement au numéro tarifaire 9009.99.aa des sous-positions 9009.91, 9009.92 ou 9009.93, du numéro tarifaire 9009.99.bb ou de toute autre position, à la condition qu'au moins une des parties de l'appareil mentionnées à la note 3 du chapitre 90 soit originaire.
- 9009.99 Un changement à la sous-position tarifaire 9009.99 de toute autre sous-position.

[Pour fins d'information —

Modifications pertinentes de la nomenclature du SH pour 2002 :

- *Parties et accessoires*
- 9009.91 -- *Dispositifs automatiques d'alimentation en documents*
- 9009.92 -- *Dispositifs d'alimentation en papier*
- 9009.93 -- *Dispositifs de tri*
- 9009.99 -- *Autres*

Numéros tarifaires pertinents de l'ALÉNA pour 2002 :

- 9009.99.aa *Parties des appareils de photocopie de la sous-position 9009.12 mentionnées à la note 3 du chapitre 90.*
- 9009.99.bb *Autres]*

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT**

Notice to Interested Parties — Intent to Develop Environmental Assessment Regulations for Products Regulated Under the Food and Drugs Act

This notice is to advise the public of Health Canada's intention to undertake the development of environmental assessment regulations for products regulated under the *Food and Drugs Act* (novel food, food additives, pharmaceuticals, human biologics and genetic therapies, medical devices, veterinary drugs and cosmetics), pursuant to subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act* and/or pursuant to sections 89 and 114 of the *Canadian Environmental Protection Act*. Draft regulations are expected to be published in the *Canada Gazette*, Part I, in the fall of 2003.

The Minister of Health has responsibilities for the safety, efficacy and quality review of products under the *Food and Drugs Act*, and for environmental assessments, under the *Canadian Environmental Protection Act*. Health Canada is undertaking this regulatory initiative for products regulated under the *Food and Drugs Act*, as part of its mandate to improve and protect the health and safety of Canadians and its shared federal responsibility for the protection of the environment. Health Canada is committed to ensuring that Canadians have access to safe and effective products while protecting the environment.

Health Canada's intention is to develop, in consultation with Environment Canada and all stakeholders, efficient and effective regulatory requirements that would permit adequate and diligent assessment of products regulated under the *Food and Drugs Act* with respect to their potential effect on the environment or human life and health resulting from the release of these products into the environment. These proposed environmental assessment regulations would define the information and reporting steps required by the Department to perform adequate and diligent review of products. This regulatory initiative would build on and broaden the proposed regulatory framework pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on July 3, 1999, for products of biotechnology.

As part of Health Canada's commitment to establish an open and transparent process for the development of regulatory frameworks for environmental assessments of products regulated under the *Food and Drugs Act*, interested parties will be invited to participate actively in the discussions that will lead to the drafting of regulatory proposals. Throughout the process, interested parties will be able to provide input using a variety of means, including electronic dialogue and the presentation of written briefs and comments.

As a first step in the consultative process, Health Canada is seeking input from interested parties on the development of environmental assessment regulations for *Food and Drugs Act* products. Through this notice of intent, Government is soliciting comments on the scope and applicability of this regulatory initiative, the issues which the regulations should address, and how interested parties would like to be involved and informed during the development of regulations.

Additional information on this initiative and links to other related sites can be found on the following Web site: www.hc-sc.gc.ca/ear-ree.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**

Avis d'intention aux parties intéressées — Projet d'élaboration d'un règlement d'évaluation environnementale des produits régis par la Loi sur les aliments et drogues

Cet avis informe le grand public que Santé Canada a l'intention d'entreprendre l'élaboration d'un règlement d'évaluation environnementale des produits régis par la *Loi sur les aliments et drogues*, soit les aliments non traditionnels, les additifs alimentaires, les médications, les produits biologiques destinés aux humains, les thérapies génétiques, les appareils médicaux, les médicaments vétérinaires et les cosmétiques, en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* et/ou en vertu des articles 89 et 114 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. La version préliminaire du règlement devrait être publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'automne 2003.

Le ministre de la Santé a la responsabilité de vérifier la sécurité, l'efficacité et la qualité des produits régis par la *Loi sur les aliments et drogues* ainsi que de leur évaluation environnementale, en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Santé Canada entreprend d'élaborer un règlement d'évaluation environnementale des produits régis par la *Loi sur les aliments et drogues*, dans le cadre de son mandat qui consiste à améliorer et à protéger la santé et la sécurité des Canadiennes et des Canadiens et afin de respecter ses responsabilités partagées en termes de protection de l'environnement. Santé Canada s'est engagé à procurer aux Canadiennes et aux Canadiens des produits sécuritaires et efficaces, tout en protégeant l'environnement.

Santé Canada a l'intention d'élaborer, en collaboration avec Environnement Canada et tous les intervenants concernés, un règlement réaliste et pratique qui permettrait d'évaluer correctement et minutieusement les produits régis par la *Loi sur les aliments et drogues*, et ce, du point de vue de leurs effets sur l'environnement ou sur la vie humaine et la santé. Ce règlement environnemental déterminerait les exigences de Santé Canada, en termes de renseignements et d'étapes à suivre, lui permettant d'évaluer correctement et minutieusement les produits en cause. Ce règlement renforcera et élargira le cadre réglementaire sur les produits issus de la biotechnologie, cadre qui a été publié le 3 juillet 1999, dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Fidèle à son engagement de créer un processus ouvert et transparent, lors de l'élaboration d'un cadre réglementaire d'évaluation environnementale des produits régis par la *Loi sur les aliments et drogues*, Santé Canada invitera les parties intéressées à participer activement aux discussions qui mèneront à la rédaction de la version préliminaire du règlement. Tout au long de ce processus, les parties intéressées auront l'occasion de fournir une rétroaction de plusieurs façons, soit par voie électronique ou en présentant des exposés et des commentaires écrits.

Dans le cadre de la première étape du processus de consultation, Santé Canada demandera aux parties intéressées de lui communiquer leurs avis concernant l'élaboration d'un règlement d'évaluation environnementale des produits régis par la *Loi sur les aliments et drogues*. Par le biais de cet avis d'intention, le Gouvernement sollicitera des commentaires sur les points suivants : l'ampleur et l'applicabilité de ce projet; les sujets que le règlement devrait aborder; la façon dont les parties intéressées aimeraient participer à l'élaboration de ce règlement ainsi que les renseignements qu'ils aimeraient recevoir.

On peut obtenir de plus amples renseignements sur ce projet et avoir accès à des sites connexes à l'adresse électronique suivante : www.hc-sc.gc.ca/ear-ree.

Interested persons are invited to submit comments with respect to this proposed regulatory initiative within 60 days of the date of publication of this notice. All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the date of publication of this notice and be addressed to Karen Proud, Manager, Environmental Assessment Regulations Project, Office of Regulatory and International Affairs, Health Products and Food Branch, Room 0353, Health Protection Building, Address Locator 0700B4, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0L2. Comments can also be provided by facsimile at (613) 954-4627 or by electronic mail at EAR-REE@HC-SC.GC.CA.

Persons submitting comments should clearly indicate on their submission any and all restrictions regarding disclosure under the *Access to Information Act*. Persons are required to provide the reasons why disclosure should be refused and the period during which the comments should not be disclosed. Restrictions may apply to the submission as whole or to specific sections therein.

A summary of comments received by the Government will be made available within 30 days following the closure of the comment period.

September 1, 2001

DIANE GORMAN
*Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch*

[35-1-o]

Nous invitons les personnes intéressées à soumettre leurs commentaires sur le règlement proposé dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Toutes les présentations doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication du présent avis et elles doivent être adressées à M^{me} Karen Proud, Gestionnaire, Projet de règlement d'évaluation environnementale, Bureau des affaires réglementaires et internationales, Direction générale des produits de santé et des aliments, Bureau 0353, Édifice de la protection de la santé, Indice d'adresse 0700B4, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) Canada K1A 0L2. Les commentaires peuvent aussi être envoyés par télécopieur au (613) 954-4627 ou par courriel au EAR-REE@HC-SC.GC.CA.

Les personnes qui présentent des commentaires par écrit doivent spécifier si, dans le cadre de la *Loi sur l'accès à l'information*, elles ont des objections à ce que soient divulgués les renseignements fournis. Elle doivent expliquer pourquoi les renseignements ne peuvent être divulgués ainsi que la durée de cette interdiction. Les restrictions peuvent s'appliquer à l'ensemble de la présentation ou à certaines parties uniquement.

Un résumé des commentaires présentés au Gouvernement sera disponible dans les 30 jours suivant la fin de la période de présentation des commentaires.

Le 1^{er} septembre 2001

*La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE GORMAN*

[35-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

BOARDS OF TRADE ACT

Maple Ridge Chamber of Commerce

Notice is hereby given that Her Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated August 1, 2001, has been pleased to change the name of the Maple Ridge Chamber of Commerce to that of the Chamber of Commerce Serving Maple Ridge and Pitt Meadows and to change its boundaries to Maple Ridge and Pitt Meadows upon petition made therefor under sections 4 and 39 of the *Boards of Trade Act*.

August 14, 2001

ROBERT WEIST
*Director
Compliance Branch
Corporations Directorate
For the Minister of Industry*

[35-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

Maple Ridge Chamber of Commerce

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'autoriser, en vertu des articles 4 et 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la Maple Ridge Chamber of Commerce en celui de la Chamber of Commerce Serving Maple Ridge and Pitt Meadows et que les limites de son district soient changées de façon à correspondre à Maple Ridge et Pitt Meadows, tel qu'il est constaté dans un arrêté en conseil en date du 1^{er} août 2001.

Le 14 août 2001

*Le directeur
Direction de la conformité
Direction générale des Corporations
ROBERT WEIST
Pour le ministre de l'Industrie*

[35-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

CANADA CORPORATIONS ACT

Application for Surrender of Charter

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from:

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Demande d'abandon de charte

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
294458-8	Centre international de développement en audit et contrôle International Center for Development in Audit and Control	2000/08/22
335965-4	"THE CAMBRIDGE EXCHANGE", COMMUNITY PROJECTS, CAMBRIDGE, INC.	2000/11/10
094680-2	CAN-AIDE FOUNDATION LA FONDATION CAN-AIDE	2001/01/19
325922-6	FONDATION STE-GENEVIÈVE	2001/02/14
342974-1	MILLENIAD CHARITABLE FOUNDATION	2001/06/29
180186-4	THE ASSOCIATION OF THE PROVINCIAL RESEARCH ORGANIZATIONS OF CANADA INC. L'ASSOCIATION DES ORGANISATIONS PROVINCIALES DE RECHERCHE DU CANADA INC.	2001/02/27
150601-3	VACANCES-VOYAGES-FAMILLES-VVF INC.	2001/06/15

August 23, 2001

Le 23 août 2001

MARC LEBLANC
Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
 For the Minister of Industry

Le directeur
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information

MARC LEBLANC
 Pour le ministre de l'Industrie

[35-1-0]

[35-1-0]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Letters Patent**Lettres patentes*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
392276-6	ABORIGINAL VOICES RADIO INC.	Toronto, Ont.	2001/07/17
391350-3	ACADÉMIE CANADIENNE DE CHIRURGIE ESTHÉTIQUE CANADIAN ACADEMY OF COSMETIC SURGERY	Verdun (Qué.)	2001/06/22
392045-3	AFRICA SUPPORT AND SUSTENANCE ORGANIZATION - L'ORGANISATION DE SOUTIEN À LA SUBSISTANCE DE L'AFRIQUE	Toronto, Ont.	2001/07/11
391389-9	ANOSMIA FOUNDATION OF CANADA, INC.	Westmount, Que.	2001/06/20
391360-1	ASSOCIATION OF ACCREDITING AGENCIES OF CANADA ASSOCIATION DES AGENCES D'AGRÈMENT DU CANADA	Ottawa, Ont.	2001/06/21
388578-0	ASTRA AGENCY FOR SOLAR TECHNOLOGY RESEARCH AND APPLICATIONS INC.	Gloucester, Ont.	2001/04/11
391663-4	AUGMENTATIVE COMMUNICATION COMMUNITY PARTNERSHIPS CANADA	Toronto, Ont.	2001/07/09
390357-5	BANGLADESH SOCIETY OF CANADA	Toronto, Ont.	2001/05/28
392038-1	BLACKSTAR COMMUNITY & RESOURCE CENTRE	Ottawa, Ont.	2001/07/11
391657-0	Canadian Association of Professional Certified Acupuncturists	Toronto, Ont.	2001/07/06
391912-9	Canadian Biosciences Commercialization Institute / Institut canadien pour la commercialisation des biosciences	Toronto, Ont.	2001/07/05
392091-7	CANADIAN COUNCIL FOR RIGHTS OF INJURED WORKERS CONSEIL CANADIEN POUR LES DROITS DES TRAVAILLEURS BLESSÉS	Ottawa, Ont.	2001/07/13
392039-9	CANADIAN FRIENDS OF JEWISH COMMUNITY OF GREATER STOWE	Toronto, Ont.	2001/07/11
392007-1	CANADIAN KYOKUSHIN ORGANIZATION	Moncton, N.B.	2001/07/11
390810-1	Canadian Network for Vaccines and Immunotherapeutics (CANVAC) / Le réseau canadien pour l'élaboration de vaccins et d'immunothérapies (CANVAC)	Montréal, Que.	2001/06/08
391524-7	CANADIAN TAMIL COMMUNITY BUS SERVICES	Toronto, Ont.	2001/06/26
386287-9	Case d'assistance aux immigrants et aux réfugiés (CASSIR)	Montréal (Qué.)	2001/02/05
390659-1	CATA EDUCATION & RESEARCH FOUNDATION	Calgary, Alta.	2001/06/06
391390-2	CHANTIER D'AFRIQUE DU Canada (CHAFRIC)	Montréal (Qué.)	2001/06/20
392112-3	CHIN UP FUND	Toronto, Ont.	2001/07/16
386470-7	CLUB D'AUTOS HAWKESBURY AUTO CLUB	Hawkesbury (Ont.)	2001/02/08
391972-2	COLUMBIA MOUNTAIN OPEN NETWORK INC.	Castlegar, B.C.	2001/07/10

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
392685-1	COMET (COMMERCE & ELECTRONIC TECHNOLOGY ASSOCIATION / ASSOCIATION COMMERCE & TÉLÉMATIQUE)	Montréal, Que.	2001/07/26
393120-0	CONGO ACTION NETWORK	Windsor, Ont.	2001/08/08
392071-2	CONSEIL QUÉBÉCOIS DES ORGANISMES CHRÉTIENS	Saint-Hubert (Qué.)	2001/07/12
392145-0	CSES CANADIAN SPECIAL EVENTS SOCIETY	Vancouver, B.C.	2001/07/10
392342-8	CITY CENTRE THEATRE PRODUCTIONS INC.	Toronto, Ont.	2001/07/20
392044-5	DIGITAL MEDIA PROFESSIONALS ASSOCIATION - ASSOCIATION DES PROFESSIONNELS DES MEDIAS NUMERIQUES	Toronto, Ont.	2001/07/11
391386-4	FGL OPEN GLOBAL BUSINESS SOCIETY	Calgary, Alta.	2001/06/22
391571-9	GILLES AND JULIA OUELLETTE FOUNDATION	Toronto, Ont.	2001/06/27
392002-0	FONDATION ADHARA INC.	Région de la Montérégie (Qué.)	2001/07/11
392120-4	FONDATION DONALD QUANE DONALD QUANE FOUNDATION	Hudson (Qué.)	2001/07/17
387516-4	FONDATION INITIATIVE D'EXPERIENCE COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY EXPERIENCE INITIATIVE FOUNDATION	Montréal (Qué.)	2001/03/14
391057-1	FONDATION PILLARS/PILLARS FOUNDATION	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	2001/06/15
390931-0	FRIENDS OF AUSTRIA OTTAWA INC.	Ottawa, Ont.	2001/06/25
392106-9	FRIENDS OF FALUN GONG ASSOCIATION OF CANADA	Toronto, Ont.	2001/07/16
392930-2	GAEL FORCE FOUNDATION	Ottawa, Ont.	2001/07/31
392314-2	GLOBAL 180 STUDENT COMMUNICATIONS	Mississauga, Ont.	2001/07/19
391768-1	HARBOUR AUTHORITY OF CUPIDS	Cupids, Nfld.	2001/07/03
391913-7	HARBOUR AUTHORITY OF Miles Cove	Miles Cove, Nfld.	2001/07/05
391726-6	HEADWATERS SENIORS COMMUNITY	Mississauga, Ont.	2001/06/29
391375-9	INSTITUT BIOALIMENTAIRE INTERNATIONAL	Montréal (Qué.)	2001/06/21
392562-5	ISOFEM CANADA FOUNDATION	London, Ont.	2001/07/25
391670-7	KOREAN-CANADIAN LITERARY FORUM-21	Toronto, Ont.	2001/07/09
392073-9	L'ÉGLISE DES ŒUVRES DE JÉSUS CHRIST	Ottawa (Ont.)	2001/07/21
393240-1	LA FONDATION THE WIZARD OF US / THE WIZARD OF US FOUNDATION	Saint-Sauveur-des-Monts (Qué.)	2001/08/10
391378-3	LA SOCIÉTÉ S.O.S. Pauvreté Outaouais	Aylmer (Qué.)	2001/07/22
391906-4	LANARK TRANSPORTATION ASSOCIATION	Lanark County, Ont.	2001/07/04
391538-7	Life Focus Foundation	Calgary, Alta.	2001/06/26
386823-1	MAKE-A-WISH FOUNDATION (of the Atlantic Provinces)	Dartmouth, N.S.	2001/02/20
391107-1	MITCHIKANIBIKOK ONIKSIJIGAN INC.	Rapid Lake Reserve, Que.	2001/06/19
391086-5	NICOLA VALLEY RECREATION AND CULTURAL SOCIETY	Merritt, B.C.	2001/06/18
388758-8	OUTRAGEOUSLY UNBEATABLE CHILDREN (O.U.CH) CANADA INC.	Toronto, Ont.	2001/07/27
391956-1	PARTNERS IN CHRIST MINISTRIES INTERNATIONAL	Red Deer, Alta.	2001/07/06
391664-2	Pembroke General Hospital Foundation	Pembroke, Ont.	2001/07/09
392753-9	Pneuma Faith Worship Centre	Renfrew, Ont.	2001/07/30
392957-4	Réseau Musique Montréal Inc. / Montréal Music Network Inc.	Montréal (Qué.)	2001/07/31
392762-8	RHEMA FAMILY CHURCH	Bolton, Ont.	2001/07/30
391911-1	RUSSIAN BUSINESS CLUB OF OTTAWA	Ottawa, Ont.	2001/07/04
392182-4	SACRED HEARTS OF JESUS SPIRITUAL BAPTIST CHURCH OF MONTREAL L'ÉGLISE BAPTISTE SPIRITUELLE DES SACRÉ CŒURS DE JÉSUS DE MONTRÉAL	Montréal, Que.	2001/07/18
392301-1	SASKATCHEWAN FOREST CENTRE	Regina, Sask.	2001/07/18
392003-8	SECRETARIAT MI'GMAWEI MAWIOMI MI'GMAWEI MAWIOMI SECRETARIAT	Listuguj (Qué.)	2001/07/11
393110-2	SHABAB ISLAMIC CENTER INC.	Hamilton, Ont.	2001/08/08
390967-1	Social Capital Partners	Toronto, Ont.	2001/06/14
392578-1	Soo Caledonia Pipe Band	Sault Ste. Marie, Ont.	2001/07/23
391665-1	TABLE TENNIS MARKETING SERVICES INTERNATIONAL	Ottawa, Ont.	2001/07/09
392344-4	THEBACHA BUSINESS DEVELOPMENT SERVICES INC.	Fort Smith, N.W.T.	2001/07/20
391433-0	The Canadian International Jazz Convention	Toronto, Ont.	2001/06/25
393112-9	THE COMPASSIONATE FRIENDS OF CANADA	Winnipeg, Man.	2201/08/08
391857-2	THE DAWLISH FUND	Toronto, Ont.	2001/07/05
392707-5	THE DUNIN FOUNDATION	Toronto, Ont.	2001/07/26
393258-3	THE HOUSSIAN FAMILY FOUNDATION	Vancouver, B.C.	2001/08/10
391858-1	THE MICRONUTRIENT INITIATIVE L'INITIATIVE POUR LES MICRONUTRIMENTS	Ottawa, Ont.	2001/07/04
392749-1	THE NEW ECONOMY INSTITUTE	Toronto, Ont.	2001/07/30

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
393087-4	THE ONTARIO FOUNDATION FOR THE HOMELESS INC.	Toronto, Ont.	2001/08/07
392092-5	The Perth and District Community Foundation	Perth, Ont.	2001/07/13
391856-4	THE POPPY FUND	Toronto, Ont.	2001/07/05
381339-8	The Quebec Learners' Network	National Capital Region, Ont.	2000/09/20
390975-1	The Sharing Our Military Heritage Foundation	Calgary, Alta.	2001/06/14
392046-1	THE VALLANT EIGHT FOUNDATION / LA FONDATION DES HUIT VALEUREUX	Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Ont.	2001/07/11
391766-5	WILDWOOD LEARNING CENTRE	Oakville, Ont.	2001/06/29
391859-9	WINGS OF PHOENIX ASSOCIATION	Ottawa, Ont.	2001/07/04
391377-5	WORD FOUNDATION MINISTRIES	Windsor, Ont.	2001/06/21

August 23, 2001

Le 23 août 2001

MARC LEBLANC
Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
For the Minister of Industry

Le directeur
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information
MARC LEBLANC
Pour le ministre de l'Industrie

[35-1-o]

[35-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
283757-9	CANADIAN FEED THE CHILDREN	2001/07/13
373344-1	DELIVERANCE GOSPEL CENTRE CHURCH OF THE FIRST BORN IN CANADA	2001/07/18
253598-0	Insurance Bureau of Canada / Bureau d'Assurance du Canada	2001/06/28
370186-7	LA FONDATION DU GRAND MONTRÉAL THE FOUNDATION OF GREATER MONTREAL	2001/07/03
319687-9	NATIONAL DENTAL HYGIENE CERTIFICATION BOARD LE BUREAU NATIONAL DE LA CERTIFICATION EN HYGIÈNE DENTAIRE	2001/07/03
338872-7	NATIONAL GALLERY OF CANADA FOUNDATION FONDATION DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA	2001/07/04
053106-5	NATIONAL HOCKEY LEAGUE PENSION SOCIETY	2001/06/26
359505-6	Sentinel Ministries Inc.	2001/07/04

August 23, 2001

Le 23 août 2001

MARC LEBLANC
Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
For the Minister of Industry

Le directeur
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information
MARC LEBLANC
Pour le ministre de l'Industrie

[35-1-o]

[35-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent — Name Change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
343792-2	CANADIAN FRIENDS OF NEVE YERUSHALAYIM, INC.	Neve Yaakov Inc.	2001/07/03
316744-5	CANADIAN ORGANIZATION FOR RARE DISORDERS (CORD)	Canadian Organization for Rare Disorders (CORD) / Organisation Canadienne des Maladies Rares (OCMR)	2001/06/21
364051-5	CONFERENCE DES INSTITUTIONS CATHOLIQUES DE THEOLOGIE	Conférence des Institutions Catholiques de Théologie / Conference of Catholic Theological Institutions	2001/07/16
184561-6	DEEPER LIFE FULL GOSPEL MINISTRIES INC.	THE MASTER'S HOUSE BIBLE FELLOWSHIP	2001/07/05
367914-4	FONDATION HAITI 2000 / HAITI 2000 FOUNDATION	Les Enfants du Destin / Destiny Child	2001/06/14
384428-5	FRIENDS OF BEECHWOOD CEMETERY / LES AMIS DU CIMETIÈRE BEECHWOOD	THE BEECHWOOD CEMETERY FOUNDATION / LA FONDATION CIMETIÈRE BEECHWOOD	2001/07/17
132111-1	LA FEDERATION CANADIENNE DE KUNG-FU (WU SU) ET DE BOXE CHINOISE INC. / CANADIAN KUNG-FU (WU SU) AND CHINESE BOXING FEDERATION INC.	LA FEDERATION CANADIENNE DE BOXE MIXTE "COMBAT ULTIME OU EXTREME" INC. / CANADIAN MIX BOXING FEDERATION "ULTIMATE OR EXTREME FIGHTING"	2001/06/26
007604-0	LA FONDATION DU PAVILLON LASALLE CENTRE HOSPITALIER ANGRIGNON	FONDATION DE L'HÔPITAL LASALLE	2001/06/13
326084-4	POSSESSING THE NATIONS INC.	DEEPER LIFE COMMUNITY SERVICES INC.	2001/07/04
199410-7	STANIER SOCIETY / SOCIÉTÉ STANIER	STANIER INSTITUTE / INSTITUT STANIER	2001/06/28

August 23, 2001

Le 23 août 2001

MARC LEBLANC
Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
 For the Minister of Industry

Le directeur
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information
 MARC LEBLANC
 Pour le ministre de l'Industrie

[35-1-o]

[35-1-o]

SUPREME COURT OF CANADA**SUPREME COURT ACT***Session Advanced*

The session of the Supreme Court of Canada which would normally begin on Tuesday, October 2, 2001, will be advanced and shall begin on Monday, October 1, 2001.

September 2, 2001

ANNE ROLAND
Registrar

[35-1-o]

COUR SUPRÊME DU CANADA**LOI SUR LA COUR SUPRÊME***Session avancée*

La session de la Cour suprême du Canada, qui doit normalement commencer le mardi 2 octobre 2001 est avancée et commencera le lundi 1^{er} octobre 2001.

Le 2 septembre 2001

Le registraire
 ANNE ROLAND

[35-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at August 15, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 315,519,684	3.	Notes in circulation 35,815,163,124
	(b) Other currencies 6,347,191	4.	Deposits:
	Total \$ 321,866,875	(a)	Government of Canada \$ 2,278,333,866
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments 393,332,861
	(a) Government of Canada	(c)	Banks 13,315,897
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association..... 265,984,181
	(c) Members of the Canadian Payments Association 357,952,909	(e)	Other Total 2,950,966,805
	Total 357,952,909	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
4.	Investments	(a)	To Government of Canada 155,267,361
	(At amortized values):	(b)	To others Total 155,267,361
	(a) Treasury Bills of Canada 11,407,807,796	6.	All other liabilities 370,471,802
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 8,239,719,873		
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 17,238,697,778		
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada 1,038,939,207		
	(e) Other Bills..... 2,633,197		
	(f) Other investments Total 37,927,797,851		
	Total 37,927,797,851		
5.	Bank premises 152,921,351		
6.	All other assets..... 561,330,106		
	Total \$ 39,321,869,092		
		Total \$ 39,321,869,092	

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,542,875,741
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	10,118,432,993
(c) Securities maturing in over 10 years	3,577,389,044
	\$ 17,238,697,778

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$ _____

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, August 16, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 15 août 2001

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 315 519 684	3.	Billets en circulation..... 35 815 163 124
	b) Autres devises..... 6 347 191	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 321 866 875	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 2 278 333 866
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques..... 393 332 861
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 357 952 909		des paiements 13 315 897
	Total..... 357 952 909	e)	Autres dépôts..... 265 984 181
4.	Placements		Total 2 950 966 805
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif payable en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 11 407 807 796		Canada 155 267 361
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total 155 267 361
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 370 471 802
	les trois ans 8 239 719 873		Total 39 321 869 092
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans 17 238 697 778		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 1 038 939 207		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total..... 37 927 797 851		
5.	Locaux de la Banque..... 152 921 351		
6.	Divers 561 330 106		
	Total..... \$ 39 321 869 092		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 542 875 741
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	10 118 432 993
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	3 577 389 044
	\$ 17 238 697 778

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 16 août 2001

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at August 22, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits payable in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S.A. Dollars	\$ 316,719,158	3. Notes in circulation	35,550,587,965
(b) Other currencies	6,339,501	4. Deposits:	
Total.....	\$ 323,058,659	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 3,348,325,583
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments...		Governments	290,674,341
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association	249,360,060	Canadian Payments	
Total.....	249,360,060	Association.....	7,970,009
4. Investments		(e) Other	263,366,168
(At amortized values):		Total	3,910,336,101
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities payable in foreign currencies:	
Canada	11,603,049,030	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada.....	154,897,275
guaranteed by Canada		(b) To others	
maturing within three		Total	154,897,275
years.....	8,239,612,008	6. All other liabilities	414,306,845
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	17,621,281,413		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada	1,265,489,128		
(e) Other Bills.....	2,633,197		
(f) Other investments			
Total.....	38,732,064,776		
5. Bank premises.....	152,965,621		
6. All other assets.....	602,679,070		
Total.....	\$ 40,060,128,186		
		Total	\$ 40,060,128,186

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,543,075,281
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	10,500,907,260
(c) Securities maturing in over 10 years	3,577,298,872
	\$ 17,621,281,413

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ _____
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, August 23, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 22 août 2001

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 316 719 158	3.	Billets en circulation..... 35 550 587 965
	b) Autres devises..... 6 339 501	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 323 058 659	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 3 348 325 583
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques..... 290 674 341
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 249 360 060		des paiements 7 970 009
	Total..... 249 360 060	e)	Autres dépôts..... 263 366 168
4.	Placements		Total 3 910 336 101
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif payable en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 11 603 049 030		Canada 154 897 275
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total 154 897 275
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 414 306 845
	les trois ans 8 239 612 008		Total 40 060 128 186
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans 17 621 281 413		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 1 265 489 128		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total..... 38 732 064 776		
5.	Locaux de la Banque..... 152 965 621		
6.	Divers 602 679 070		
	Total..... \$ 40 060 128 186		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 543 075 281
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	10 500 907 260
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	3 577 298 872
	\$ 17 621 281 413

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ _____

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$ _____

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 23 août 2001

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of Registration of a Charity

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b) 168(1)(c) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adress
141022988RR0001	MARITIME AWARENESS GROUP INC., MONCTON, N.B.

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[35-1-o]

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance*
MAUREEN KIDD

[35-1-o]

CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY

CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY ACT

Notice Amending the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice

The Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subsection 24(1) and section 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, hereby amends the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 13, 2000, in accordance with the annexed notice.

Ottawa, August 9, 2001

LYLE VANCLIEF
Minister of Agriculture and Agri-Food

NOTICE AMENDING THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY FEES NOTICE

1. The portion of subitem 2(2) of the table to Part 11 of the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*¹ in column 1 is replaced by the following:

Item	Column 1 Service, Right, Product, Privilege or Use
2.	(2) In addition to the fee payable under item 1 for the consideration of an application for a permit required by paragraph 12.1(a) of the Regulations for the import of cattle, for the purpose of feeding, from the United States, whose movements are restricted by the permit, for each animal

¹ *Canada Gazette*, Part I, May 13, 2000, Vol. 134, No. 20, Supplement

COMMISSIONS

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Annulation d'enregistrement d'un organisme de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)b) 168(1)c) et 168(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS

LOI SUR L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS

Avis modifiant l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, en vertu du paragraphe 24(1) et de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, modifie par les présentes l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 13 mai 2000, conformément à l'avis ci-joint.

Ottawa, le 9 août 2001

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
LYLE VANCLIEF

AVIS MODIFIANT L'AVIS SUR LES PRIX DE L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS

1. La colonne 1 du paragraphe 2(2) du tableau de la partie 11 de l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments¹ est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne 1 Service, produit, installation, droit ou avantage
2.	(2) En plus du prix applicable indiqué à l'article 1, étude d'une demande de permis d'importation d'animaux des États-Unis destinés à l'engraissement et dont les mouvements sont restreints par le permis exigé aux termes de l'alinéa 12.1a) du Règlement, pour chaque animal

¹ Partie I, *Gazette du Canada*, le 13 mai 2000, vol 134, n° 20, supplément

2. The portion of item 7 of the table to Part 11 of the Notice in column 1 before paragraph (a) is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
7.	For the inspection and consideration of a private quarantine facility, if approval of the facility under section 60 of the Regulations is sought for the quarantine of ruminants, porcines, ratites or ratite hatching eggs, or of premises for the import of cattle, for the purpose of feeding, from the United States, whose movements are restricted by the permit required by paragraph 12.1(a) of the Regulations

3. (1) The portion of paragraph 14(1)(b) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
14.	(b) feeder calves imported under paragraph 12.1(b) of the Regulations and section 17 of Part III of the import reference document

(2) The portion of paragraph 14(1)(d) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 before subparagraph (i) is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
14.	(d) cats or dogs imported under paragraph 12.1(b) of the Regulations, if an inspector has made a vaccination order under section 1 or 2, respectively, of Part III of the import reference document

(3) The portion of paragraph 14(1)(e) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
14.	(e) any animal imported for immediate slaughter under paragraph 12.1(b) of the Regulations and section 5 of Part III of the import reference document

(4) The portion of paragraph 14(1)(g) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 before subparagraph (i) is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
14.	(g) sexually intact cattle, sheep or goats imported from the United States under paragraph 12.1(b) of the Regulations and section 14.1, 14.2, 14.3, 14.4, 14.6, 15 or 18 of Part III of the import reference document

(5) The portion of paragraph 14(1)(h) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 before subparagraph (i) is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
14.	(h) feeder cattle, feeder sheep and feeder goats imported under paragraph 12.1(b) of the Regulations and section 14.5, 14.6, 16 or 19 of Part III of the import reference document

(6) The portion of paragraph 14(1)(n) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 before subparagraph (i) is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
14.	(n) embryos imported under section 11 of the Regulations

2. La colonne 1 de l'article 7 du tableau de la partie 11 de l'Avis précédant l'alinéa a) est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
7.	Inspection et étude d'une installation de quarantaine privée, si l'approbation de celle-ci est demandée aux termes de l'article 60 du Règlement pour la mise en quarantaine de ruminants, de porcins, de ratites ou d'œufs d'incubation de ratites, ou d'un lieu pour l'importation d'animaux des États-Unis destinés à l'engraissement dont les mouvements sont restreints par le permis exigé aux termes de l'alinéa 12.1a) du Règlement :

3. (1) La colonne 1 de l'alinéa 14(1)b) du tableau de la partie 11 de l'Avis est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
14.	b) veaux d'engrais importés en vertu de l'alinéa 12.1b) du Règlement et de l'article 17 de la Partie III du document de référence relatif à l'importation

(2) La colonne 1 de l'alinéa 14(1)d) du tableau de la partie 11 de l'Avis précédant le sous-alinéa (i) est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
14.	d) chats ou chiens importés en vertu de l'alinéa 12.1b) du Règlement, si un inspecteur a délivré une ordonnance au titre de l'article 1 ou 2 respectivement de la Partie III du document de référence relatif à l'importation :

(3) La colonne 1 de l'alinéa 14(1)e) du tableau de la partie 11 de l'Avis est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
14.	e) tout animal importé pour abattage immédiat en vertu de l'alinéa 12.1b) du Règlement et de l'article 5 de la Partie III du document de référence relatif à l'importation

(4) La colonne 1 de l'alinéa 14(1)g) du tableau de la partie 11 de l'Avis précédant le sous-alinéa (i) est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
14.	g) bœufs, chèvres ou moutons entiers importés des États-Unis en vertu de l'alinéa 12.1b) du Règlement et de l'article 14.1, 14.2, 14.3, 14.4, 14.6, 15 ou 18 de la Partie III du document de référence relatif à l'importation :

(5) La colonne 1 de l'alinéa 14(1)h) du tableau de la partie 11 de l'Avis précédant le sous-alinéa (i) est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
14.	h) bovins d'engrais, chèvres d'engrais ou moutons d'engrais importés en vertu de l'alinéa 12.1b) du Règlement et de l'article 14.5, 14.6, 16 ou 19 de la Partie III du document de référence relatif à l'importation :

(6) La colonne 1 de l'alinéa 14(1)n) du tableau de la partie 11 de l'Avis précédant le sous-alinéa (i) est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
14.	n) embryons importés en vertu de l'article 11 du Règlement :

4. (1) The portion of paragraph 15(a) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 before subparagraph (i) is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
15.	(a) for a shipment of feeder calves imported under paragraph 12.1(b) of the Regulations and section 17 of Part III of the import reference document

(2) The portion of paragraph 15(b) of the table to Part 11 of the Notice in column 1 before subparagraph (i) is replaced by the following:

Column 1	
Item	Service, Right, Product, Privilege or Use
15.	(b) for a shipment of sexually intact bovines imported from the United States under paragraph 12.1(b) of the Regulations and section 14.1, 14.2, 14.3, 14.4, 14.6 or 15 of Part III of the import reference document

EXPLANATORY NOTE

The publication of the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice* (the Notice) in May 2000 consolidated the majority of the fee setting authority for the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) under the *Canadian Food Inspection Agency Act*. Prior to the publication of the Notice, most fees were set by Ministerial order under paragraphs 19(1)(b) and 19.1(b) of the *Financial Administration Act*. Concurrent with the implementation of the new Notice, most fees orders made under the *Financial Administration Act* were repealed and consolidated into the new Notice.

This amendment package makes administrative changes to the table to Part 11 — Health of Animals Fees of the Notice. These changes are necessary due to the promulgation of regulations to amend the *Health of Animals Regulations* which resulted in the replacing and re-numbering of sections 10 to 33.1 of the Regulations and the creation of an import reference document. A number of the provisions in Part 11 of the former Notice referenced the former sections 10 to 33.1 of the *Health of Animals Regulations* and therefore must be amended to refer accurately to the new provisions of the Regulations. These amendments to the Notice are administrative in nature, do not change the fees for import services charged to importers of regulated animals and germ-plasm, and are revenue neutral.

The amendments to the *Health of Animals Regulations* simplify those provisions with respect to importation and allow the CFIA to fulfill commitments made to our domestic industry and our trading partners.

[35-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

EXPIRY OF FINDING

Concrete Panels

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), that its finding made on

4. (1) La colonne 1 de l'alinéa 15a) du tableau de la partie 11 de l'Avis précédant le sous-alinéa (i) est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
15.	a) expédition de veaux d'engrais importés en vertu de l'alinéa 12.1b) du Règlement et de l'article 17 de la Partie III du document de référence relatif à l'importation :

(2) La colonne 1 de l'alinéa 15b) du tableau de la partie 11 de l'Avis précédant le sous-alinéa (i) est remplacée par ce qui suit :

Colonne 1	
Article	Service, produit, installation, droit ou avantage
15.	b) expédition de bovins entiers importés des États-Unis en vertu de l'alinéa 12.1b) du Règlement et de l'article 14.1, 14.2, 14.3, 14.4, 14.6 ou 15 de la Partie III du document de référence relatif à l'importation :

NOTE EXPLICATIVE

La publication de l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments* (l'Avis), en mai 2000, regroupait la plupart des pouvoirs d'établissement des prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) en vertu de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Avant la publication de l'Avis, la plupart des prix étaient fixés par arrêté ministériel en vertu des alinéas 19(1)b) et 19.1b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. La plupart des arrêtés sur les prix à payer pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ont été abrogés et regroupés dans le nouvel avis au moment de sa prise d'effet.

Le présent projet de modification apporte des changements administratifs au tableau de la Partie 11 — Prix applicables à la santé des animaux, de l'Avis. Ces changements sont nécessaires en raison de la promulgation du règlement modifiant le *Règlement sur la santé des animaux* qui a donné lieu au remplacement et à la renumérotation des dispositions réglementaires du Règlement allant de l'article 10 à l'article 33.1 et à la création d'un document de référence relatif à l'importation. En effet, un certain nombre de dispositions de la Partie 11 de l'ancien Avis renvoyait à des dispositions comprises entre l'article 10 et l'article 33.1 du *Règlement sur la santé des animaux* et doivent donc être modifiées pour établir le renvoi aux nouvelles dispositions pertinentes du Règlement. Ces modifications de l'Avis sont de nature administrative et ne changent aucunement les prix des services d'importation que doivent payer les importateurs d'animaux et de matériel génétique réglementés, et elles n'ont aucun effet sur les revenus.

Les modifications du *Règlement sur la santé des animaux* simplifient les dispositions relatives à l'importation et permettent à l'ACIA de respecter les engagements pris envers l'industrie et les partenaires commerciaux du Canada.

[35-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

EXPIRATION DES CONCLUSIONS

Panneaux de béton

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), que les

June 27, 1997, in Inquiry No. NQ-96-004, concerning concrete panels, reinforced with fiberglass mesh, originating in or exported from the United States of America and produced by or on behalf of Custom Building Products, its successors and assigns, for use or consumption in the province of British Columbia or Alberta, is scheduled to expire on June 26, 2002 (Expiry No. LE-2001-004). Under SIMA, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire five years from the date of the last order or finding, unless an expiry review has been initiated before that date. An expiry review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of an expiry review of the said finding should file 20 copies of written public submissions containing relevant information, opinions and arguments, with the Secretary of the Tribunal not later than September 18, 2001. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed, if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including:

- the likelihood of continued or resumed dumping of the goods;
- the likely volume and price ranges of dumped imports if dumping were to continue or resume;
- the domestic industry's recent performance, including trends in production, sales, market share and profits;
- the likelihood of injury to the domestic industry if the finding were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a continuation or resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- any other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry;
- changes in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply of or demand for the goods, and changes in trends in, and sources of, imports into Canada; and
- any other matter that is relevant.

Where there are opposing views, each person or government that filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government that filed a submission with the Tribunal. Persons or governments wishing to respond to the submissions must do so not later than September 27, 2001. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments and instruct them on how they may access these submissions through qualified counsel.

conclusions qu'il a rendues le 27 juin 1997, dans le cadre de l'enquête n° NQ-96-004, concernant les panneaux de béton, renforcés d'un filet de fibre de verre, originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique et produits par ou pour le compte de Custom Building Products, ses successeurs et ayants droit, qui sont utilisés ou consommés dans la province de la Colombie-Britannique ou dans la province de l'Alberta, expireront le 26 juin 2002 (expiration n° LE-2001-004). Aux termes de la LMSI, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, prennent fin cinq ans plus tard à compter de la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions, à moins qu'un réexamen relatif à l'expiration n'ait été entrepris avant cette date. Un réexamen relatif à l'expiration ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen relatif à l'expiration de ces conclusions, ou qui s'y opposent, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 18 septembre 2001, 20 copies de leurs exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- le fait qu'il y ait vraisemblablement poursuite ou reprise du dumping des marchandises;
- le volume et les fourchettes de prix éventuels des marchandises sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise du dumping;
- les plus récentes données concernant le rendement de la branche de production nationale, notamment les tendances en matière de production, les ventes, les parts de marché et les profits;
- le fait que la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises causera vraisemblablement un dommage à la branche de production nationale en cas d'expiration des conclusions, eu égard aux effets que la poursuite ou la reprise aurait sur le rendement de celle-ci;
- les faits ayant ou pouvant avoir une incidence sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout changement au niveau national ou international touchant notamment l'offre ou la demande des marchandises et tout changement concernant les tendances en matière d'importation au Canada et concernant la source des importations;
- tout autre point pertinent.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces circonstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Les personnes ou gouvernements qui désirent répondre aux exposés doivent le faire au plus tard le 27 septembre 2001. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire en avisera les personnes ou les gouvernements expliquant la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise de conseillers autorisés.

The Tribunal will issue a decision on October 15, 2001, on whether an expiry review is warranted based on the submissions and representations received and the responses to them.

- If there is no request for a review, the Tribunal will not initiate a review and the finding will expire on its expiry date.
- If the Tribunal decides that a review is not warranted, the finding will expire on its expiry date. The Tribunal will issue its reasons not later than 15 days after its decision.
- If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of expiry review.

The Tribunal's *Draft Guideline on Expiry Reviews* can be found on its Web site at www.citt-tcce.gc.ca. In addition to providing more detailed information on the proceeding whereby the Tribunal determines if an expiry review is warranted, the draft guideline explains how an expiry review is conducted if the Tribunal determines that one is warranted. In an expiry review, the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (the Commissioner) first determines whether the expiry of the order or finding is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods. If the Commissioner determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping or subsidizing is likely to result in injury or retardation. The Tribunal's notice of expiry review will provide more information on the expiry review process.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, August 24, 2001

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[35-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-025) from Empowered Networks Inc., of Kanata, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. M93980-012711/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Royal Canadian Mounted Police. The solicitation is for the provision of a network management reporting software. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

Le Tribunal rendra une décision le 15 octobre 2001 sur le bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration en se basant sur les exposés et les représentations reçus et les réponses à ceux-ci.

- Si le Tribunal ne reçoit pas de demande de réexamen, le Tribunal n'entreprendra pas de réexamen et les conclusions expireront à la date d'expiration.
- Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, les conclusions expireront à la date d'expiration. Le Tribunal publiera ses motifs au plus tard 15 jours après sa décision.
- Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen relatif à l'expiration.

L'*Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* du Tribunal est disponible sur son site Web, à l'adresse www.tcce-citt.gc.ca. En plus de fournir des renseignements plus détaillés sur la procédure qu'emploie le Tribunal pour décider du bien-fondé d'un réexamen relatif à l'expiration, ce document explique la façon dont procède le Tribunal lorsqu'il décide qu'un réexamen est justifié. Dans le cadre d'un réexamen relatif à l'expiration, le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (le commissaire) détermine, en premier lieu, si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises. Si le commissaire juge que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal procédera alors à une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard. L'avis de réexamen relatif à l'expiration du Tribunal fournira plus de renseignements sur la procédure d'un réexamen relatif à l'expiration.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 24 août 2001

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[35-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-025) déposée par Empowered Networks Inc., de Kanata (Ontario), concernant un marché (invitation n° M93980-012711/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom de la Gendarmerie royale du Canada. L'appel d'offres porte sur la fourniture d'un logiciel de gestion et de contrôle de réseau. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

It is alleged that the evaluation process used was contrary to the one described in the Request for Proposal.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, August 23, 2001

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[35-1-o]

Il est allégué que la procédure d'évaluation utilisée était contraire à celle qui est décrite dans la demande de proposition.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 23 août 2001

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[35-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

WITHDRAWAL

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2001-018) from Corel Corporation (the complainant), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. V9418-000047/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Human Resources Development. The solicitation is for a single licence agreement for a current, commercially available office automation suite.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, August 22, 2001

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[35-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

RETRAIT

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-018) déposée par Corel Corporation (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° V9418-000047/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère du Développement des ressources humaines. L'appel d'offres porte sur un accord d'octroi de licence unique pour une suite de produits bureautiques courante et disponible sur le marché.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 22 août 2001

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);

- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19^e étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2001-440-1 August 21, 2001

Correction to Decision CRTC 2001-440

In Decision CRTC 2001-440, the Commission renewed the broadcasting licences for a number of transitional digital radio undertakings. One of the undertakings licensed to the Canadian Broadcasting Corporation was incorrectly identified as CBL Toronto. The call sign should have read CBLA-FM Toronto.

2001-506 August 21, 2001

CTV Television Inc.
Toronto, Ontario
St. John's, Argentina, etc., Newfoundland

Approved — New English-language television programming network that will provide programming to CJON-TV St. John's and its transmitters elsewhere in Newfoundland. The licence will be in effect from September 1, 2001, to August 31, 2008.

2001-507 August 21, 2001

CTV Television Inc.
Toronto, Thunder Bay etc., Ontario;
Lloydminster, Wainwright, etc., Alberta;
Alcot Trail and Meadow Lake, Saskatchewan

Approved — New English-language television programming network to operate for the purpose of providing programming to Thunder Bay Electronics Inc., Norcom Communications Limited and Mid-West Television Ltd. The licence will be in effect from September 1, 2001, to August 31, 2008.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2001-440-1 Le 21 août 2001

Correction à la décision CRTC 2001-440

Dans la décision CRTC 2001-440, le Conseil a renouvelé les licences de radiodiffusion d'entreprises de radio numérique de transition. Une de ces entreprises, dont la titulaire est la Société Radio-Canada, a été identifiée par erreur comme étant CBL Toronto. L'indicatif d'appel de cette entreprise est CBLA-FM Toronto.

2001-506 Le 21 août 2001

CTV Television Inc.
Toronto (Ontario)
St. John's, Argentina, etc. (Terre-Neuve)

Approuvé — Nouveau réseau de programmation de télévision de langue anglaise qui fournira des émissions à CJON-TV St. John's et ses émetteurs situés ailleurs à Terre-Neuve. La licence sera en vigueur du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2008.

2001-507 Le 21 août 2001

CTV Television Inc.
Toronto, Thunder Bay, etc. (Ontario);
Lloydminster, Wainwright, etc. (Alberta);
Alcot Trail et Meadow Lake (Saskatchewan)

Approuvé — Nouveau réseau de programmation de télévision de langue anglaise qui fournira des émissions à Thunder Bay Electronics Inc., Norcom Communications Limited et Mid-West Television Ltd. La licence sera en vigueur du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2008.

<p>2001-508 <i>August 21, 2001</i></p> <p>CTV Television Inc., on behalf of Newfoundland Broadcasting Company Limited St. John's, Argentia, Newfoundland</p> <p>Approved — Amendments to CJON-TV's condition of licence pertaining to network affiliation.</p>	<p>2001-508 <i>Le 21 août 2001</i></p> <p>CTV Television Inc., au nom de Newfoundland Broadcasting Company Limited St. John's, Argentia, etc. (Terre-Neuve)</p> <p>Approuvé — Modification de la condition de licence de CJON-TV concernant son affiliation à un réseau.</p>
<p>2001-509 <i>August 21, 2001</i></p> <p>CTV Television Inc., on behalf of Thunder Bay Electronics Inc., Norcom Communications Limited, and Mid-West Television Ltd. Thunder Bay and Kenora, Ontario; Lloydminster, Wainwright, etc., Alberta; Alcot Trail and Meadow Lakes, Saskatchewan</p> <p>Approved — Applications by CTV Television Inc. on behalf of the three broadcasters noted above, for amendments to their current conditions of licence pertaining to network affiliation.</p>	<p>2001-509 <i>Le 21 août 2001</i></p> <p>CTV Television Inc., au nom de Thunder Bay Electronics Inc., Norcom Communications Limited et Mid-West Television Ltd. Thunder Bay et Kenora (Ontario); Lloydminster, Wainwright, etc. (Alberta); Alcot Trail et Meadow Lake (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Demandes présentées par CTV Television Inc., au nom des trois radiodiffuseurs susmentionnés, en vue de modifier leur condition de licence concernant l'affiliation à un réseau.</p>
<p>2001-510 <i>August 21, 2001</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Québec, Quebec</p> <p>Approved — Addition of a transmitter for CBM-FM Montréal at Québec.</p>	<p>2001-510 <i>Le 21 août 2001</i></p> <p>Société Radio-Canada Québec (Québec)</p> <p>Approuvé — Ajout d'un émetteur de CBM-FM Montréal à Québec.</p>
<p><i>Numbers 2001-511 to 513 have been assigned to letter decisions</i> / <i>Les décisions 2001-511 à 513 ont été assignés à des lettres-décisions</i></p>	
<p>2001-514 <i>August 21, 2001</i></p> <p>3224503 Canada inc. Drummondville, Quebec 3145069 Canada inc. Saint-Hyacinthe, Quebec</p> <p>Approved — Transfer of the effective control of 3224503 Canada inc., licensee of CHR-D-FM Drummondville, and of 3145069 Canada inc., licensee of CFEI-FM Saint-Hyacinthe to Astral Radio Group Inc.</p>	<p>2001-514 <i>Le 21 août 2001</i></p> <p>3224503 Canada inc. Drummondville (Québec) 3145069 Canada inc. Saint-Hyacinthe (Québec)</p> <p>Approuvé — Transfert du contrôle effectif de 3224503 Canada inc., titulaire de la licence de CHR-D-FM Drummondville, et de 3145069 Canada inc., titulaire de la licence de CFEI-FM Saint-Hyacinthe à Groupe Radio Astral inc.</p>
<p>2001-515 <i>August 21, 2001</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Winnipeg, Manitoba</p> <p>Approved — New French-language FM radio programming undertaking at Winnipeg, expiring August 31, 2007.</p>	<p>2001-515 <i>Le 21 août 2001</i></p> <p>Société Radio-Canada Winnipeg (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Nouvelle entreprise de programmation de radio FM de langue française à Winnipeg, expirant le 31 août 2007.</p>
<p><i>Number 2001-516 has been assigned to a letter decision</i> / <i>Le numéro 2001-516 a été assigné à une lettre-décision</i></p>	
<p>2001-517 <i>August 24, 2001</i></p> <p>Fairchild Radio (Vancouver FM) Ltd. Vancouver, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CHKG-FM Vancouver, from September 1, 2001, to August 31, 2008.</p>	<p>2001-517 <i>Le 24 août 2001</i></p> <p>Fairchild Radio (Vancouver FM) Ltd. Vancouver (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CHKG-FM Vancouver, du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2008.</p>
<p>2001-518 <i>August 24, 2001</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Sackville, New Brunswick</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CKCX Sackville, from September 1, 2001, to August 31, 2008.</p>	<p>2001-518 <i>Le 24 août 2001</i></p> <p>Société Radio-Canada Sackville (Nouveau-Brunswick)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CKCX Sackville, du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2008.</p>

2001-519

August 24, 2001

2001-519

Le 24 août 2001

CHUM Limited
London, Wheatley, etc., Ontario

CHUM Limitée
London, Wheatley, etc. (Ontario)

Approved — Licence amendments for CFPL-TV, CHWI-TV, CKNX-TV, CKVR-TV and CHRO-TV.

Approuvé — Modification des licences de CFPL-TV, CHWI-TV, CKNX-TV, CKVR-TV et CHRO-TV.

Number 2001-520 does not exist and 2001-521 has been assigned to a letter decision

Le numéro 2001-520 n'existe pas et le numéro 2001-521 a été assigné à une lettre-décision

2001-522

August 24, 2001

2001-522

Le 24 août 2001

Corus Entertainment Inc.
Across Canada

Corus Entertainment Inc.
L'ensemble du Canada

Approved — Authority to acquire of a 20 percent voting interest in Teletoon Canada Inc.

Approuvé — Autorisation d'acheter 20 p. 100 des actions avec droit de vote dans Teletoon Canada Inc.

[35-1-o]

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-39-2

Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Radio Programming Undertaking to Serve Toronto, Ontario

In Public Notice CRTC 2001-39 the Commission invited interested parties to file applications for AM and/or FM broadcasting licences to serve the Greater Toronto Area (GTA) by May 22, 2001.

However, the Commission suspended the call for applications (Public Notice CRTC 2001-39-1) in order to accommodate Industry Canada's review of broadcasting capacity in the GTA.

On July 20, 2001, Industry Canada announced that additional radio broadcasting capacity would be made available in the GTA, stating:

“Industry Canada has evaluated the radio programming capacity in the region and determined that there are seven channels available to accommodate new AM radio services, ten program channels for new digital radio services, and two frequencies available for small FM stations.”

Industry Canada also stated that it was exploring other options such as relaxing technical rules, examining Subsidiary Communication Multiplex Operation (SCMO) sub-carriers, and monitoring international spectrum allocation and has indicated that:

“...additional FM radio capacity may be found by relaxing existing technical rules. Industry Canada is currently testing radio receivers to ensure interference-free reception of existing and new FM radio stations. When testing concludes at the end of 2001, Industry Canada will analyse the results and, if appropriate, propose new technical rules.”

In view of Industry Canada's continuing evaluation of its technical rules and FM radio capacity, the Commission considers that it would be premature to re-activate the GTA radio call until Industry Canada has completed its testing and issued its conclusions. Accordingly, the Commission hereby continues to suspend the deadline for filing applications until further notice.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-39-2

Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Toronto (Ontario)

Dans l'avis public CRTC 2001-39, le Conseil a invité les parties intéressées désirant offrir un service radiophonique AM et/ou FM dans la Région du Grand Toronto (RGT), à soumettre leur demande de licence de radiodiffusion, au plus tard le 22 mai 2001.

Cependant, le Conseil a suspendu l'appel de demandes (l'avis public CRTC 2001-39-1) pour permettre à Industrie Canada d'examiner la capacité de radiodiffusion dans la RGT.

En effet, le 20 juillet 2001, Industrie Canada a annoncé qu'il augmenterait la capacité de radiodiffusion dans la RGT :

[Traduction]

« Après avoir examiné la capacité de transmission de programmation radiophonique de la région, Industrie Canada a conclu que sept canaux seraient disponibles pour de nouveaux services de radio AM, dix pour de nouveaux services de radio numérique et deux pour de petites stations FM. »

Industrie Canada a ajouté qu'il étudiait présentement d'autres options, comme assouplir les exigences techniques, examiner les sous-porteuses du système d'exploitation multiplex de communications secondaires (EMCS) et surveiller l'attribution des fréquences du spectre international. Il serait possible, selon lui :

[Traduction]

« [...] de trouver une capacité radiophonique FM additionnelle en assouplissant les exigences techniques actuelles. Industrie Canada procède en ce moment à l'essai de récepteurs radio en vue de garantir une réception sans brouillage des stations de radio FM existantes et prévues. Lorsque les tests seront terminés, à la fin de 2001, Industrie Canada analysera les résultats et proposera au besoin de nouvelles exigences techniques. »

Étant donné qu'Industrie Canada poursuit l'examen de ses exigences techniques et de la capacité radiophonique FM, le Conseil estime qu'il serait prématuré de relancer l'appel de demandes de licences de services radiophoniques pour desservir la RGT tant qu'Industrie Canada n'aura pas terminé ses essais et publié ses conclusions. Par la présente, donc, le Conseil continue de suspendre jusqu'à nouvel ordre la date limite de présentation des demandes.

The Commission, therefore, expects to re-activate this call during the winter of 2002 with a possible public hearing in the spring of 2002.

August 23, 2001

[35-1-o]

Le Conseil s'attend donc à relancer l'appel de demandes pendant l'hiver 2002 et possiblement à procéder à une audience publique au printemps 2002.

Le 23 août 2001

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-66-1

Ownership of analog discretionary services by cable undertakings — Amendment to the Commission's policy.

August 24, 2001

[35-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-66-1

Propriété de services analogiques facultatifs par les entreprises de câblodistribution — Modification de la politique du Conseil.

Le 24 août 2001

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-93-1

Further to its Public Notice CRTC 2001-93 dated August 17, 2001, the Commission announces the following:

Correction to Item 1

The licensee's address and the address for the examination of the application should have read as noted in the integral version of this public notice

Aliant Telecom Inc. (formerly Maritime Tel & Tel Limited)

Halifax Regional Municipality (Halifax, Dartmouth, Bedford and Sackville), Nova Scotia

To amend the licence of the cable system serving the above-mentioned localities.

August 23, 2001

[35-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-93-1

À la suite de son avis public CRTC 2001-93 du 17 août 2001, le Conseil annonce ce qui suit :

Correction à l'article 1

L'adresse de la titulaire ainsi que celle pour l'examen de la demande auraient dû se lire telles qu'elles sont indiquées dans la version intégrale du présent avis public

Télécommunications Aliant inc. (anciennement Maritime Tel & Tel Limited)

Municipalité régionale de Halifax (Halifax, Dartmouth, Bedford et Sackville) [Nouvelle-Écosse]

En vue de modifier la licence de l'entreprise de câble desservant les endroits susmentionnés.

Le 23 août 2001

[35-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2001-96

Call for Comments — Bulk Billing by Direct-to-Home Satellite Distribution Undertakings

In this notice, the Commission calls for comments on whether direct-to-home satellite distribution undertakings should be permitted, as cable broadcasting distribution undertakings currently are, to engage in the practice of bulk billing without restrictions.

In Decision CRTC 2001-521, issued today, the Commission addresses matters raised in a complaint filed by Rogers Cable Inc. (Rogers). In its complaint, Rogers alleged that Star Choice Communications Inc. (Star Choice) had breached the terms of its direct-to-home (DTH) distribution licence by entering into bulk billing arrangements with owners of various multiple unit dwellings (MUDs) in and around Toronto.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2001-96

Appel d'observations — Facturation globale par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe

Le Conseil demande au public de se prononcer sur la question de savoir s'il faut autoriser les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe à utiliser la facturation globale, comme le font déjà les entreprises de distribution de radiodiffusion par câble, sans autres restrictions.

Dans la décision CRTC 2001-521, publiée aujourd'hui, le Conseil traite les questions que Rogers Cable Inc. (Rogers) a soulevées dans une plainte alléguant que Star Choice Communications Inc. (Star Choice) a enfreint les modalités de sa licence de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) parce qu'elle facture globalement les propriétaires de différents immeubles à logements multiples (ILM) à Toronto et les environs.

Rogers stated that bulk billing occurs when a building owner acquires programming services from a broadcasting distribution undertaking (BDU) on a wholesale basis for redistribution to the tenants of the owner's building. Rogers indicated that, in such circumstances, the building owner is responsible for selecting the services that will be available to the tenants who reside in the building, and for paying the BDU for those services. Rogers added that the building owner recoups the fee that he or she pays to the BDU for bulk delivery of the programming services by charging each tenant a fixed monthly fee, which is typically included in the tenant's monthly rent.

Rogers argued further that, by providing the buildings in question with television services on a bulk basis, Star Choice is providing services contrary to Decision CRTC 96-529, which awarded Star Choice its DTH licence, but restricted Star Choice's authority to distribute programming services, as follows:

The service herein authorized, to be known as Star Choice, will derive its revenues entirely from subscription fees, and will provide programming services *exclusively to individual subscribers* in all parts of Canada on a DTH basis (*emphasis added by Rogers*).

In response to Rogers' complaint, Star Choice argued, among other things, that a prohibition on the use of bulk billing arrangements by DTH undertakings would create a competitive advantage for terrestrial BDUs and could reduce the choice that consumers have among service providers.

In its reply comments, Rogers acknowledged that cable operators are permitted to enter into bulk arrangements. Rogers added that bulk billing was a method used in a monopoly environment to provide a discounted service offering to subscribers residing in MUDs. Rogers noted that it still has some buildings under a bulk contract. However, most building owners have chosen not to renew bulk agreements, in favour of offering choice through allowing a second provider into their buildings.

In Decision 2001-521, the Commission expressed concern that the inability of DTH providers to engage in the practice of bulk billing without restrictions, as cable companies currently do, may place DTH providers at a competitive disadvantage relative to other types of distribution undertakings. The Commission is of the preliminary view that the public interest would best be served by permitting cable and DTH distributors to engage in the practice of bulk billing on the same basis. This would require amendments to the DTH licences currently held by Star Choice and Bell ExpressVu Limited Partnership.

The Commission requests comments on the preliminary view set out above.

The Commission will hold a two-stage written comment process for this proceeding. In the first stage, the Commission will accept comments that it receives on or before September 21, 2001. The Commission invites interested parties then to file replies to any of the comments submitted during the first stage. Parties will have until October 12, 2001, to do so.

The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments and they will form part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing have been followed.

August 24, 2001

La facturation globale, précise Rogers, intervient lorsque le propriétaire d'un immeuble achète en gros des services de programmation d'une entreprise de distribution de radiodiffusion (EDR) en vue de les redistribuer aux locataires de son immeuble. Il lui revient alors de choisir les services qui leur seront offerts et de payer l'EDR. Rogers ajoute que c'est en percevant des frais mensuels fixes de chaque locataire, frais normalement inclus dans le prix du loyer, que le propriétaire récupère l'argent versé à l'EDR en paiement de la réception en bloc de services de programmation.

Rogers soutient également qu'en fournissant en bloc des services de télévision aux immeubles en question, Star Choice va à l'encontre de la décision dans laquelle sa licence lui est attribuée, la décision CRTC 96-529, et qui limite son autorisation de distribuer des services de programmation, comme suit :

Le service autorisé dans la présente décision, qui s'appellera Star Choice, tirera ses recettes entièrement d'abonnements et offrira des services de programmation *exclusivement à des abonnés particuliers* dans toutes les régions du Canada selon la technologie de la distribution par SRD. (*Italiques ajoutés par Rogers.*)

Dans sa réponse à la plainte de Rogers, Star Choice soutient, notamment, qu'interdire aux services par SRD de facturer des clients globalement avantagerait les EDR terrestres sur le plan concurrentiel et pourrait limiter le choix de fournisseurs de services présentement offert au consommateur.

Dans ses observations en réplique, Rogers reconnaît que les câblodistributeurs sont autorisés à conclure des ententes de transmission en bloc et que la facturation globale était utilisée en situation de monopole pour offrir un service à rabais aux abonnés d'un ILM. Rogers fait remarquer qu'elle a encore des contrats de distribution en vrac avec certains immeubles, mais que la majorité des propriétaires ont choisi de ne pas renouveler l'entente, préférant offrir un plus grand choix à leurs locataires en laissant entrer un second fournisseur.

Dans la décision CRTC 2001-521, le Conseil dit craindre que les fournisseurs de services par SRD ne soient désavantagés sur le plan concurrentiel par rapport à d'autres types d'entreprises de distribution du fait qu'ils ne peuvent pas utiliser la facturation globale sans restrictions, comme le font déjà les câblodistributeurs. Le Conseil est d'avis préliminaire qu'il serait davantage d'intérêt public d'autoriser les distributeurs par SRD à facturer globalement au même titre que les câblodistributeurs. Il faudrait alors modifier les licences de SRD de Star Choice et de Bell ExpressVu Limited Partnership.

Le Conseil sollicite des observations sur l'avis préliminaire susmentionné.

Le processus de dépôt des observations écrites de la présente instance se déroulera en deux étapes. Dans un premier temps, le Conseil acceptera les observations reçues au plus tard le 21 septembre 2001. Ensuite, les parties intéressées pourront présenter des répliques aux observations soumises au cours de la première étape. Les parties auront jusqu'au 12 octobre 2001 pour ce faire.

Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Il en tiendra toutefois pleinement compte et il les versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt ait été suivie.

Le 24 août 2001

MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD**MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT****NORTHWEST TERRITORIES WATERS ACT***Public Hearing*

The Town of Hay River has made an application to the Mackenzie Valley Land and Water Board to renew Water Licence N1L4-0053 for water use within the Town of Hay River, Northwest Territories.

A public hearing on the application will be held, under subsection 21(2) of the *Northwest Territories Waters Act*, by the Board on November 8 and 9, 2001, at the Hay River Community Hall.

Written submissions in relation to this application must be submitted to the Office of the Board by 4 p.m., October 12, 2001. The address of the Board is c/o The Chair, Mackenzie Valley Land and Water Board, P.O. Box 2130, Yellowknife, Northwest Territories X1A 2P6, (867) 669-0506 (Telephone), (867) 873-6610 (Facsimile).

If no notice is received of persons indicating their intention to appear and make presentations concerning this application by 4 p.m., October 12, 2001, and the applicant consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, the Board may cancel the hearing in accordance with subsection 21(3) of the Act.

Information submitted by the applicant relevant to the application can be reviewed at the Board's Web site at www.mvlwb.com, or at the Office of the Board, 4910 50th Avenue (YK Centre), 7th Floor, Yellowknife, Northwest Territories.

September 1, 2001

MELODY J. McLEOD
Chair

[35-1-o]

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE**LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE****LOI SUR LES EAUX DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST***Audience publique*

La ville de Hay River a fait, auprès de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, une demande de renouvellement du permis d'utilisation des eaux N1L4-0053 de la ville de Hay River (Territoires du Nord-Ouest).

Conformément au paragraphe 21(2) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, une audience publique concernant cette demande de renouvellement se tiendra au centre communautaire de Hay River, les 8 et 9 novembre 2001.

Les observations concernant ladite demande doivent être soumises par écrit, au bureau de l'Office, avant 16 h, le 12 octobre 2001. L'adresse du Conseil est la suivante : a/s La Présidente, Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, Case postale 2130, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2P6, (867) 669-0506 (téléphone), (867) 873-6610 (télécopieur).

Si, à 16 h le 12 octobre 2001, aucun avis n'a été reçu de la part de particuliers désirant assister à l'audience et faire part de leurs vues, et au cas où le demandeur consentirait par écrit à régler l'objet de sa demande sans audience publique, le Conseil pourra annuler l'audience conformément au paragraphe 21(3) de la Loi.

Les renseignements pertinents fournis par le demandeur peuvent être consultés sur le site Web de l'Office à www.mvlwb.com, ou au bureau de l'Office, 4910, 50^e Avenue (Centre YK), 7^e étage, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest).

Le 1^{er} septembre 2001

La présidente
MELODY J. McLEOD

[35-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**CANADIAN FOREST PRODUCTS LTD.****PLANS DEPOSITED**

Canadian Forest Products Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canadian Forest Products Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PS 027781, a description of the site and plans of a 174-m steel/concrete L100 composite bridge structure over the Sustut River, at Sustut River west of Birdflat Creek.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, September 1, 2001

D.R.ESTEY ENGINEERING LTD.
R. W. PAROLIN
Professional Engineer

[35-1-o]

AVIS DIVERS**CANADIAN FOREST PRODUCTS LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Canadian Forest Products Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canadian Forest Products Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PS 027781, une description de l'emplacement et les plans d'un pont de béton-acier d'une longueur de 174 m, de calibre L100, au-dessus de la rivière Sustut, à l'ouest du ruisseau Birdflat.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 1^{er} septembre 2001

D.R.ESTEY ENGINEERING LTD.
L'ingénieur
R. W. PAROLIN

[35-1]

THE CHASE MANHATTAN BANK**MORGAN GUARANTY TRUST COMPANY OF NEW YORK****NOTICE OF INTENTION**

Notice is hereby given that, in connection with the proposed merger of The Chase Manhattan Bank and Morgan Guaranty Trust Company of New York, the aforementioned banks intend to apply to the Minister of Finance, under subsection 528(1) of the *Bank Act* (Canada), for an order amending the orders made by the Minister permitting them to establish branches and to carry on business in Canada, to consolidate the two orders into one and to change the name under which the merged bank is permitted to carry on business in Canada to JPMorgan Chase Bank.

Toronto, August 11, 2001

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Solicitors

[32-4-o]

THE CHASE MANHATTAN BANK**MORGAN GUARANTY TRUST COMPANY OF NEW YORK****AVIS D'INTENTION**

Avis est par les présentes donné que, dans le cadre du projet de fusion de The Chase Manhattan Bank et de la Morgan Guaranty Trust Company of New York, les banques susmentionnées entendent soumettre une demande au ministre des Finances, en vertu du paragraphe 528(1) de la *Loi sur les banques* (Canada), visant l'obtention d'un arrêté modifiant les arrêtés pris par le ministre les autorisant à ouvrir des succursales et à exercer des activités au Canada, et de regrouper les deux arrêtés en un seul arrêté et de changer la dénomination sous laquelle la banque fusionnée est autorisée à exercer des activités au Canada pour celle de JPMorgan Chase Bank.

Toronto, le 11 août 2001

Les avocats
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[32-4-o]

THE CHASE MANHATTAN BANK OF CANADA**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that The Chase Manhattan Bank of Canada intends to make an application under section 215 of the

BANQUE CHASE MANHATTAN DU CANADA**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que la Banque Chase Manhattan du Canada a l'intention de présenter une demande en vertu de

Bank Act to change its corporate name to J.P. Morgan Bank Canada, and in French, Banque J.P. Morgan Canada.

Toronto, August 25, 2001

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Solicitors

[34-4-o]

l'article 215 de la *Loi sur les banques*, visant à changer sa dénomination sociale pour celle de Banque J.P. Morgan Canada et, en anglais, J.P. Morgan Bank Canada.

Toronto, le 25 août 2001

Les avocats
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[34-4-o]

CHRYSLER LIFE INSURANCE COMPANY OF CANADA

VOLUNTARY LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Notice is hereby given, in accordance with section 383 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], that the Minister of Finance (Canada) has approved the application of Chrysler Life Insurance Company of Canada (the "Company"), for letters patent dissolving the Company. In furtherance of the voluntary liquidation and dissolution of the Company, all liabilities of the Company have been assumed by and all assets of the Company have been transferred to DaimlerChrysler Financial Services (debis) Canada Inc.

Toronto, July 31, 2001

TRACY L. HACKMAN
Corporate Secretary

[32-4-o]

CHRYSLER COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE DU CANADA

LIQUIDATION ET DISSOLUTION VOLONTAIRES

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 383 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], que le ministre des Finances (Canada) a approuvé la demande de la Chrysler Compagnie D'Assurance-Vie du Canada (la « Compagnie ») en vue d'obtenir les lettres patentes de dissolution concernant la liquidation et la dissolution volontaires projetées de celle-ci. Dans le cadre de cette liquidation et de cette dissolution volontaires projetées la Compagnie distribuera ses biens à la DaimlerChrysler Financial Services (debis) Canada Inc. et celle-ci paiera et acquittera toutes les obligations de la Compagnie.

Toronto, le 31 juillet 2001

La secrétaire générale
TRACY L. HACKMAN

[32-4-o]

THE CITY OF EDMONTON

PLANS DEPOSITED

The City of Edmonton hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The City of Edmonton has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0123661, a description of the site and plans of the existing Capilano Bridge on Wayne Gretzky Drive over the North Saskatchewan River in the city of Edmonton, Alberta, in SSW-11-53-24-4.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Officer, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Whitemud Business Park, 4253 97th Street, Edmonton, Alberta T6E 5Y7.

Edmonton, September 1, 2001

CHUAN KUA, P.Eng.
Project Sponsor
THE CITY OF EDMONTON
Century Place, 13th Floor
9803 102A Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 3A3

[35-1-o]

THE CITY OF EDMONTON

DÉPÔT DE PLANS

The City of Edmonton donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The City of Edmonton a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0123661, une description de l'emplacement et les plans du pont Capilano actuel sur la promenade Wayne Gretzky au-dessus de la rivière Saskatchewan-Nord à Edmonton (Alberta) section sud-sud-ouest 11-53-24-4.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, à l'Agent régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Parc d'affaires Whitemud, 4253, 97^e Rue, Edmonton (Alberta) T6E 5Y7.

Edmonton, le 1^{er} septembre 2001

Le chargé de projet
CHUAN KUA, ing.
THE CITY OF EDMONTON
Place Century, 13^e étage
9803 102A Avenue
Edmonton (Alberta)
T5J 3A3

[35-1]

COMERICA BANK-CANADA**TRANSFER OF ASSETS**

Notice is hereby given that Comerica Bank-Canada ("CBC") intends to make application to the Minister of Finance, under subsection 236(1) of the *Bank Act*, S.C., 1991, c. 46, as amended, for the approval of an agreement between CBC and Comerica Bank ("CB") under which CBC will transfer to CB all of CBC's assets. The expected effective date of the proposed transaction is on or about October 1, 2001.

Toronto, August 3, 2001

COMERICA BANK-CANADA

[32-4-o]

BANQUE COMERICA-CANADA**TRANSFERT D'ÉLÉMENTS D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné que la Banque Comerica-Canada (« BCC ») a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, conformément au paragraphe 236(1) de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46 et ses modifications, pour l'approbation d'une entente conclue entre la BCC et la Comerica Bank (« CB ») aux termes de laquelle la BCC transférera la totalité de ses éléments d'actif à la CB. La transaction projetée entrera en vigueur le ou vers le 1^{er} octobre 2001.

Toronto, le 3 août 2001

BANQUE COMERICA-CANADA

[32-4-o]

CONNORS BROS. LTD.**PLANS DEPOSITED**

Connors Bros. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Connors Bros. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ES067195, a description of the site and plans of the existing salmon farm facilities in Greenway Sound, near Cecil Island, on the north side of Broughton Island, fronting Sutlej Channel.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Campbell River, August 22, 2001

TIM DAVIES
Lease Manager

[35-1-o]

CONNORS BROS. LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Connors Bros. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Connors Bros. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ES067195, une description de l'emplacement et les plans des installations de pisciculture de saumon actuellement situées dans le chenal Greenway, près de l'île Cecil, à l'extrémité nord de l'île Broughton, donnant sur le chenal Sutlej.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Campbell River, le 22 août 2001

Le gestionnaire des baux
TIM DAVIES

[35-1]

DUKE ENERGY MIDSTREAM SERVICES CANADA LTD.**PLANS DEPOSITED**

Duke Energy Midstream Services Canada Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Duke Energy Midstream Services Canada Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Alberta Government Services Registries at the Land Titles Office, at Edmonton, Alberta, under deposit Plan No. 012 3534, Instrument No. 012 243 776, a description of the site and plans of the construction of a two-span bridge over the Pouce Coupé River, at Legal Subdivision 15, Section 4, Township 80, Range 13 W6M.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the

DUKE ENERGY MIDSTREAM SERVICES CANADA LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Duke Energy Midstream Services Canada Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Duke Energy Midstream Services Canada Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau d'enregistrement des titres fonciers de l'Alberta Government Services Registries, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt Plan n° 012 3534, Instrument n° 012 243 776, une description de l'emplacement et les plans des travaux de construction d'un pont à deux travées au-dessus de la rivière Pouce Coupé, subdivision officielle 15, section 4, township 80, rang 13, à l'ouest du sixième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Calgary, August 23, 2001

DUKE ENERGY MIDSTREAM
SERVICES CANADA LTD.

[35-1-o]

FLEX LEASING I, LLC
FLEX LEASING CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 13, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Amendment to Security Agreement Supplement No. 5 dated as of July 23, 2001, between BTM Capital Corporation ("BTM"), as Collateral Agent, and Flex Leasing I, LLC ("Flex I LLC"), as Borrower, only with respect to the railcars listed in Annex A to the Amendment to Security Agreement Supplement No. 5;
2. Memorandum of Use Agreement dated as of July 23, 2001, between Flex I LLC, as Lessor, and Union Pacific Railroad, as Lessee, covering the railcars listed on Annex A to the Memorandum of Use Agreement;
3. Memorandum of Partial Termination of Lease dated as of July 23, 2001, between Flex I LLC, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee, only with respect to the railcars listed in Annex A attached hereto;
4. Amendment to Security Agreement Supplement No. 7 dated as of July 23, 2001, between BTM, as Collateral Agent, and Flex I LLC, as Borrower, only with respect to the railcars listed in Annex A to the Amendment to Security Agreement Supplement No. 7;
5. Memorandum of Lease dated as of July 23, 2001, between Flex I LLC, as Lessor, and Badger Mining Corporation, as Lessee, covering the railcars listed in Annex A to the Memorandum of Lease;
6. Memorandum of Lease dated as of July 23, 2001, between Flex I LLC, as Lessor, and CEMEX, Inc., as Lessee, covering the railcars listed in Annex A to the Memorandum of Lease; and
7. Memorandum of Full Termination of Use Agreement dated as of July 23, 2001, between Flex I LLC, as Lessor, and CSC Transportation, Inc., as Lessee.

August 13, 2001

HEENAN BLAIKIE
Solicitors

[35-1-o]

GARY FUDGE
PLANS DEPOSITED

Gary Fudge hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable*

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Calgary, le 23 août 2001

DUKE ENERGY MIDSTREAM
SERVICES CANADA LTD.

[35-1]

FLEX LEASING I, LLC
FLEX LEASING CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 août 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Modification au cinquième supplément à la convention de garantie daté du 23 juillet 2001 entre la BTM Capital Corporation (« BTM »), en qualité d'agent aux fins de la garantie, et la Flex Leasing I, LLC (« Flex I LLC »), en qualité d'emprunteur, visant uniquement les autorails dont la liste figure à l'annexe A de la modification au cinquième supplément à la convention de garantie;
2. Résumé de convention d'utilisation daté du 23 juillet 2001 entre la Flex I LLC, en qualité de bailleur, et la Union Pacific Railroad, en qualité de preneur à bail, visant les autorails dont la liste figure à l'annexe A du résumé de convention d'utilisation;
3. Résumé de résiliation partielle du contrat de location daté du 23 juillet 2001 entre la Flex I LLC, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail, visant uniquement les autorails dont la liste figure à l'annexe A y afférente;
4. Modification au septième supplément à la convention de garantie daté du 23 juillet 2001 entre la BTM, en qualité d'agent aux fins de la garantie, et la Flex I LLC, en qualité d'emprunteur, visant uniquement les autorails dont la liste figure à l'annexe A de la modification au septième supplément à la convention de garantie;
5. Résumé du contrat de location daté du 23 juillet 2001 entre la Flex I LLC, en qualité de bailleur, et la Badger Mining Corporation, en qualité de preneur à bail, visant les autorails dont la liste figure à l'annexe A du résumé du contrat de location;
6. Résumé du contrat de location daté du 23 juillet 2001 entre la Flex I LLC, en qualité de bailleur, et la CEMEX, Inc., en qualité de preneur à bail, visant les autorails dont la liste figure à l'annexe A du résumé du contrat de location;
7. Résumé de résiliation complète de convention d'utilisation daté du 23 juillet 2001 entre la Flex I LLC, en qualité de bailleur, et la CSC Transportation, Inc., en qualité de preneur à bail.

Le 13 août 2001

Les conseillers juridiques
HEENAN BLAIKIE

[35-1-o]

GARY FUDGE
DÉPÔT DE PLANS

Gary Fudge donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu

Waters Protection Act for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Gary Fudge has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town office of the Electoral District of Windsor—Springdale, at Triton, Newfoundland, under deposit number BWA 8200-91-1001, a description of the site and plans of the existing aquaculture site with ice boom in Badger Bay, Notre Dame Bay, at Husseys Cove, Newfoundland.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Brighton, August 19, 2001

GARY FUDGE

[35-1-o]

de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Gary Fudge a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau municipal de la circonscription électorale de Windsor—Springdale, à Triton (Terre-Neuve), sous le numéro de dépôt BWA 8200-91-1001, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture avec estacade à glace actuellement situées dans la baie Badger, baie Notre Dame, à Husseys Cove (Terre-Neuve).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Brighton, le 19 août 2001

GARY FUDGE

[35-1]

THE GAULTOIS INVESTMENT CORPORATION

PLANS DEPOSITED

The Gaultois Investment Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Gaultois Investment Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town hall in Gaultois, in the electoral district of Fortune-Hermitage, Newfoundland, a description of the site and plans of a new ro-ro ramp and mooring dolphin at the Gaultois public wharf in Gaultois Harbour.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

St. John's, August 22, 2001

MAX TAYLOR
Chairman

[35-1-o]

THE GAULTOIS INVESTMENT CORPORATION

DÉPÔT DE PLANS

La société The Gaultois Investment Corporation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Gaultois Investment Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et à l'hôtel de ville de Gaultois, dans la circonscription électorale de Fortune-Hermitage, une description de l'emplacement et les plans d'une rampe à manutention horizontale et d'un duc-d'albe que l'on propose de construire au quai public, dans le havre de Gaultois.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

St. John's, le 22 août 2001

Le président
MAX TAYLOR

[35-1]

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Glengarry and Stormont Railway Company will be held at 225 King Street W, Toronto, Ontario, on Wednesday, September 12, 2001, at 2 p.m., for the election of directors and the transaction for such other business that may properly come before the meeting.

Toronto, July 24, 2001

GLEN R. COPELAND
Secretary

[33-4-o]

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Glengarry and Stormont Railway Company se tiendra au 225, rue King Ouest, Toronto (Ontario), le mercredi 12 septembre 2001, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Toronto, le 24 juillet 2001

Le secrétaire
GLEN R. COPELAND

[33-4]

THE KINGSTON AND PEMBROKE RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Kingston and Pembroke Railway Company will be held on Tuesday, September 11, 2001, at 9:45 a.m., Calgary time, in the Oxbow Room, Room 20302, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 24, 2001

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary-Treasurer

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE KINGSTON À PEMBROKE**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20302, le mardi 11 septembre 2001, à 9 h 45, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 24 juillet 2001

Par ordre du conseil
Le secrétaire-trésorier
R. V. HORTE

[32-4-o]

THE LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Northern Railway Company will be held on Tuesday, September 11, 2001, at 9:15 a.m., Calgary time, in the Oxbow Room, Room 20302, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 24, 2001

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

LE CHEMIN DE FER DU LAC ÉRIÉ ET DU NORD**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires du Chemin de fer du Lac Érié et du Nord se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20302, le mardi 11 septembre 2001, à 9 h 15, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 24 juillet 2001

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

MANITOBA AND NORTH WESTERN RAILWAY COMPANY OF CANADA**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of Manitoba and North Western Railway Company of Canada will be held on Tuesday, September 11, 2001, at 10 a.m., Calgary time, in the Gulf Canada Square, Oxbow Room, Room 20302, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 24, 2001

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DU MANITOBA ET DU NORD-OUEST DU CANADA**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Oxbow, pièce 20302, le mardi 11 septembre 2001, à 10 h, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 24 juillet 2001

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

THE MONTREAL AND ATLANTIC RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Montreal and Atlantic Railway Company

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE MONTRÉAL À L'ATLANTIQUE**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de

will be held on Tuesday, September 11, 2001, at 10:20 a.m., Montréal time, in Room 400-88, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 24, 2001

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

Montréal à l'Atlantique se tiendra dans la salle 400-88, à la gare Windsor, Montréal (Québec), le mardi 11 septembre 2001, à 10 h 20, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 24 juillet 2001

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

NAC REINSURANCE CORPORATION

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that NAC Reinsurance Corporation intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* (Canada), to change the name under which it is authorized to insure risks to XL Reinsurance America Inc. effective January 9, 2001.

Toronto, June 11, 2001

STIKEMAN ELLIOTT
Solicitors

[33-4-o]

NAC REINSURANCE CORPORATION

CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la NAC Reinsurance Corporation a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci est autorisée à garantir des risques à XL Reinsurance America Inc. en vigueur à compter du 9 janvier 2001.

Toronto, le 11 juin 2001

Les conseillers juridiques
STIKEMAN ELLIOTT

[33-4-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 9, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement of Railroad Equipment (Amtrak Lease No. 01-A) effective August 10, 2001, between Orix Financial Service, Inc. and National Railroad Passenger Corporation; and
2. Memorandum of Sublease Supplement of Railroad Equipment (Amtrak Sublease No. 01-AS) effective August 10, 2001, between National Railroad Passenger Corporation and Expresstrak, L.L.C.

August 22, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[35-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 août 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du supplément au contrat de location d'équipement ferroviaire (Amtrak Lease No. 01-A) en vigueur le 10 août 2001 entre la Orix Financial Services, Inc. et la National Railroad Passenger Corporation;
2. Résumé du supplément au contrat de sous-location d'équipement ferroviaire (Amtrak Sublease No. 01-AS) en vigueur le 10 août 2001 entre la National Railroad Passenger Corporation et la Expresstrak, L.L.C.

Le 22 août 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT LLP

[35-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 14, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Supplement of Railroad Equipment (Amtrak Trust HS-EDC-2) dated August 15, 2001, between

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 14 août 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du supplément au contrat de location d'équipement ferroviaire (Amtrak Trust HS-EDC-2) en date du 15 août 2001

Amtrak Trust HS-EDC 2 and National Railroad Passenger Corporation; and

2. Memorandum of Indenture and Security Agreement Supplement (Amtrak Trust HS-EDC-2) dated August 15, 2001, between Amtrak Trust HS-EDC 2 and Allfirst Bank.

August 24, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[35-1-o]

entre la Amtrak Trust HS-EDC 2 et la National Railroad Passenger Corporation;

2. Résumé du supplément à la convention de fiducie et contrat de garantie (Amtrak Trust HS-EDC-2) en date du 15 août 2001 entre la Amtrak HS-EDC 2 et la Allfirst Bank.

Le 24 août 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[35-1-o]

NATION VALLEY SNOWMOBILE ASSOCIATION

PLANS DEPOSITED

The Nation Valley Snowmobile Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Nation Valley Snowmobile Association has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Russell, at Russell, Ontario, under deposit number 174870, a description of the site and plans of a snowmobile bridge over Little Castor River, on Saint-Édouard Road, in front of lot number 4, Concessions 9 and 10.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

August 24, 2001

JEFF WHITTEKER
Director

[35-1-o]

NATION VALLEY SNOWMOBILE ASSOCIATION

DÉPÔT DE PLANS

La Nation Valley Snowmobile Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Nation Valley Snowmobile Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Russell, à Russell (Ontario), sous le numéro de dépôt 174870, une description de l'emplacement et les plans d'un pont pour motoneige au-dessus de la rivière Little Castor, sur le chemin Saint-Édouard, en face du lot 4, concessions 9 et 10.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Le 24 août 2001

Le directeur
JEFF WHITTEKER

[35-1]

PHILIP LABADIE

PLANS DEPOSITED

Philip Labadie hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Philip Labadie has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Duplessis, at Sept-Îles, Quebec, under deposit number 92146, a description of the site and plans of a proposed marine aquaculture site in the Au Saumon Bay, at au Saumon Bay, in front of the municipality of Bonne-Espérance, County of Duplessis, Quebec.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Lourdes-de-Blanc-Sablon, August 17, 2001

PHILIP LABADIE

[35-1]

PHILIP LABADIE

DÉPÔT DE PLANS

Philip Labadie donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Philip Labadie a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Duplessis, à Sept-Îles (Québec), sous le numéro de dépôt 92146, une description de l'emplacement et les plans d'une aire d'aquaculture dans la baie au Saumon, à la baie au Saumon, en face de la municipalité de Bonne-Espérance, comté de Duplessis (Québec).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Lourdes-de-Blanc-Sablon, le 17 août 2001

PHILIP LABADIE

[35-1-o]

PROGRESS ENERGY LTD.**PLANS DEPOSITED**

Progress Energy Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Progress Energy Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PSO24755, a description of the site and plans of the Prophet River crossing at km 2+500 on Prophet Road, and the Prophet River side channel crossing, at km 2+725.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, August 22, 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY D. KREITZ
Professional Engineer

[35-1-o]

PROGRESS ENERGY LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Progress Energy Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Progress Energy Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PSO24755, une description de l'emplacement et les plans du pont Prophet River au-dessus de la rivière Prophet, situé au km 2+500 sur le chemin Prophet, et du pont qui traverse le chenal latéral de la rivière Prophet au km 2+725.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 22 août 2001

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur
DARBY D. KREITZ

[35-1-o]

SLOCAN GROUP — QUESNEL DIVISION**PLANS DEPOSITED**

The Slocan Group — Quesnel Division hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Slocan Group — Quesnel Division has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PS027975, a description of the site and plans of the proposed 32-m bridge over the Baezaeko River, at approximately kilometre 6.5 on the 6600 Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, August 24, 2001

MCLEHANNY CONSULTING SERVICES LTD.

VLADIMIR PASICNYK
Professional Engineer

[35-1-o]

SLOCAN GROUP — QUESNEL DIVISION**DÉPÔT DE PLANS**

La société Slocan Group — Quesnel Division donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Slocan Group — Quesnel Division a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PS027975, une description de l'emplacement et les plans d'un pont de 32 m de long au-dessus de la rivière Baezaeko, aux alentours du kilomètre 6,5 sur le chemin 6600.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 24 août 2001

MCLEHANNY CONSULTING SERVICES LTD.

L'ingénieur
VLADIMIR PASICNYK

[35-1]

UNION TANK CAR COMPANY**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 17, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 7 (UTC Trust No. 1996-A) (L-14F) dated as of January 2, 2001, between Union Tank Car Company, as Lessee, and State Street Bank and Trust Company, as Owner Trustee, relating to the substitution of one railcar; and
2. Trust Indenture Supplement No. 7 (UTC Trust No. 1996-A) (L-14F) dated as of July 2, 2001, of State Street Bank and Trust Company, as Owner Trustee, and Bank One, NA, as Indenture Trustee, under Trust Agreement (UTC Trust No. 1996-A) (L-14F) dated as of May 29, 1996, between Owner Trustee, First Union Commercial Corporation, as Owner Participant, and the Indenture Trustee, relating to the substitution of one railcar.

August 17, 2001

OSLER, HOSKIN & HARCOURT
Barristers and Solicitors

[35-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 août 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Septième supplément au contrat de location (UTC Trust No. 1996-A) (L-14F) en date du 2 janvier 2001 entre la Union Tank Car Company, en qualité de preneur, et la State Street Bank and Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant la substitution d'un wagon;
2. Septième supplément à l'acte de fiducie (UTC Trust No. 1996-A) (L-14F) en date du 2 juillet 2001 de la State Street Bank and Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, et la Bank One, NA, en qualité de fiduciaire de fiducie, aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 1996-A) (L-14F) en date du 29 mai 1996 entre le propriétaire fiduciaire, la First Union Commercial Corporation, en qualité de propriétaire participant, et le fiduciaire de fiducie, concernant la substitution d'un wagon.

Le 17 août 2001

Les avocats
OSLER, HOSKIN & HARCOURT

[35-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>
Health, Dept. of	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1134 — Metsulfuron-methyl).....	3316
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1223 — Azoxystrobin).....	3320
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1250 — Myclobutanil).....	3324
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1254 — Tribenuron-methyl).....	3329
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1292 — Imazamox).....	3333
 Industry, Dept. of	
Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations	3337

	<i>Page</i>
Santé, min. de la	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1134 — metsulfuron-méthyl).....	3316
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1223 — azoxystrobine).....	3320
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1250 — myclobutanil).....	3324
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1254 — tribenuron-méthyl).....	3329
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1292 — imazamox).....	3333
 Industrie, min. de l'	
Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada — établissement et mise en œuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition	3337

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1134 — Metsulfuron-methyl)

Statutory Authority

Food and Drugs Act

Sponsoring Department

Department of Health

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Under authority of the *Pest Control Products Act*, the Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has approved an application for the registration of the pest control product (pesticide) metsulfuron-methyl as a herbicide for the control of snowberry, wild rose and broadleaf weeds in pasture, rangeland rough turf and non-crop areas as a post-emergent treatment. This proposed regulatory amendment would establish Maximum Residue Limits (MRLs) under the *Food and Drugs Act* for fat, kidney, meat and meat by-products of cattle, goats and hogs, and milk to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with metsulfuron-methyl in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. Pest control products will be registered if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1134 — metsulfuron-méthyl)

Fondement législatif

Loi sur les aliments et drogues

Ministère responsable

Ministère de la Santé

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

En vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a approuvé une demande d'homologation du metsulfuron-méthyl comme herbicide pour lutter contre les latifoliées, le rosier sauvage et la symphorine rivicole dans les prés, les grands pâturages libres et les terres non agricoles en traitement de postlevée. La présente modification proposée au Règlement établirait des limites maximales de résidus (LMR) en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* pour les résidus de metsulfuron-méthyl résultant de cette utilisation dans le gras, les rognons, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de chèvre et de porc, et le lait pour englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées au metsulfuron-méthyl, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'un nouveau produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. Les produits antiparasitaires sont homologués si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la

After the review of all available data, the PMRA has determined that MRLs for metsulfuron-méthyl, including its metabolite, of 0.5 parts per million (p.p.m.) in kidney of cattle, goats and hogs; 0.1 p.p.m. in fat, meat and meat by-products of cattle, goats and hogs; and 0.05 p.p.m. in milk would not pose an unacceptable health risk to the public.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, it is prohibited to sell food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 p.p.m. unless a higher MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. Also under the *Food and Drugs Act*, the sale of food containing residues of pest control products at a level less than or equal to 0.1 p.p.m. is permitted unless a lower MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of metsulfuron-méthyl, establishment of MRLs for kidney of cattle, goats and hogs and for milk is necessary to support the use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

Even though the sale of food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 p.p.m. would already be prohibited by virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the establishment of an MRL of 0.1 p.p.m. in Table II, Division 15, of the Regulations, for residues of metsulfuron-méthyl in fat, meat and meat by-products of cattle, goats and hogs would provide more clarity regarding the applicable MRL and would clearly indicate that the appropriate risk assessment has been completed. This is in keeping with current trends towards increased openness and transparency of regulatory processes and is consistent with current practices of most pesticide regulatory agencies throughout the world.

Benefits and Costs

The use of metsulfuron-méthyl on forage crops will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this proposed regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of metsulfuron-méthyl and its metabolite in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the Government.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé que des LMR de 0,5 partie par million (p.p.m.) pour le metsulfuron-méthyl, et son métabolite, dans les rognons de bovin, de chèvre et de porc, de 0,1 p.p.m. dans le gras, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de chèvre et de porc, et de 0,05 p.p.m. dans le lait ne poseraient pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, il est interdit de vendre des aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 p.p.m. à moins qu'une LMR plus élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Toujours en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau inférieur ou égal à 0,1 p.p.m. est permise à moins qu'une LMR moins élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas du metsulfuron-méthyl, l'établissement de LMR pour le lait et les rognons de bovin, de chèvre et de porc est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Même si la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 p.p.m. serait déjà interdite en vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, l'établissement d'une LMR de 0,1 p.p.m. au tableau II, titre 15, du Règlement pour les résidus de metsulfuron-méthyl dans le gras, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de chèvre et de porc, indiquerait plus clairement quelle est la LMR applicable et aussi que l'évaluation appropriée du risque a été effectuée. Cette démarche suit les tendances actuelles d'ouverture et de transparence accrues des processus réglementaires et correspond aux pratiques actuelles de la plupart des organismes de réglementation de pesticides à travers le monde.

Avantages et coûts

L'utilisation du metsulfuron-méthyl sur les cultures fourragères permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire projetée va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse du metsulfuron-méthyl et son métabolite dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le Gouvernement.

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus à l'échelle internationale; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the proposed MRLs for metsulfuron-methyl are adopted.

Contact

Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Health Canada, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 736-3692 (Telephone), (613) 736-3659 (Facsimile), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que les LMR proposées pour le metsulfuron-méthyl seront adoptées.

Personne-ressource

Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, Santé Canada, Indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 736-3692 (téléphone), (613) 736-3659 (télécopieur), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1134 — Metsulfuron-méthyl)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Department of Health, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9. (Tel.: (613) 736-3692; Fax: (613) 736-3659; e-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 28, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1134 — metsulfuron-méthyl)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, ministère de la Santé, indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9. (tél. : (613) 736-3692; téléc. : (613) 736-3659; courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca)

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 août 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1134 — METSULFURON-METHYL)

AMENDMENT

1. Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ is amended by adding the following after item M.8:

I	II	III	IV
Item No.	Common Chemical Name	Chemical Name of Substance	Maximum Residue Limit p.p.m.
M.8.1	metsulfuron-methyl	methyl 2-[[[(4-methoxy-6-methyl-1,3,5-triazin-2-yl)amino]carbonyl]amino]sulfonyl]benzoate including the metabolite methyl 2-[[[(4-methoxy-6-methyl-1,3,5-triazin-2-yl)amino]carbonyl]amino]sulfonyl]4-hydroxybenzoate	0.5 0.1 0.05
			Kidney of cattle, goats and hogs Fat, meat and meat by-products of cattle, goats and hogs Milk

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

¹ C.R.C., c. 870

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES
(1134 — METSULFURON-MÉTHYL)**

MODIFICATION

1. Le tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est modifié par adjonction, après l'article M.8, de ce qui suit :

I	II	III	IV
Article	Appellation chimique courante	Nom chimique de la substance	Limite maximale de résidu p.p.m.
M.8.1	metsulfuron-méthyl	2-(4-Méthoxy-6-méthyl-1,3,5-triazin-2-ylcarbamoyle-sulfamoyl)benzoate de méthyle y compris le métabolite 2-[4-Méthoxy-6-méthyl-1,3,5-triazin-2-ylcarbamoyle-sulfamoyl]4-hydroxybenzoate de méthyle	0,5 0,1 0,05
			Aliments Rognons de bovin, de chèvre et de porc Gras, viande et sous-produits de viande de bovin, de chèvre et de porc Lait

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[35-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[35-1-o]

¹ C.R.C., c. 870

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1223 — Azoxystrobin)*Statutory Authority**Food and Drugs Act**Sponsoring Department*

Department of Health

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Description*

Under authority of the *Pest Control Products Act*, the Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has approved an application for the registration of the pest control product (pesticide) azoxystrobin as a fungicide for the control of fungal plant pathogens on grapes and rapeseed (canola) as a post-emergent treatment. This proposed regulatory amendment would establish Maximum Residue Limits (MRLs) under the *Food and Drugs Act* for residues of azoxystrobin and its isomer resulting from this use in grapes and rapeseed (canola), and in imported bananas, peaches/nectarines, peanut oil, peanuts, pecans, tomatoes and tomato paste, in order to permit the sale of food containing these residues. This proposed amendment would also establish MRLs in kidney, liver, meat and meat by-products of cattle, hogs, horses and sheep to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with azoxystrobin.

Before making a registration decision regarding a new pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. Pest control products will be registered if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1223 — azoxystrobine)*Fondement législatif**Loi sur les aliments et drogues**Ministère responsable*

Ministère de la Santé

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

En vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a approuvé une demande d'homologation de l'azoxystrobine comme fongicide pour lutter contre les champignons phytopathogènes sur le colza (canola) et les raisins en traitement de postlevée. La présente modification proposée au Règlement établirait des limites maximales de résidus (LMR) en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* pour les résidus d'azoxystrobine et son isomère résultant de cette utilisation dans le colza (canola) et les raisins, et dans les arachides, les bananes, les pacanes, l'huile d'arachide, la pâte de tomates, les pêches/nectarines et les tomates importées, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus. Cette modification proposée établirait également des LMR pour le foie, les rognons, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de cheval, de mouton et de porc pour englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées à l'azoxystrobine.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'un nouveau produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. Les produits antiparasitaires sont homologués si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus

lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

After the review of all available data, the PMRA has determined that MRLs for azoxystrobin, including its isomer, of 3 parts per million (p.p.m.) on grapes, 1 p.p.m. on bananas and rapeseed (canola), 0.8 p.p.m. on peaches/nectarines, 0.6 p.p.m. in tomato paste, 0.3 p.p.m. in liver of cattle, hogs, horses and sheep, 0.2 p.p.m. on tomatoes, 0.06 p.p.m. in kidney of cattle, hogs, horses and sheep, 0.03 p.p.m. in peanut oil and 0.01 p.p.m. in meat and meat by-products of cattle, hogs, horses and sheep, peanuts and pecans would not pose an unacceptable health risk to the public.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, it is prohibited to sell food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 p.p.m. unless a higher MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. Also under the *Food and Drugs Act*, the sale of food containing residues of pest control products at a level less than or equal to 0.1 p.p.m. is permitted unless a lower MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of azoxystrobin, establishment of MRLs for bananas, grapes, kidney, liver, meat and meat by-products of cattle, hogs, horses and sheep, peaches/nectarines, peanut oil, peanuts, pecans, rapeseed (canola), tomatoes and tomato paste is necessary to support the use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

Benefits and Costs

This proposed regulatory amendment will provide joint benefits to consumers, the agricultural industry and importers of agricultural products as a result of improved management of pests and will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of azoxystrobin and its isomer in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the Government.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé que des LMR de 3 parties par million (p.p.m.) pour l'azoxystrobine, et son isomère, sur les raisins, de 1 p.p.m. sur les bananes et le colza (canola), de 0,8 p.p.m. sur les pêches/nectarines, de 0,6 p.p.m. dans la pâte de tomates, de 0,3 p.p.m. dans le foie de bovin, de cheval, de mouton et de porc, de 0,2 p.p.m. sur les tomates, de 0,06 p.p.m. dans les rognons de bovin, de cheval, de mouton et de porc, de 0,03 p.p.m. dans l'huile d'arachide et de 0,01 p.p.m. dans les arachides, les pacanes, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de cheval, de mouton et de porc, ne poseraient pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, il est interdit de vendre des aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 p.p.m. à moins qu'une LMR plus élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Toujours en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau inférieur ou égal à 0,1 p.p.m. est permise à moins qu'une LMR moins élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas de l'azoxystrobine, l'établissement de LMR pour les arachides, les bananes, le colza (canola), le foie, les rognons, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de cheval, de mouton et de porc, l'huile d'arachide, les pacanes, la pâte de tomates, les pêches/nectarines, les raisins et les tomates est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Avantages et coûts

La présente modification proposée permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable tant aux consommateurs et à l'industrie agricole qu'aux importateurs de denrées agricoles. De plus, elle va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse de l'azoxystrobine et son isomère dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le Gouvernement.

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus à l'échelle internationale; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the proposed MRLs for azoxystrobin are adopted.

Contact

Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Health Canada, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 736-3692 (Telephone), (613) 736-3659 (Facsimile), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que les LMR proposées pour l'azoxystrobine seront adoptées.

Personne-ressource

Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, Santé Canada, Indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 736-3692 (téléphone), (613) 736-3659 (télécopieur), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1223 — Azoxystrobin)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Department of Health, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9. (Tel.: (613) 736-3692; Fax: (613) 736-3659; e-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 28, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1223 — azoxystrobine)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, ministère de la Santé, indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9. (tél. : (613) 736-3692; téléc. : (613) 736-3659; courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca)

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 août 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1223 — AZOXYSTROBIN)

AMENDMENT

1. Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ is amended by adding the following after item A.3:

I	II	III	IV	
Item No.	Common Chemical Name	Chemical Name of Substance	Maximum Residue Limit p.p.m. Foods	
A.4	azoxystrobin	(<i>aE</i>)-methyl 2-[[6-(2-cyanophenoxy)-4-pyrimidinyl]oxy]- α -(methoxymethylene)benzeneacetate including the isomer (<i>Z</i>)-methyl 2-[[6-(2-cyanophenoxy)-4-pyrimidinyl]oxy]- α -(methoxymethylene)benzeneacetate	3 1 0.8 0.6 0.3 0.2 0.06 0.03 0.01	Grapes Bananas, rapeseed (canola) Peaches/nectarines Tomato paste Liver of cattle, hogs, horses and sheep Tomatoes Kidney of cattle, hogs, horses and sheep Peanut oil Meat and meat by-products of cattle, hogs, horses and sheep, peanuts, pecans

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

¹ C.R.C., c. 870

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1223 — AZOXYSTROBINE)

MODIFICATION

1. Le tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est modifié par adjonction, après l'article A.3, de ce qui suit :

I	II	III	IV
Article	Appellation chimique courante	Nom chimique de la substance	Limite maximale de résidu p.p.m. Aliments
A.4	azoxystrobine	(E)-2-(2-[6-(2-Cyanophénoxy)pyrimidin-4-yloxy]phényl)-3-méthoxyacrylate de méthyle y compris l'isomère (Z)-2-[2-[6-(2-Cyanophénoxy)pyrimidin-4-yloxy]phényl]-3-méthoxyacrylate de méthyle	Raisins Bananes, colza (canola) Pêches/nectarines Pâte de tomates Foie de bovin, de cheval, de mouton et de porc Tomates Rognons de bovin, de cheval, de mouton et de porc Huile d'arachide Arachides, pacanes, viande et sous-produits de viande de bovin, de cheval, de mouton et de porc
		3	
		1	
		0,8	
		0,6	
		0,3	
		0,2	
		0,06	
		0,03	
		0,01	

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[35-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[35-1-o]

¹ C.R.C., ch. 870

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1250 — Myclobutanil)

Statutory Authority

Food and Drugs Act

Sponsoring Department

Department of Health

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Myclobutanil is registered under the *Pest Control Products Act* as a fungicide for the control of black rot, brown rot, cedar apple rust, gummy stem blight, leaf spot, powdery mildew, quince rust, rust and scab on apples, asparagus, cherries, cucumbers, grapes, peaches/nectarines, Saskatoon berries and tomatoes for pre-harvest management. Maximum Residue Limits (MRLs) have been established under the *Food and Drugs Act* for residues of myclobutanil and its metabolites resulting from this use at 10 parts per million (p.p.m.) in raisins, 1 p.p.m. in cherries, grapes, grape juice, peaches/nectarines and wine, and 0.5 p.p.m. in apples and apple juice. MRLs have also been established at 0.3 p.p.m. in liver of cattle, goats, hogs, horses and sheep; 0.05 p.p.m. in fat, meat and meat by-products of cattle, goats, hogs, horses and sheep, and milk; and 0.02 p.p.m. in eggs, fat, meat and meat by-products of poultry to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with myclobutanil. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the MRL for other foods is 0.1 p.p.m.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has recently approved an application to amend the registration of myclobutanil in order to allow its use for the control of brown rot, leaf spot and powdery mildew on peppers for pre-harvest management. This proposed regulatory amendment would establish MRLs for residues of myclobutanil and its metabolites resulting from this use in peppers. This proposed amendment would also establish MRLs in dried cherries and dried peaches/nectarines, and in imported bananas, cucurbits (balsam apples, balsam pears, bitter melons, cantaloupes, casabas, chayotes, Chinese cucumbers, Chinese waxgourds, citron melons, crenshaw melons, cucumbers, golden pershaw melons, gourds (edible), honey balls, honeydew melons, mango melons, Persian melons, pineapple melons, pumpkins, Santa Claus melons, snake melons, summer squash, watermelons and winter squash) and strawberries, in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1250 — myclobutanil)

Fondement législatif

Loi sur les aliments et drogues

Ministère responsable

Ministère de la Santé

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le myclobutanil est homologué comme fongicide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre la nervation noire, la pourriture brune, la rouille de Virginie, le mycosphaerella, la tache des feuilles, le blanc, la rouille du cognassier, la rouille et la gale sur les amélanchiers, les asperges, les cerises, les concombres, les pêches/nectarines, les pommes, les raisins et les tomates en régie pré-récolte. En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, des limites maximales de résidus (LMR) ont été établies pour les résidus du myclobutanil et ses métabolites, résultant de cette utilisation. Ces LMR sont de 10 parties par million (p.p.m.) dans les raisins secs, de 1 p.p.m. dans les cerises, le jus de raisins, les pêches/nectarines, les raisins et le vin, et de 0,5 p.p.m. dans le jus de pommes et les pommes. Des LMR de 0,3 p.p.m. ont aussi été établies pour le foie de bovin, de chèvre, de porcs, de cheval et de mouton, de 0,05 p.p.m. dans le gras, le lait, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de chèvre, de porc, de cheval et de mouton, et de 0,02 p.p.m. dans le gras, les œufs, la viande et les sous-produits de viande de volaille pour englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées au myclobutanil. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, la LMR pour les autres aliments est de 0,1 p.p.m.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation du myclobutanil afin de permettre son utilisation pour lutter contre la pourriture brune, la tache des feuilles et le blanc sur les poivrons en régie pré-récolte. La présente modification proposée au Règlement établirait des LMR pour le myclobutanil résultant de cette utilisation dans les poivrons. Cette modification proposée établirait aussi des LMR dans les cerises sèches et les pêches/nectarines sèches, et les bananes, les cucurbitacées (cantaloups, chayotes, citrouilles, concombres, concombres de Chine, courges (comestibles), courges d'été, courges d'hiver, melons à confire, melons amer, melons ananas, melons casaba, melons chito, melons crenshaw, melons de Perse, melons golden pershaw, melons honey ball, melons honeydew, melons Santa Claus, melons serpent, pastèques, pastèques de Chine, poires de merveille et pommes de merveille), et les fraises importés de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes

adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

After the review of all available data, the PMRA has determined that MRLs for myclobutanil, including its metabolites, of 7 p.p.m. in dried peaches/nectarines, 4 p.p.m. in dried cherries, 2 p.p.m. in bananas, 1 p.p.m. in peppers, 0.5 p.p.m. in strawberries and 0.3 p.p.m. in cucurbits would not pose an unacceptable health risk to the public.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, it is prohibited to sell food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 p.p.m. unless a higher MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of myclobutanil, establishment of MRLs for bananas, dried cherries, cucurbits, dried peaches/nectarines, peppers and strawberries is necessary to support the use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

As a means to improve responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) was issued on February 10, 2001, to permit the immediate sale of peppers containing residues of myclobutanil with an MRL of 1 p.p.m. while the regulatory process to formally amend the Regulations is undertaken.

Benefits and Costs

This proposed regulatory amendment will provide joint benefits to consumers, the agricultural industry and importers of agricultural products as a result of improved management of pests and will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé que des LMR pour le myclobutanil, et ses métabolites, de 7 p.p.m. dans les pêches/nectarines sèches, de 4 p.p.m. dans les cerises sèches, de 2 p.p.m. dans les bananes, de 1 p.p.m. dans les poivrons, de 0,5 p.p.m. dans les fraises et de 0,3 p.p.m. dans les cucurbitacées ne poseraient pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, il est interdit de vendre des aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 p.p.m., à moins qu'une LMR plus élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas du myclobutanil, l'établissement des LMR pour les bananes, les cerises sèches, les cucurbitacées, les fraises, les pêches/nectarines sèches et les poivrons est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation additionnelle d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, on a accordé une autorisation de mise en marché provisoire, le 10 février 2001, afin de permettre la vente immédiate de poivrons contenant des résidus du myclobutanil, avec une LMR de 1 p.p.m. pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Avantages et coûts

La présente modification proposée au Règlement permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable tant aux consommateurs et à l'industrie agricole qu'aux importateurs de denrées agricoles. De plus, elle va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of myclobutanil and its metabolites in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the Government.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the proposed MRLs for myclobutanil are adopted.

Contact

Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Health Canada, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 736-3692 (Telephone), (613) 736-3659 (Facsimile), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse du myclobutanil et ses métabolites dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le Gouvernement.

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus à l'échelle internationale; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que les LMR proposées pour le myclobutanil seront adoptées.

Personne-ressource

Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, Santé Canada, Indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 736-3692 (téléphone), (613) 736-3659 (télécopieur), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1250 — Myclobutanil)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Department of Health, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9 (Tel.: (613) 736-3692; Fax: (613) 736-3659; e-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1250 — myclobutanil)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, ministère de la Santé, indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9 (tél. : (613) 736-3692; téléc. : (613) 736-3659; courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 28, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD
AND DRUG REGULATIONS
(1250 — MYCLOBUTANIL)**

AMENDMENT

1. The portion of item M.11 of Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ in columns II to IV² is replaced by the following:

II	III	IV
Item No.	Chemical Name of Substance	Maximum Residue Limit p.p.m. Foods
M.11	α -butyl- α -(4-chlorophenyl)-1 <i>H</i> -1,2,4-triazole-1-propanenitrile, including the metabolites α -(3-hydroxybutyl)- α -(4-chlorophenyl)-1 <i>H</i> -1,2,4-triazole-1-propanenitrile and α -(butyl-3-one)- α -(4-chlorophenyl)-1 <i>H</i> -1,2,4-triazole-1-propanenitrile	10 Raisins
		7 Dried peaches/nectarines
		4 Dried cherries
		2 Bananas
		1 Cherries, grapes, grape juice, peaches/nectarines, peppers, wine
		0.5 Apples, apple juice, strawberries
		0.3 Balsam apples, balsam pears, bitter melons, cantaloupes, casaba melons, chayotes, Chinese cucumbers, Chinese waxgourds, citron melons, crenshaw melons, cucumbers, golden pershaw melons, gourds (edible), honey balls, honeydew melons, mango melons, Persian melons, pineapple melons, pumpkins, Santa Claus melons, snake melons, summer squash, watermelons, winter squash
		0.3 Liver of cattle, goats, hogs, horses and sheep
		0.05 Fat, meat and meat by-products of cattle, goats, hogs, horses and sheep, milk
		0.02 Eggs, fat, meat and meat by-products of poultry

non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 août 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LES ALIMENTS ET DROGUES
(1250 — MYCLOBUTANIL)**

MODIFICATION

1. Les colonnes II à IV¹ de l'article M.11 du tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*² sont remplacées par ce qui suit :

II	III	IV
Article	Nom chimique de la substance	Limite maximale de résidu p.p.m. Aliments
M.11	(Chloro-4 phényl)-2[(1 <i>H</i> -triazole-1,2,4 yl)-méthyl]-2 hexanenitrile-(<i>RS</i>), y compris les métabolites (Chloro-4 phényl)-2(1 <i>H</i> -triazole-1,2,4 yl-1 méthyl)-2 hydroxy-5 hexanenitrile-(<i>RS</i>) et (Chloro-4 phényl)-2 (1 <i>H</i> -triazole-1,2,4 yl-1 méthyl)-2 céto-5 hexanenitrile-(<i>RS</i>)	10 Raisins secs
		7 Pêches/nectarines sèches
		4 Cerises sèches
		2 Bananes
		1 Cerises, jus de raisins, pêches/nectarines, poivrons, raisins, vin
		0,5 Fraises, jus de pommes, pommes
		0,3 Cantaloups, chayotes, citrouilles, concombres, concombres de Chine, courges (comestible), courges d'été, courges d'hiver, melons à confire, melons amer, melons ananas, melons casaba, melons chito, melons crenshaw, melons de Perse, melons golden pershaw, melons honey ball, melons honeydew, melons Santa Claus, melons serpent, pastèques, pastèques de Chine, poires de merveille, pommes de merveille
		0,3 Foie de bovin, de cheval, de chèvre, de mouton et de porc
		0,05 Gras, viande et sous-produits de viande de bovin, de cheval, de chèvre, de mouton et de porc, lait
		0,02 Gras, viande et sous-produits de viande de volaille, œufs

¹ C.R.C., c. 870

² SOR/92-723; SOR/97-133; SOR/99-420

¹ DORS/92-723; DORS/97-133; DORS/99-420

² C.R.C., ch. 870

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[35-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[35-1-o]

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1254 — Tribenuron-methyl)

Statutory Authority

Food and Drugs Act

Sponsoring Department

Department of Health

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1254 — tribenuron-méthyl)

Fondement législatif

Loi sur les aliments et drogues

Ministère responsable

Ministère de la Santé

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Tribenuron-methyl is registered under the *Pest Control Products Act* as a herbicide for the control of grassy and broadleaf weeds in barley, blueberries, oats and wheat as a post-emergent treatment. A Maximum Residue Limit (MRL) has been established under the *Food and Drugs Act* for residues of tribenuron-methyl resulting from this use at 0.05 parts per million (p.p.m.) in barley and wheat. An MRL has also been established at 0.01 p.p.m. in milk to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with tribenuron-methyl. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations* (the Regulations), the MRL for other foods is 0.1 p.p.m.

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has recently approved an application to amend the registration of tribenuron-methyl in order to allow its use for the control of grassy and broadleaf weeds in flax, oats and rapeseed (canola) as a post-emergent treatment. This proposed regulatory amendment would establish an MRL for residues of tribenuron-methyl resulting from this use in flax, oats and rapeseed (canola), in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le tribenuron-méthyl est homologué comme herbicide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre les latifoliées et les graminées dans l'avoine, le blé, les bleuets et l'orge en traitement de postlevée. En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, une limite maximale de résidus (LMR) de 0,05 partie par million (p.p.m.) dans le blé et l'orge a été établie pour les résidus du tribenuron-méthyl, résultant de cette utilisation. Une LMR de 0,01 p.p.m. a aussi été établie pour le lait pour englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées au tribenuron-méthyl. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues* (le Règlement), la LMR pour les autres aliments est de 0,1 p.p.m.

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation du tribenuron-méthyl afin de permettre son utilisation pour lutter contre les latifoliées et les graminées dans l'avoine, le colza (canola) et le lin en traitement de postlevée. La présente modification proposée au Règlement établirait une LMR pour le tribenuron-méthyl résultant de cette utilisation dans l'avoine, le colza (canola) et le lin de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur

established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

After the review of all available data, the PMRA has determined that MRLs for tribenuron-methyl of 0.05 p.p.m. in oats and 0.02 p.p.m. in flax and rapeseed (canola) would not pose an unacceptable health risk to the public. This proposed regulatory amendment would also amend the French common name, and the English and French chemical names of tribenuron-methyl in order to comply with international nomenclature conventions.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, the sale of food containing residues of pest control products at a level less than or equal to 0.1 p.p.m. is permitted unless a lower MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of tribenuron-methyl, establishment of MRLs for flax, oats and rapeseed (canola) is necessary to support the additional use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

Benefits and Costs

The use of tribenuron-methyl on flax, oats and rapeseed (canola) will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this proposed regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of tribenuron-methyl in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the Government.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé que des LMR de 0,05 p.p.m. dans l'avoine et de 0,02 p.p.m. pour le tribenuron-méthyl dans le colza (canola) et le lin ne poseraient pas de risque inacceptable pour la santé de la population. Cette modification réglementaire proposée modifierait aussi l'appellation chimique courante française et les noms chimiques anglais et français du tribenuron-méthyl pour le rendre conforme aux conventions internationales de nomenclature.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau inférieur ou égal à 0,1 p.p.m. est permise, à moins qu'une LMR moins élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas du tribenuron-méthyl, l'établissement des LMR pour l'avoine, le colza (canola) et le lin est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation additionnelle d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Avantages et coûts

L'utilisation du tribenuron-méthyl sur l'avoine, le colza (canola) et le lin permettra de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire proposée va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse du tribenuron-méthyl dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le Gouvernement.

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus à l'échelle internationale; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the proposed MRLs for tribenuron-methyl are adopted.

Contact

Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Health Canada, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 736-3692 (Telephone), (613) 736-3659 (Facsimile), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que les LMR proposées pour le tribenuron-méthyl seront adoptées.

Personne-ressource

Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, Santé Canada, Indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 736-3692 (téléphone), (613) 736-3659 (télécopieur), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1254 — Tribenuron-methyl)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Department of Health, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9. (Tel.: (613) 736-3692; Fax: (613) 736-3659; e-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 28, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1254 — tribenuron-méthyl)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, ministère de la Santé, indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9. (tél. : (613) 736-3692; téléc. : (613) 736-3659; courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca)

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 août 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1254 — TRIBENURON-METHYL)

AMENDMENT

1. Item T.7 of Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ is replaced by the following:

I	II	III	IV	
Common Chemical Name	Chemical Name of Substance	Maximum Residue Limit p.p.m.	Foods	
T.7	tribenuron-methyl	methyl 2-[[[(4-methoxy-6-methyl-1,3,5-triazin-2-yl)methylamino]carbonyl]amino]sulfonyl]benzoate	0.05 0.02 0.01	Barley, oats, wheat Flax, rapeseed (canola) Milk

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347
¹ C.R.C., c. 870

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES
(1254 — TRIBENURON-MÉTHYL)**

MODIFICATION

1. L'article T.7 du tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est remplacé par ce qui suit :

I	II	III	IV
Article	Appellation chimique courante	Nom chimique de la substance	Limite maximale de résidu p.p.m.
T.7	tribenuron-méthyl	Méthyl 2-[[[(4-méthoxy-6-méthyl-1,3,5-triazin-2-yl)méthylamino]carbonyl]amino]sulfonyl]-benzoate	0,05 0,02 0,01
			Aliments Avoine, blé, orge Colza (canola), lin Lait

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[35-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[35-1-o]

¹ C.R.C., ch. 870

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1292 — Imazamox)

Statutory Authority

Food and Drugs Act

Sponsoring Department

Department of Health

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1292 — imazamox)

Fondement législatif

Loi sur les aliments et drogues

Ministère responsable

Ministère de la Santé

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Imazamox is registered under the *Pest Control Products Act* as a herbicide for the control of broadleaf weeds and grass in peas, imazethapyr-tolerant rapeseed (canola) and soybeans as a post-emergent treatment. By virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations* (the Regulations), the Maximum Residue Limit (MRL) for residues of imazamox in any food is 0.1 parts per million (p.p.m.).

The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has recently approved an application to amend the registration of imazamox in order to allow its use for the control of broadleaf weeds and grass in imidazolinone tolerant wheat as a post-emergent treatment. This proposed regulatory amendment would establish an MRL for residues of imazamox resulting from this use in wheat, in order to permit the sale of food containing these residues. The amendment would also lower the MRLs for peas and rapeseed (canola), establish an MRL for soybeans and establish an MRL in eggs; meat and meat by-products of cattle, goats, horses, poultry and sheep; and milk to cover residues in food derived from animals fed with crops treated with imazamox.

Before making a registration decision regarding a new use of a pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. The registration of the pest control product will be amended if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'imazamox est homologué comme herbicide, en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, pour lutter contre les mauvaises herbes graminées et les latifoliées en traitement de post-lévé dans le colza (canola) tolérant à l'imazethapyr, les pois et le soja. En vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues* (le Règlement), la limite maximale de résidus (LMR) pour les résidus de l'imazamox dans n'importe quel aliment est de 0,1 partie par million (p.p.m.).

L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) de Santé Canada a récemment approuvé une demande de modification de l'homologation de l'imazamox afin de permettre son utilisation pour lutter contre les mauvaises herbes graminées et les latifoliées en traitement de post-lévé dans le blé tolérant à l'imidazolinone. La présente modification proposée au Règlement établirait une LMR pour l'imazamox résultant de cette utilisation dans le blé, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus. La modification réduirait également les LMR dans le colza (canola) et les pois, établirait une LMR pour le soja, et établirait une LMR pour le lait, les œufs, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de cheval, de chèvre, de mouton et de volaille pour englober les résidus présents dans les aliments dérivés d'animaux nourris avec les récoltes traitées à l'imazamox.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'une nouvelle utilisation d'un produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. L'homologation du produit antiparasitaire sera modifiée si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé humaine et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur

established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

After the review of all available data, the PMRA has determined that MRLs for imazamox of 0.1 p.p.m. in soybeans, 0.05 p.p.m. in peas, rapeseed (canola) and wheat, and 0.01 p.p.m. in eggs; meat and meat by-products of cattle, goats, horses, poultry and sheep; and milk would not pose an unacceptable health risk to the public.

Alternatives

Under the *Food and Drugs Act*, the sale of food containing residues of pest control products at a level less than or equal to 0.1 p.p.m. is permitted unless a lower MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of imazamox, establishment of MRLs for eggs; meat and meat by-products of cattle, goats, horses, poultry and sheep; milk; peas; rapeseed (canola); and wheat is necessary to support the use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

Even though the sale of food containing residues of pest control products at a level greater than 0.1 p.p.m. would already be prohibited by virtue of subsection B.15.002(1) of the *Food and Drug Regulations*, the establishment of an MRL of 0.1 p.p.m. in Table II, Division 15, of the Regulations, for residues of imazamox in soybeans would provide more clarity regarding the applicable MRL and would clearly indicate that the appropriate risk assessment has been completed. This is in keeping with current trends towards increased openness and transparency of regulatory processes and is consistent with current practices of most pesticide regulatory agencies throughout the world.

Benefits and Costs

The above listed uses of imazamox provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this proposed regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of imazamox in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the Government.

l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé que des LMR pour l'imazamox de 0,1 p.p.m. dans le soja, de 0,05 p.p.m. dans le blé, le colza (canola) et les pois, et de 0,01 p.p.m. dans le lait, les œufs, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de cheval, de chèvre, de mouton et de volaille ne poseraient pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

Solutions envisagées

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau inférieur ou égal à 0,1 p.p.m. est permise, à moins qu'une LMR moins élevée ait été établie au tableau II, titre 15 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas de l'imazamox, l'établissement de LMR pour le blé, le colza (canola), le lait, les œufs, les pois, la viande et les sous-produits de viande de bovin, de cheval, de chèvre, de mouton et de volaille est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation additionnelle d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

Même si la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau supérieur à 0,1 p.p.m. serait déjà interdite en vertu du paragraphe B.15.002(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, l'établissement d'une LMR de 0,1 p.p.m. au tableau II, titre 15, du Règlement, pour les résidus de l'imazamox dans le soja indiquerait plus clairement quelle est la LMR applicable et aussi que l'évaluation appropriée du risque a été effectuée. Cette démarche suit les tendances actuelles d'ouverture et de transparence accrues des processus réglementaires et correspond aux pratiques actuelles de la plupart des organismes de réglementation de pesticides à travers le monde.

Avantages et coûts

Les utilisations susmentionnées de l'imazamox permettront de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire proposée va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse de l'imazamox dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le Gouvernement.

Consultation

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

Compliance and Enforcement

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the proposed MRLs for imazamox are adopted.

Contact

Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Health Canada, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa Ontario K1A 0K9, (613) 736-3692 (Telephone), (613) 736-3659 (Facsimile), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Consultations

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus à l'échelle internationale; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

Respect et exécution

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que les LMR proposées pour l'imazamox seront adoptées.

Personne-ressource

Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, Santé Canada, Indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 736-3692 (téléphone), (613) 736-3659 (télécopieur), geraldine_graham@hc-sc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)^a of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1292 — Imazamox)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Department of Health, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9 (Tel.: (613) 736-3692; Fax: (613) 736-3659; e-mail: geraldine_graham@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 28, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1292 — imazamox)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, ministère de la Santé, indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9 (tél. : (613) 736-3692; téléc. : (613) 736-3659; courriel : geraldine_graham@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 août 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

^a S.C. 1999, c. 33, s. 347

^a L.C. 1999, ch. 33, art. 347

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1292 — IMAZAMOX)

AMENDMENT

1. Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*¹ is amended by adding the following after item I.2:

I	II	III	IV	
Item No.	Common Chemical Name	Chemical Name of Substance	Maximum Residue Limit p.p.m. Foods	
I.2.01	imazamox	2-[4,5-dihydro-4-methyl-4-(1-methylethyl)-5-oxo-1 <i>H</i> -imidazol-2-yl]-5-(methoxymethyl)-3-pyridinecarboxylic acid	0.1	Soybeans
			0.05	Peas, rapeseed (canola), wheat
			0.01	Eggs, meat and meat by-products of cattle, goats, horses, poultry and sheep, milk

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1292 — IMAZAMOX)

MODIFICATION

1. Le tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est modifié par adjonction, après l'article I.2, de ce qui suit :

I	II	III	IV	
Article	Appellation chimique courante	Nom chimique de la substance	Limite maximale de résidu p.p.m. Aliments	
I.2.01	imazamox	Acide (<i>RS</i>)-2-(4-isopropyl-4-méthyl-5-oxo-2-imidazolin-2-yl)-5-méthoxyméthylnicotinique	0.1	Soja
			0,05	Blé, colza (canola), pois
			0,01	Lait, œufs, viande et sous-produits de viande de bovin, de cheval, de chèvre, de mouton et de volaille

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[35-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[35-1-o]

¹ C.R.C., c. 870¹ C.R.C., ch. 870

Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations

Statutory Authority

Canada Small Business Financing Act

Sponsoring Department

Department of Industry

Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada — établissement et mise en œuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition

Fondement législatif

Loi sur le financement des petites entreprises du Canada

Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Canada Small Business Financing Act* (CSBFA) increases the availability of financing for the establishment, expansion, modernization and improvement of small businesses by encouraging lenders in the private sector to make commercial term loans for real property, equipment and leasehold improvements.

The Comprehensive Review of the *Small Business Loans Act* (SBLA) in 1998 demonstrated the need to investigate the viability of extending the provisions of the legislation to capital leasing. To respond to this need, subsection 13(1) of the CSBFA provides the authority for the establishment and operation of a five-year pilot project for testing whether to guarantee capital leases made to lessees who carry on small businesses. By extending the CSBFA to capital leasing, access to financing for small businesses would be increased and small businesses would benefit from a significant new alternative in having their financing needs supported under the CSBFA. Sections 13 and 14 of the CSBFA provide that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the establishment and operation of a pilot project on capital leasing and to carry out the purposes and provisions of the CSBFA.

Based on the research and consultations undertaken, the following provides an explanation of the design of the pilot project, which is aimed at filling an underserved gap in the financing market while providing access to incremental financing and meeting the cost-recovery objective.

These draft Regulations provide that for-profit small businesses with annual gross revenues of \$5 million or less, excluding agricultural, charitable and religious organizations, are eligible to use the program. The exclusion of these organizations is consistent with the "small business" definition in the CSBFA.

Eligible lessors would include members of the Canadian Payments Association, leasing companies operating in Canada approved by a Canadian bond rating agency for securitization and leasing companies that maintain a rating of "BBB" or better issued by a Canadian bond rating agency. In addition, the Minister may designate other leasing companies as lessors.

In these draft Regulations "capital lease" means a lease which includes an option to transfer ownership of the equipment to the

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* (LFPEC) accroît la disponibilité du financement pour l'établissement, l'expansion, la modernisation et l'amélioration des petites entreprises en incitant les prêteurs du secteur privé à consentir des prêts à terme commerciaux pour des biens immobiliers, du matériel, ainsi que des améliorations locatives.

L'examen global de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* (LPPE) de 1998 a démontré la nécessité d'envisager la possibilité d'étendre les dispositions de la loi à la location-acquisition. À cette fin, le paragraphe 13(1) de la LFPEC confère le pouvoir d'établir et de mettre en œuvre un projet pilote d'une durée de cinq ans visant à déterminer s'il convient de garantir des contrats de location-acquisition consentis à des locataires qui exploitent des petites entreprises. Grâce à l'application de la LFPEC à la location-acquisition, l'accès des petites entreprises au financement serait accru, et celles-ci bénéficieraient d'une nouvelle solution de rechange importante qui leur permettrait de voir leurs besoins en matière de financement appuyés aux termes de la LFPEC. Les articles 13 et 14 de la LFPEC prévoient que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre les règlements qu'il juge nécessaires concernant l'établissement et la mise en œuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition et pour l'application des dispositions de la LFPEC.

Le texte qui suit explique, d'après les études et les consultations qui ont eu lieu, la conception du projet pilote, lequel vise à combler les lacunes du marché du financement tout en permettant d'avoir accès à un financement accru et d'atteindre l'objectif du recouvrement des coûts.

Le projet de règlement prévoit que les petites entreprises à but lucratif dont les recettes annuelles brutes se chiffrent à cinq millions de dollars ou moins, à l'exclusion des entreprises agricoles et les organismes à vocation religieuse ou de bienfaisance, peuvent participer au programme. L'exclusion de ces organismes est conforme à la définition de « petite entreprise » dans la LFPEC.

Les locataires admissibles comprendraient les membres de l'Association canadienne des paiements, les sociétés de crédit-bail en activité au Canada, approuvées par une agence canadienne de cotation des titres pour la titrisation et les sociétés de crédit-bail qui maintiennent une cote de « BBB » ou plus attribuée par une agence canadienne de cotation des titres. De plus, le ministre peut agréer d'autres sociétés de crédit-bail à titre de locataires.

Dans le projet de règlement, la « location-acquisition » se définit comme étant un contrat de location qui offre la possibilité de

lessee at the end of the lease term. This definition is consistent with that used by the Canadian Institute of Chartered Accountants and by the leasing industry. The pilot project will only apply to capital leases entered into for new or used equipment.

Lessors can finance up to 100 percent of the cost of equipment, which includes the purchase price of the equipment, additional costs necessary to the operation of the equipment, and up to 10 percent of the purchase price for software, but excluding training and maintenance costs. The increase in the financing rate from 90 percent to 100 percent responds to stakeholders' concerns regarding the fact that capital leases usually require no (or minimal) up-front payment from the lessee.

The maximum capital lease amount that can be registered under the capital leasing pilot project remains at \$250,000, including all outstanding balances on capital leases and loans made under SBLA and CSBFA to the lessee or related lessee or borrower.

The maximum term for a capital lease would be 10 years.

To be consistent with the normal procedures in the leasing industry, the draft Regulations provide for a list of fees that lessors may charge to lessees but that are not included in the total financing amount of the capital lease.

The Crown's share of the eligible losses on the capital lease would be 85 percent and the lessor's share would be 15 percent.

An up-front 2 percent registration fee may be included in the total financing amount of the capital lease. The 1.25 percent administration fee would be remitted on a quarterly basis and is calculated on the quarterly outstanding balance of the lease.

Due to the higher cost of funds in the leasing industry and to reflect the leasing industry's practices, the draft Regulations provide that the maximum annual rate of interest (referred to as the imputed rate of interest used to calculate the payments in the capital lease) will be the aggregate of 13.25 percent (which includes the administration fee of 1.25 percent) plus the Government of Canada Bond rate. (Currently this totals about 17.25 percent.) However, as this is a highly competitive market, it is expected that there will be a range of rates charged.

Lessors under the pilot project will be required to apply the same due diligence requirements as they do for conventional capital leases. In addition, the fair market value and the economic life of any used equipment would have to be substantiated and documented by the lessor. The draft Regulations also provide authority to audit any CSBFA lease.

The lessor would be required to register or publish, under the applicable provincial laws, its security interest or rights in the leased equipment.

As with the core lending program, lessors will be responsible for the acquisition of equipment to be leased, credit decisions, lease administration, registration of lease with Industry Canada (a lessor has four months, from the date the lease is entered into, to register a capital lease), realization of any security in the event of default and submission of claim for losses.

transférer la propriété du matériel au locataire à la fin du contrat. Cette définition est conforme à celle utilisée par l'Institut canadien des comptables agréés et par l'industrie de la location-acquisition. Le projet pilote ne s'appliquera qu'aux contrats de location-acquisition portant sur du matériel neuf ou usagé.

Les locateurs peuvent financer jusqu'à 100 p. 100 du coût du matériel, ce qui comprend le prix d'achat du matériel, les coûts supplémentaires nécessaires au fonctionnement du matériel, et jusqu'à 10 p. 100 du prix d'achat des logiciels, mais exclut les coûts de formation et d'entretien. La hausse du taux de financement de 90 p. 100 à 100 p. 100 répond aux préoccupations des intervenants au sujet du fait que la location-acquisition n'exige habituellement à peu près aucun paiement initial de la part du locataire.

Le montant maximum du contrat de location-acquisition qui peut être enregistré dans le cadre du projet pilote sur la location-acquisition est toujours de 250 000 \$, ce qui comprend le solde impayé des contrats de location-acquisition et des prêts consentis sous le régime de la LPPE et de la LFPEC au locataire ou à un locataire ou emprunteur lié.

La durée maximale d'un contrat de location-acquisition serait de 10 ans.

Conformément aux procédures normales de l'industrie de la location-acquisition, le projet de règlement prévoit une liste de droits que les locateurs peuvent exiger des locataires, mais qui ne figurent pas dans le montant total du financement du contrat de location-acquisition.

La part des pertes admissibles assumée par l'État relativement au contrat de location-acquisition serait de 85 p. 100, tandis que la part du locateur serait de 15 p. 100.

Un droit d'enregistrement initial de 2 p. 100 pourrait être inclus dans le montant total du financement du contrat de location-acquisition. Les frais d'administration de 1,25 p. 100 devraient être remis sur une base trimestrielle et ils seraient calculés sur le solde impayé trimestriel du contrat.

En raison du coût plus élevé des fonds dans l'industrie de la location-acquisition et compte tenu des pratiques de cette industrie, le projet de règlement prévoit que le taux d'intérêt annuel maximum (appelé taux d'intérêt implicite utilisé pour calculer les versements du contrat de location-acquisition) sera constitué de la somme de 13,25 p. 100 (qui comprend les frais d'administration de 1,25 p. 100) et du taux des obligations du gouvernement du Canada. (Le total s'établit actuellement à environ 17,25 p. 100.) Cependant, comme il s'agit d'un marché très concurrentiel, on s'attend à ce qu'une gamme de taux soit exigée.

Les locateurs participant au projet pilote devront appliquer les mêmes dispositions concernant la diligence raisonnable que celles qu'ils appliquent dans le cas des contrats de location-acquisition conventionnels. En outre, le locateur doit corroborer et documenter la juste valeur marchande et la durée économique de tout matériel usagé. Le projet de règlement confère également le pouvoir de vérifier tout contrat de location-acquisition conclu aux termes de la LFPEC.

Le locateur serait tenu d'enregistrer ou de publier, conformément aux lois provinciales applicables, ses sûretés ou ses droits sur le matériel loué.

Tout comme dans le cas du programme de prêts de base, il incombera aux locateurs d'acquiescer le matériel à louer, de prendre les décisions relatives au crédit, d'administrer le contrat de location, d'enregistrer ledit contrat auprès d'Industrie Canada (un locataire dispose de quatre mois, à partir de la date de passation du contrat de location-acquisition, pour enregistrer celui-ci), de

Industry Canada will register capital leases submitted by lessors, conduct desk audits of and make payments for claims and will also have the responsibility to audit participating lessors. Industry Canada will also be responsible for evaluating the pilot project in order to be able to recommend whether it should form a permanent part of the CSBFA program.

Lessors will have 36 months from the date specified in the notice of default to file a claim. The calculation of the loss includes interest on the outstanding balance at the full imputed rate for the first six months computed from the date in the notice of default and thereafter interest on the outstanding balance at one half of the imputed rate of interest for the next six months. The reduced periods for the payment of interest reflect the stakeholders position that lessors repossess their equipment from lessees and realize on the equipment more rapidly than in situations involving conventional loans. These reduced periods will contribute to the cost-recovery objective of the pilot program given the higher interest rate established in the draft Regulations.

Capital leases may be assigned for the purpose of lease funding. This provision is essential to ensure the participation of medium and large leasing companies. The transfer of a capital lease for the purpose of lease funding would be treated the same way as a transfer between lessors. However, the calculation of the Minister's liability for the transferred capital lease would be limited to 10 percent of the financed amount of the capital lease. The Minister would have to be notified in writing and would approve such a transfer so that the prescribed liability would be maintained for such a capital lease. Such an approval would be given provided the Minister's liability does not exceed the amount already paid to the transferor of the capital lease.

Alternatives

These Regulations carry out the mandate in subsection 13(1) of the CSBFA for the establishment and operation of a five-year pilot project for testing whether to guarantee capital leases. If Industry Canada is to carry out this mandate, it has no option but to regulate. It should be noted, however, that these Regulations only apply to those lessors who choose to participate in the program.

Benefits and Costs

Impact on lessees

This capital leasing pilot project is intended to provide a viable alternative to loans under the CSBFA loan program. In providing this alternative, small businesses are provided with a source of financing that may be better suited to their needs and with an additional financing option in cases where the normal credit scoring approval process cannot be met. Research and consultations have indicated that applications by lessee small businesses form the majority of the 25 percent of such applications which are rejected. This is especially true for those small businesses that have been operating for less than two years. The capital leasing pilot project is intended to fill these gaps in the financing market. By including, in the pilot project, used equipment (with some restrictions), lessees can access new or more affordable assets.

réaliser toute sûreté en cas de défaut et de présenter une demande d'indemnisation en cas de pertes.

Il incombera à Industrie Canada d'enregistrer les contrats de location-acquisition présentés par les locateurs, de procéder aux vérifications sur place des demandes d'indemnisation et d'effectuer les paiements concernant celles-ci et, finalement, de vérifier les locateurs participants. Industrie Canada devra aussi évaluer le projet pilote afin de pouvoir recommander s'il doit constituer une partie permanente du programme de la LFPEC.

Les locateurs disposeront de 36 mois à partir de la date précisée dans l'avis de défaut pour présenter une demande d'indemnisation. Le calcul de la perte comprendra l'intérêt sur le solde impayé au taux d'intérêt implicite complet pendant les six premiers mois calculé à partir de la date de l'avis de défaut et, par la suite, l'intérêt sur le solde impayé à la moitié du taux d'intérêt implicite pour les six mois suivants. Les périodes réduites de paiement de l'intérêt reflète la position des intervenants suivant laquelle les locateurs reprennent possession du matériel loué aux locataires et réalisent la valeur du matériel plus rapidement que dans les situations de prêts conventionnels. Ces périodes réduites contribueront à atteindre l'objectif de recouvrement des coûts du programme pilote, étant donné le taux d'intérêt plus élevé prévu dans le projet de règlement.

Les contrats de location-acquisition pourraient être transférés à des fins de financement. Cette disposition est essentielle pour assurer la participation des moyennes et des grandes sociétés de crédit-bail. Le transfert d'un contrat de location-acquisition à des fins de financement serait traité de la même façon qu'un transfert entre locateurs. Cependant, la responsabilité du ministre à l'égard du contrat de location-acquisition transféré se limiterait à 10 p. 100 du montant du contrat de location-acquisition financé. Le ministre devrait en être informé par écrit et il approuverait un tel transfert de façon à ce que sa responsabilité réglementaire soit maintenue à l'égard de ce contrat de location-acquisition. Le ministre donnerait son approbation à condition que sa responsabilité n'excède pas la somme déjà versée au cédant du contrat de location-acquisition.

Solutions envisagées

Le projet de règlement remplit le mandat énoncé au paragraphe 13(1) de la LFPEC concernant l'établissement et la mise en œuvre d'un projet pilote d'une durée de cinq ans visant à déterminer s'il convient de garantir des contrats de location-acquisition. Pour qu'Industrie Canada puisse remplir ce mandat, il n'a d'autre choix que de réglementer. Il convient toutefois de noter que le Règlement ne s'applique qu'aux locateurs qui choisissent de participer au programme.

Avantages et coûts

Incidence sur les locataires

Le projet pilote sur la location-acquisition vise à offrir une solution de rechange viable aux prêts consentis aux termes du programme de prêts de la LFPEC. Grâce à cette solution de rechange, les petites entreprises auront accès à une source de financement qui pourra parfois mieux répondre à leurs besoins, et à une possibilité de financement supplémentaire dans les cas où il leur est impossible de satisfaire au processus normal d'approbation de la cote de solvabilité. Les études et les consultations ont démontré que les demandes des petites entreprises locataires constituent la majorité des 25 p. 100 des demandes rejetées, particulièrement celles des petites entreprises en activité depuis moins de deux ans. Le projet pilote sur la location-acquisition vise à combler ces lacunes du marché du financement. En incluant dans le projet pilote le matériel usagé (avec certaines restrictions), on

The information requirements, the regulatory measures, including the provision dealing with "related lessees", and the restriction of capital leases to equipment are elements that contribute to a proper management of the program and will aid in controlling losses and claim costs on capital leases.

Impact on lessors

Lessors will benefit by increasing their clientele since they will be able to offer an additional financing product to young businesses which are not currently served by the leasing industry. The draft Regulations provide for the payment of interim claims and provide the same broad provisions for the correction of inadvertent errors made by lessors.

Again, lessors must bear a certain additional administrative burden, which is an unavoidable disadvantage of participation in a prudently managed, cost-recovered program. Lessors will be required to collect and provide information on capital leases and lessees and to remit administration fees of 1.25 percent on a quarterly basis. Under the proposed Regulations, lessors will be required to enter into capital leases and administer those leases with the same due diligence they exercise with respect to conventional capital leases. Since repossession and realization on equipment are speedier than under the loan program, the proposed Regulations provide for reduced periods for the payment of interest.

Impact on government

The proposed Regulations are anticipated to result in overall revenues and net claims costs that are of similar proportion to the claim costs in the CSBFA loan program. The pilot project is designed to meet its cost-recovery target. The draft Regulations involve the same administrative efforts and costs, data collection, reporting and evaluation activities as in the loan program. The provision dealing with "related lessees" will limit the maximum financing amount of capital leases to related lessees and/or borrowers. The Regulations will result in the monitoring of the performance and costs of the program and will provide information on the capital leases, lessors and lessees. The quarterly payment of the administration fees, in addition to the registration fees, and the reduction in the payment of interest when interim claims are submitted will enhance the overall cash management of the program. The incremental administrative costs of the pilot project is estimated to be about \$700,000 a year and to require up to five full-time employees.

Environmental impact

A Strategic Environmental Assessment was conducted and the proposed pilot project will have no important impacts (positive or negative) on the environment.

permet aux locataires d'avoir accès à des biens nouveaux ou plus abordables.

Les prescriptions en matière d'information, les mesures de réglementation, dont la disposition portant sur les « locataires liés », et la restriction des contrats de location-acquisition au matériel, sont des éléments qui contribuent à une gestion adéquate du programme et qui aideront à contrôler les pertes et les coûts des demandes d'indemnisation relatives aux contrats de location-acquisition.

Incidence sur les locataires

Les locataires bénéficieront du fait de pouvoir accroître leur clientèle, car il leur sera possible d'offrir un produit de financement supplémentaire aux jeunes entreprises qui ne sont pas desservies actuellement par l'industrie de la location-acquisition. Le projet de règlement prévoit le paiement des demandes d'indemnisation intérimaires et prévoit aussi les mêmes dispositions souples pour la correction des erreurs commises par inadvertance par les locataires.

Encore une fois, les locataires doivent supporter un certain fardeau administratif supplémentaire, qui est l'inconvénient inévitable de la participation à un programme géré prudemment et dont les coûts sont recouvrés. Les locataires devront recueillir et fournir des renseignements sur les contrats de location-acquisition et les locataires et payer trimestriellement les frais d'administration de 1,25 p. 100. En vertu du projet de règlement, les locataires devront conclure les contrats de location-acquisition et administrer ceux-ci avec la même diligence raisonnable que celle qu'ils exercent habituellement dans le cas de contrats de location-acquisition conventionnels. Comme il est possible de reprendre possession et de réaliser la valeur du matériel plus rapidement que dans le cadre du programme de prêts, le projet de règlement prévoit des périodes réduites pour le paiement de l'intérêt.

Incidence sur l'État

Le projet de règlement devrait produire des recettes globales et entraîner des coûts nets au titre des demandes d'indemnisation semblables à ceux du programme de prêts de la LFPEC. Le projet pilote est conçu pour permettre de rencontrer l'objectif de recouvrement des coûts. Le projet de règlement comporte les mêmes efforts et coûts administratifs, de même que les mêmes activités de collecte de données, d'établissement de rapports et d'évaluation que le programme de prêts. La disposition portant sur les « locataires liés » limitera le montant maximum de financement en contrats de location-acquisition accordé aux locataires et/ou aux emprunteurs liés. Le Règlement entraînera la surveillance du rendement et des coûts du programme et permettra d'obtenir des renseignements sur les contrats de location-acquisition, les locataires et les locataires. Le versement trimestriel des frais d'administration, en plus du droit d'enregistrement, et la réduction du paiement de l'intérêt lorsque des demandes d'indemnisation intérimaires sont présentées amélioreront la gestion de trésorerie générale du programme. Les coûts administratifs supplémentaires du projet pilote s'élèveront, selon les estimations, à 700 000 \$ par année et pourraient nécessiter jusqu'à cinq employés à temps plein.

Incidence sur l'environnement

Une évaluation environnementale stratégique a été effectuée et le projet pilote proposé n'aura aucune incidence (favorable ou défavorable) importante sur l'environnement.

Consultation

The proposed design of the capital leasing pilot project and these draft Regulations have been subject to two rounds of extensive face-to-face consultations and written comments with small and medium-sized businesses (SME), lessors, members of leasing associations, credit unions, small business associations and other stakeholders in the financial services. Consultations were held in the summer of 2000 and in the winter of 2001 in Québec, Montréal, Ottawa, Toronto, Calgary, Edmonton and Vancouver. Approximately 300 stakeholders were invited to attend these consultation meetings.

The proposed design of the capital leasing pilot project was also presented to the House of Commons Standing Committee on Industry, Science and Technology in May 2000. Consultations and discussions have also been held with officials from the Department of Finance, the Treasury Board Secretariat and the Privy Council.

Generally, participants at these consultations were receptive to extending the CSBFA loss-sharing program to capital leases for small businesses. The major concerns were: the maximum interest rate, the calculation of the Minister's liability with respect to each lessor, the administrative burden involved with the pilot project and the development of a comprehensive marketing and communications strategy targeted at lessors, lease funders and SMEs to raise the awareness of the pilot project. These issues have all been extensively addressed in the regulatory package and in the Department's implementation plan.

Compliance and Enforcement

The compliance and enforcement provisions contained in the enabling legislation have been incorporated in the proposed Regulations. They provide for audit and examination of a lessor's documents, records and books of account upon 21 days notice. The lessor would be required to assist auditors designated by the Minister as required, or otherwise the Minister could deny his liability for any payment of claims submitted by the lessor. Failure to comply with information and reporting requirements results in a suspension of claim payments. The Minister may also, on reasonable grounds, withdraw a lessor's designation under the pilot project, in which case he could no longer register capital leases.

A claim that is submitted by a lessor would undergo a desk audit of the lease file to ensure compliance with the Regulations.

While there are no specific enforcement provisions in these proposed Regulations to cover for offences committed resulting from false statements or fraudulent acts, lessors will be informed through guidelines of the applicable provisions of the Criminal Code.

Contacts

Gail Taylor, Director General, Programs and Services Branch, Industry Canada, (613) 952-8075 (Telephone), (613) 952-2635 (Facsimile), taylor.gail@ic.gc.ca (Electronic mail), or Peter Webber, Manager, Small Business Policy Branch, Industry Canada, (613) 941-2684 (Telephone), (613) 954-5492 (Facsimile), webber.peter@ic.gc.ca (Electronic mail).

Consultations

La conception proposée du projet pilote sur la location-acquisition et le projet de règlement ont fait l'objet de deux séries de vastes consultations, tant par l'entremise de commentaires écrits que dans le cadre de rencontres en personne avec des petites et moyennes entreprises (PME), des locateurs, des membres d'associations de location-acquisition, des coopératives d'épargne et de crédit, des associations de petites entreprises et d'autres intervenants dans le domaine des services financiers. Ces consultations ont eu lieu au cours de l'été 2000 et de l'hiver 2001 à Québec, Montréal, Ottawa, Toronto, Calgary, Edmonton et Vancouver. Environ 300 intervenants ont été invités à y participer.

La conception proposée du projet pilote sur la location-acquisition a également été présentée en mai 2000 au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie de la Chambre des communes. Des consultations et des discussions ont aussi été tenues avec des représentants du ministère des Finances, du Secrétariat du Conseil du Trésor et du Conseil privé.

En général, les participants à ces consultations étaient en faveur de l'extension du programme de partage des pertes de la LFPEC aux contrats de location-acquisition conclus avec les petites entreprises. Les principales préoccupations étaient les suivantes : le taux d'intérêt maximum, l'établissement de la responsabilité du ministre à l'égard de chaque locateur, le fardeau administratif du projet pilote et l'élaboration d'une stratégie globale de marketing et de communication visant les locateurs, les investisseurs et les PME pour les sensibiliser davantage au projet pilote. Ces questions ont été abordées en détail dans le dossier de réglementation et le plan de mise en œuvre du Ministère.

Respect et exécution

Les dispositions relatives au respect et à l'exécution figurant dans la loi habilitante ont été incorporées dans le projet de règlement. Elles prévoient la vérification et l'examen des documents, des registres et des livres comptables du locateur à la suite d'un avis de 21 jours. Le locateur serait tenu d'aider les vérificateurs agréés par le ministre tel qu'il serait requis, sinon le ministre pourrait rejeter toute responsabilité quant au paiement de toute demande d'indemnisation présentée par le locateur. Le fait de ne pas se conformer aux exigences concernant les renseignements et la présentation de rapports pourrait entraîner une suspension du paiement des demandes d'indemnisation. Le ministre pourrait également, pour des motifs raisonnables, retirer l'agrément d'un locateur dans le cadre du projet pilote, dans lequel cas il ne pourrait plus enregistrer de contrats de location.

Par suite de la présentation d'une demande d'indemnisation par un locateur, le dossier du contrat de location-acquisition ferait l'objet d'une vérification sur place pour en vérifier la conformité au Règlement.

Bien qu'il n'y ait aucune disposition précise relative à l'exécution de la loi dans le projet de règlement concernant les infractions commises à la suite de fausses déclarations ou d'actes frauduleux, les locateurs seront informés au moyen des dispositions applicables du Code criminel.

Personnes-ressources

Gail Taylor, Directrice générale, Direction générale des programmes et services, Industrie Canada, (613) 952-8075 (téléphone), (613) 952-2635 (télécopieur), taylor.gail@ic.gc.ca (courriel), ou Peter Webber, Gestionnaire, Direction générale de la politique de la petite entreprise, Industrie Canada, (613) 941-2684 (téléphone), (613) 954-5492 (télécopieur), webber.peter@ic.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 13 and 14 of the *Canada Small Business Financing Act*^a, proposes to make the annexed *Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Industry within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Gail Taylor, 235 Queen Street, Room 877A Ottawa, Ontario, K1A 0H5 (tel: (613) 952-8075; fax: (613) 952-2635; Internet: taylor.gail@ic.gc.ca) or Peter Webber, 235 Queen Street, Room 560A, Ottawa, Ontario, K1A 0H5 (tel: (613) 941-2684; fax: (613) 954-5492; Internet: webber.peter@ic.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 28, 2001

RENNIE M. MARCOUX
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

**CANADA SMALL BUSINESS FINANCING
(ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CAPITAL
LEASING PILOT PROJECT) REGULATIONS**

INTERPRETATION

1. (1) The definitions in this subsection apply in these Regulations.

“Act” means the *Canada Small Business Financing Act*. (*Loi*)

“aggregate outstanding balance” means the aggregate, calculated on the day on which a capital lease is entered into or is amended as a result of improvements to the equipment, of

- (a) the total financing amount of the capital lease,
- (b) the outstanding balance of any other capital lease, and
- (c) the outstanding loan amount referred to in subsection 4(3) of the Act. (*somme des soldes impayés*)

“capital lease” means a lease or leasing under which a lessor provides equipment to a lessee for payment and that meets one of the following conditions:

- (a) the lease or leasing includes a bargain purchase option or provides for a transfer of ownership of the leased equipment to the lessee at the end of its term;
- (b) the term of the lease or leasing is greater than 75 % of the economic life of the equipment; and
- (c) the net present value of the scheduled payments made under the lease or leasing, calculated in accordance with the imputed rate of interest used in the calculation of the scheduled payments, is 90% or more of the cost of the equipment on the day the lease or leasing was entered into. (*contrat de location-acquisition*)

“cost of the equipment” means

^a S.C. 1998, c. 36

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 13 et 14 de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*^a se propose de prendre le *Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada — établissement et mise en œuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement au ministre de l'Industrie, dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Gail Taylor, 235, rue Queen, pièce 877A, Ottawa (Ontario) K1A 0H5 (télé : (613) 952-8075; téléc : (613) 952-2635; courriel : taylor.gail@ic.gc.ca) ou à Peter Webber, 235, rue Queen, pièce 560A, Ottawa (Ontario) K1A 0H5. (télé : (613) 941-2684; téléc : (613) 954-5492; courriel : webber.peter@ic.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 août 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,
RENNIE M. MARCOUX

**RÈGLEMENT SUR LE FINANCEMENT DES PETITES
ENTREPRISES DU CANADA — ÉTABLISSEMENT
ET MISE EN ŒUVRE D'UN PROJET PILOTE
SUR LA LOCATION-ACQUISITION**

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« contrat de location-acquisition » Bail ou crédit-bail en vertu duquel le locateur met à la disposition du locataire du matériel contre paiement et qui remplit l'une des conditions suivantes :

- a) il prévoit une option d'achat à prix de faveur ou le transfert de la propriété du matériel au locataire à son expiration;
- b) sa durée est supérieure à 75 % de la durée économique du matériel;
- c) à sa date de passation, la valeur actualisée nette des versements prévus, calculée à partir du taux d'intérêt implicite utilisé pour déterminer ceux-ci, est égale ou supérieure à 90 % du coût du matériel. (*capital lease*)

« coût du matériel »

- a) Le prix d'achat du matériel, neuf ou usagé, mis à la disposition du locataire et les coûts accessoires nécessaires à son fonctionnement, à l'exclusion des coûts de formation et d'entretien;
- b) le coût des logiciels qui ne sont pas nécessaires au fonctionnement du matériel, jusqu'à concurrence de 10 % du prix d'achat du matériel;
- c) en sus des coûts visés aux alinéas a) et b), dans le cas de matériel usagé, la moindre des sommes suivantes :
 - (i) son prix d'achat,
 - (ii) sa juste valeur marchande à la date de la passation du contrat de location-acquisition,

^a L.C. 1998, c. 36

(a) the purchase price of the new or used equipment provided to the lessee and the additional costs necessary for the operation of the equipment, other than maintenance and training costs;

(b) the cost of software that is not essential to the operation of the equipment to a maximum of 10% of the purchase price of the equipment;

(c) in addition to the costs referred to in paragraphs (a) and (b), in the case of used equipment, the least of the following, namely,

(i) the purchase price of the used equipment,

(ii) the fair market value of the used equipment on the day on which the capital lease was entered into, and

(iii) the appraised value of the used equipment under section 13, if applicable; and

(d) non-refundable taxes and customs duties, if applicable. (*coût du matériel*)

“lease funder” means a person who purchases or accepts an assignment of a capital lease. (*investisseur*)

“lessee” means a person who carries on or is about to carry on a small business in Canada and who is a party to a capital lease. It does not include Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality or a municipal or other public body that performs a function of government. (*locataire*)

“lessor” means a person who provides equipment to a lessee under a capital lease, and who is either

(a) a member of the Canadian Payments Association established by subsection 3(1) of the *Canadian Payments Association Act*;

(b) a local cooperative credit society, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act*, that is a member of a central cooperative credit society, within the meaning of that subsection, if the central cooperative credit society is a member of the Canadian Payments Association;

(c) a leasing company incorporated in Canada or a lease funder carrying on business in Canada, with a place of business in Canada, that

(i) maintains a rating of “BBB” or better issued by a Canadian bond rating agency, or

(ii) participates in a securitization program approved by a Canadian bond rating agency; or

(d) any other organization designated by the Minister as a lessor for the purposes of these Regulations. (*locateur*)

“outstanding balance of a capital lease” means the aggregate of

(a) the amount of any overdue payments,

(b) the net present value of all future payments due under the capital lease, discounted at the imputed rate of interest used in the calculation of the scheduled payments, and

(c) the present value, discounted at the imputed rate of interest used in the calculation of the scheduled payments of the lesser of

(i) the residual value of the equipment set out in the capital lease, and

(ii) the bargain purchase option price of the equipment set out in the capital lease. (*solde impayé du contrat de location-acquisition*)

“small business” means a business carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit with an estimated gross annual revenue

(iii) le cas échéant, sa valeur aux termes de l’article 13;

d) le cas échéant, les taxes et les droits de douane non remboursables. (*cost of the equipment*)

« investisseur » Personne qui acquiert un contrat de location-acquisition ou en accepte la cession. (*lease funder*)

« locataire » Personne qui exploite ou qui est sur le point d’exploiter une petite entreprise au Canada et qui est partie à un contrat de location-acquisition. Sont exclus Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités et les organismes publics — municipaux ou autres — exerçant une fonction gouvernementale. (*lessee*)

« locateur » Personne qui, aux termes d’un contrat de location-acquisition, met du matériel à la disposition d’un locataire et qui est, selon le cas :

a) un membre de l’Association canadienne des paiements constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l’Association canadienne des paiements*;

b) une société coopérative de crédit locale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’Association canadienne des paiements* et membre d’une société coopérative de crédit centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

c) une entreprise de location constituée au Canada ou un investisseur qui exerce ses activités au Canada et y a un établissement et qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :

(i) il maintient une cote BBB ou une cote supérieure que lui a décernée une agence canadienne de cotation des titres,

(ii) il participe à des opérations de titrisation approuvées par une agence canadienne de cotation des titres;

d) tout autre organisme agréé par le ministre à titre de locateur pour l’application du présent règlement. (*lessor*)

« Loi » La *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*. (*Act*)

« montant total du financement du contrat de location-acquisition » La somme des éléments suivants :

a) le coût du matériel qui est financé;

b) les droits d’enregistrement prévus au paragraphe 15(1), s’ils sont financés et indiqués au formulaire d’enregistrement conformément à l’alinéa 12(1)d). (*total financing amount of a capital lease*)

« petite entreprise » Entreprise exploitée au Canada — ou qui est sur le point de l’être — en vue d’un gain ou d’un profit et dont les recettes annuelles brutes estimatives :

a) dans le cas d’une entreprise existante, ne sont pas supérieures à 5 millions de dollars pour l’exercice au cours duquel un contrat de location-acquisition est approuvé par le locateur ou un prêt est consenti par le prêteur;

b) dans le cas d’une entreprise en gestation, ne devraient pas, d’après l’estimation faite au moment de l’approbation du contrat de location-acquisition par le locateur ou de l’approbation du prêt par le prêteur, dépasser 5 millions de dollars pour son premier exercice d’une durée d’au moins cinquante-deux semaines.

Sont exclues de la présente définition les entreprises à vocation religieuse ou de bienfaisance et les entreprises agricoles. (*small business*)

« solde impayé du contrat de location-acquisition » La somme des éléments suivants :

a) les versements en souffrance;

(a) in the case of a business being carried on, not exceeding \$5 million for the fiscal year of the business during which a capital lease is approved by a lessor, or a loan is approved by a lender, in respect of the business; or

(b) in the case of a business about to be carried on, that is not expected, at the time a capital lease is approved by a lessor or a loan is approved by a lender in respect of the business, to exceed \$5 million for its first fiscal year that is at least 52 weeks in duration.

It does not include the business of farming or a business having as its principal object the furtherance of a charitable or religious purpose. (*petite entreprise*)

“total financing amount of a capital lease” means the aggregate of

(a) the cost of the equipment that has been financed, and

(b) the registration fee referred to in subsection 15(1), if the fee has been financed and is set out in the capital lease registration form in accordance with paragraph 12(1)(d). (*montant total du financement du contrat de location-acquisition*)

(2) For the purposes of these Regulations, the provisions of the *Income Tax Act* apply to the determination of whether a person is dealing at arm’s length with another person.

(3) For the purposes of these Regulations, a lessee is related to another lessee or borrower if

(a) either lessee or borrower directly or indirectly controls the other in any manner;

(b) both lessees or both the lessee and the borrower are directly or indirectly controlled in any manner by the same person or group of persons;

(c) the lessee carries on its small business in partnership with a lessee or borrower who carries on another small business; or

(d) the lessee shares management services, administrative services, equipment, facilities or overhead expenses of the business with another lessee or borrower, but is not in partnership with that lessee or borrower.

(4) For the purpose of subsection (3), “control” means the holding of shares of a corporation to which are attached more than 50% of the votes necessary to elect a majority of its directors.

(5) Despite subsection (3), a lessee is not related to another lessee or borrower for the purposes of these Regulations if their businesses are located at different premises and neither derives more than 25% of their actual or projected gross revenues from the other.

(6) For the purposes of these Regulations, a capital lease is considered to have been entered into on the day on which it is signed by the lessee and the lessor.

APPLICATION

2. These Regulations apply only to capital leases that are entered into after the coming into force of these Regulations and that are registered with the Minister in accordance with these Regulations.

ELIGIBILITY

3. (1) The following conditions shall be satisfied in respect of a capital lease:

(a) the capital lease is entered into by a lessor and a lessee who meet the eligibility criterion set out in subsection (2);

b) la valeur actualisée nette des versements futurs prévus au contrat de location-acquisition, au taux d’intérêt implicite utilisé pour calculer les versements;

c) la valeur actualisée, au taux d’intérêt implicite utilisé pour calculer les versements, de la moindre des valeurs suivantes :

(i) la valeur résiduelle du matériel prévue au contrat de location-acquisition,

(ii) la valeur de l’option d’achat à prix de faveur du matériel prévue au contrat de location-acquisition. (*outstanding balance of a capital lease*)

« somme des soldes impayés » La somme, calculée à la date de la passation du contrat de location-acquisition ou de sa modification en raison d’améliorations apportées au matériel, des éléments suivants :

a) le montant total du financement du contrat de location-acquisition;

b) le solde impayé de tout autre contrat de location-acquisition;

c) le montant du prêt impayé visé au paragraphe 4(3) de la Loi. (*aggregate outstanding balance*)

(2) Pour l’application du présent règlement, la détermination du lien de dépendance s’effectue conformément à la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

(3) Pour l’application du présent règlement, un locataire est lié à un autre locataire ou à un emprunteur, dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) l’un contrôle l’autre, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;

b) la même personne ou le même groupe de personnes les contrôle, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;

c) le locataire exploite sa petite entreprise avec un associé qui est également un locataire ou un emprunteur qui exploite une autre petite entreprise;

d) le locataire partage avec un autre locataire ou un emprunteur — sans être son associé — des services de gestion, des services administratifs, de l’équipement ou des bureaux ou des frais généraux afférents à l’exploitation de son entreprise.

(4) Pour l’application du paragraphe (3), « contrôle » s’entend du fait de détenir des actions d’une personne morale conférant plus de 50 % des droits de vote requis pour élire la majorité des administrateurs.

(5) Malgré le paragraphe (3), le locataire n’est pas lié à un autre locataire ou à un emprunteur pour l’application du présent règlement si leur entreprise respective se trouve en des lieux différents et qu’aucun d’entre eux ne tire de l’autre plus de 25 % de ses revenus bruts réels ou projetés.

(6) Pour l’application du présent règlement, la date de passation d’un contrat de location-acquisition correspond à la date de sa signature par le locateur et le locataire.

APPLICATION

2. Le présent règlement s’applique aux contrats de location-acquisition passés après son entrée en vigueur et enregistrés auprès du ministre conformément au présent règlement.

ADMISSIBILITÉ

3. (1) Tout contrat de location-acquisition doit satisfaire aux critères suivants :

a) il est passé entre un locateur et un locataire admissible conformément au paragraphe (2);

(b) the purpose of the capital lease is to provide equipment necessary for the operation of the lessee's small business, namely,

- (i) new equipment, or
- (ii) used equipment that has an economic life greater than the term of the capital lease.

(2) These Regulations apply only if the aggregate outstanding balance of a capital lease in respect of the lessee or a related lessee or borrower does not exceed \$250,000.

4. These Regulations do not apply to a capital lease if the capital lease is to provide

- (a) equipment for which the cost of financing by the lessor is greater than 100% of the cost of the equipment;
- (b) real property or immovables; or
- (c) equipment that is the subject of a conditional sale.

5. Subject to subsection 22(2), the maximum term of a capital lease is 10 years beginning on the day on which the capital lease is entered into.

LIABILITY OF MINISTER

6. (1) Subject to subsection (2), the Minister is liable to pay a lessor any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of a lessee's default on a capital lease.

(2) The Minister may give notice in writing to a lessor of the termination of the Minister's liability in respect of a capital lease entered into by the lessor, to become effective as of the date set out in the notice.

(3) A notice under subsection (2) is not effective unless the date set out in the notice is at least 24 hours after receipt of the notice at the place of business of the lessor.

LIMITATION TO MINISTER'S LIABILITY

7. The liability of the Minister to make any payment to a lessor in respect of losses, sustained as a result of all lessees' defaults on all capital leases entered into by the lessor is limited to the aggregate of

- (a) 90% of that part of the aggregate total financing amount of all capital leases entered into by the lessor that does not exceed \$250,000,
- (b) 50% of that part of the aggregate total financing amount of all capital leases entered into by the lessor that exceeds \$250,000 but does not exceed \$500,000,
- (c) 10% of that part of the aggregate total financing amount of all capital leases entered into by the lessor that exceeds \$500,000, and
- (d) 10% of the aggregate total financing amount of all capital leases transferred to the lessor as a result of lease funding in accordance with section 37.

8. The Minister is not liable to make any payment to a lessor in respect of any loss sustained as a result of a lessee's default on a capital lease, if the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or a related lessee or borrower exceeds \$250,000, when that amount was disclosed to the lessor by the lessee or the lessor had actual knowledge of it on or before the day on which the capital lease was entered into.

LOSS-SHARING RATIO

9. The liability of the Minister in respect of losses sustained as a result of a lessee's default on a capital lease is limited to 85% of

b) il a pour objet de mettre à la disposition du locataire le matériel nécessaire à l'exploitation de sa petite entreprise, qu'il s'agisse :

- (i) de matériel neuf,
- (ii) de matériel usagé dont la durée économique est supérieure à la durée du contrat de location-acquisition.

(2) Le présent règlement s'applique au locataire si la somme des soldes impayés le concernant, ou concernant un autre locataire ou emprunteur qui lui est lié, n'excède pas 250 000 \$.

4. Le présent règlement ne s'applique pas au contrat de location-acquisition portant sur ce qui suit :

- a) du matériel financé par le locateur à l'intention du locataire dans une proportion excédant 100 % de son coût;
- b) des immeubles ou des biens réels;
- c) du matériel faisant l'objet d'une vente conditionnelle.

5. Sous réserve du paragraphe 22(2), la durée d'un contrat de location-acquisition ne peut excéder dix ans à compter de la date de passation du contrat de location-acquisition.

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition.

(2) Le ministre peut aviser le locateur par écrit qu'il se dégage de toute responsabilité à l'égard d'un contrat de location-acquisition à compter de la date fixée dans l'avis.

(3) Pour que l'avis soit valable, il doit s'écouler au moins vingt-quatre heures entre sa réception à l'établissement du locateur et la date qui y est fixée.

PLAFOND DE RESPONSABILITÉ

7. Le ministre est tenu d'indemniser le locateur des pertes résultant du défaut de tous locataires aux termes de tous contrats de location-acquisition, jusqu'à concurrence d'une somme n'excédant pas le total de ce qui suit :

- a) 90 % de la première tranche de 250 000 \$ du montant total de financement de tous les contrats de location-acquisition conclus par le locateur;
- b) 50 % de la tranche suivante de 250 000 \$ du montant total de financement;
- c) 10 % de la tranche du montant total de financement qui excède 500 000 \$;
- d) 10 % de la valeur du montant total du financement de tous les contrats de location-acquisition acquis dans le cadre d'une opération de financement aux termes de l'article 37.

8. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le locateur de toute perte résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition, si la somme des soldes impayés — communiquée au locateur par le locataire ou dont le locateur a effectivement connaissance à la date de passation du contrat de location-acquisition — concernant le locataire ou un autre locataire ou emprunteur qui lui est lié, excède 250 000 \$.

RATIO DE PARTAGE DES PERTES

9. Le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de

the lessor's eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7).

10. The Minister is not liable to make any payment to a lessor unless the lessor has

- (a) paid to the Minister the registration fee referred to in subsection 15(1);
- (b) paid to the Minister the administration fee referred to in subsection 15(2); and
- (c) complied with the other requirements of these Regulations.

CAPITAL LEASE REGISTRATION WITH THE MINISTER

11. (1) Subject to subsection (2), a lessor shall submit a capital lease to the Minister for registration within four months after the day on which the capital lease is entered into.

(2) If non-compliance with subsection (1) is inadvertent, the Minister shall extend the period by two months.

12. (1) The registration of a capital lease shall be done on a form which shall be signed by the lessor and the lessee and shall contain the following information:

- (a) the lessor's name, address and transit number;
- (b) the lessee's name and the address and telephone number of the small business;
- (c) the day on which the capital lease was entered into;
- (d) a statement setting out
 - (i) the total financing amount of the capital lease,
 - (ii) the registration fee referred to in subsection 15(1), if it is financed,
 - (iii) the cost of the equipment, and
 - (iv) if applicable, the residual value of the equipment or the value of the bargain purchase option for the equipment set out in the capital lease;
- (e) any charges and insurance premiums referred to in paragraphs 17(1)(a) and (b), that the lessee is required to pay;
- (f) the lessor's acknowledgement that the lessee was not required to pay any fees or charges other than those authorized by these Regulations;
- (g) the lessee's consent to
 - (i) the audit, by the Minister, of the capital lease approval and administration file held by the lessor, and
 - (ii) the release, by the Minister, of information in respect of the lessee's outstanding capital leases, to another lessor to whom the lessee applies for a capital lease;
- (h) the lessor's acknowledgement that, before entering into the capital lease, the lessor verified within their organization, that the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or a related lessee or borrower did not exceed \$250,000;
- (i) the lessee's acknowledgement that the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or a related lessee or borrower does not exceed \$250,000;
- (j) the lessee's acknowledgement that the capital lease does not provide for any matter referred to in paragraphs 4(a) to (c); and
- (k) the lessor's acknowledgement that, before approving the capital lease, the lessor acted in accordance with the due diligence requirements referred to in section 20.

location-acquisition, jusqu'à concurrence de 85 % de toute perte admissible calculée conformément au paragraphe 45(7).

10. Le ministre n'est toutefois pas tenu d'indemniser le locateur si celui-ci :

- a) ne lui a pas versé les droits d'enregistrement prévus au paragraphe 15(1);
- b) ne lui a pas versé les frais d'administration prévus au paragraphe 15(2);
- c) ne satisfait pas à toutes les autres exigences prévues par le présent règlement.

ENREGISTREMENT AUPRÈS DU MINISTRE DES CONTRATS DE LOCATION-ACQUISITION

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur doit présenter le contrat de location-acquisition au ministre pour enregistrement dans les quatre mois suivant la date de passation.

(2) En cas de manquement involontaire au paragraphe (1), le ministre prolonge de deux mois le délai qui y est prévu.

12. (1) L'enregistrement se fait au moyen d'un formulaire; celui-ci doit être signé par le locateur et le locataire et contenir les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de transit du locateur;
- b) le nom du locataire ainsi que les adresse et numéro de téléphone de sa petite entreprise;
- c) la date de la passation du contrat de location-acquisition;
- d) un état indiquant :
 - (i) le montant total du financement du contrat de location-acquisition,
 - (ii) les droits d'enregistrement prévus au paragraphe 15(1) si ceux-ci sont financés,
 - (iii) le coût du matériel,
 - (iv) le cas échéant, la valeur résiduelle du matériel ou la valeur de l'option d'achat à prix de faveur prévues au contrat de location-acquisition;
- e) s'il y a lieu, le montant des frais et des primes d'assurance visés aux alinéas 17(1)a) et b) que le locataire est tenu de payer;
- f) l'attestation du locateur portant que les seuls droits ou frais qu'il exige du locataire sont ceux autorisés par le présent règlement;
- g) le consentement du locataire :
 - (i) à la vérification par le ministre des dossiers du locateur concernant l'approbation et l'administration du contrat de location-acquisition,
 - (ii) à la communication par le ministre des renseignements concernant ses contrats de location-acquisition en cours à tout autre locateur auquel il demande un contrat de location-acquisition;
- h) l'attestation du locateur portant que, avant la passation du contrat de location-acquisition, il a vérifié auprès de son organisation que la somme des soldes impayés concernant le locataire ou un autre locataire ou emprunteur qui lui est lié, n'excédait pas 250 000 \$;
- i) l'attestation du locataire portant que la somme des soldes impayés le concernant ou concernant un autre locataire ou emprunteur qui lui est lié, n'excède pas 250 000 \$;
- j) l'attestation du locataire portant que le contrat de location-acquisition ne vise aucun des éléments mentionnés aux alinéas 4a) à c);
- k) l'attestation du locateur portant que, avant d'approuver le contrat de location-acquisition, il a fait preuve de toute la diligence requise par l'article 20.

(2) The capital lease registration form described in subsection (1) shall be accompanied by a capital lease cost form signed by the lessor which contains the following information:

- (a) the imputed rate of interest used in the calculation of the scheduled payments; and
- (b) a complete breakdown of the calculation of the scheduled payments.

APPRAISAL

13. (1) Subject to subsection (2), the lessor shall obtain an appraisal, made within 180 days before a capital lease is entered into, of the value and economic life of any used equipment that is the subject of the capital lease, if the equipment is provided by a person not dealing at arm's length with the lessor or the lessee.

(2) The appraisal referred to in subsection (1) may only be made by an appraiser who is a member of a professional association that is recognized under a federal or provincial law, or, if there is no such professional association, by another person who carries out the duties of an appraiser. The appraiser shall be at arm's length from the lessor, lessee and the vendor of the equipment.

FEES

14. Every capital lease is subject to the condition that no fee or charge is payable by a lessee other than

- (a) the registration fee referred to in subsection 15(1);
- (b) the administration fee referred to in subsection 15(2); and
- (c) any other fee or charge authorized by these Regulations.

15. (1) A registration fee in respect of a capital lease shall be paid by the lessor to the Minister when the capital lease is submitted for registration. This fee, which is 2% of the cost of the equipment that has been financed, may be included in the total financing amount of the capital lease.

(2) An annual administration fee in respect of a capital lease shall be paid by the lessor to the Minister. It is calculated quarterly at the annual rate of 1.25% on the outstanding balance of the capital lease minus the present value of the lesser of

- (a) the residual value of the equipment set out in the capital lease, and
- (b) the bargain purchase option price of the equipment set out in the capital lease.

(3) The annual administration fee is payable quarterly, within two months after the end of each quarter.

(4) With each payment under subsection (3), the lessor shall submit to the Minister a statement that substantiates the basis on which the payment was calculated.

(5) When the lessor is unable to provide one or more of the statements required by subsection (4) in respect of a year, the Minister shall notify the lessor

- (a) that for that year, the lessor may make the payments referred to in subsection (3), except the payment for the last quarter, on the basis of estimates of the amounts payable; and
- (b) that for that year, the lessor shall submit the statement required by subsection (6) rather than the statements required by subsection (4).

(2) Le locateur doit joindre au formulaire d'enregistrement prévu au paragraphe (1) un formulaire d'attestation des coûts du contrat de location-acquisition, signé par lui, et contenant les renseignements suivants :

- a) le taux d'intérêt implicite utilisé pour calculer les versements prévus;
- b) un état détaillé du calcul des versements prévus.

ÉVALUATION

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur doit obtenir un rapport d'évaluation, réalisé dans les cent quatre-vingts jours précédant la date de la passation du contrat de location-acquisition, portant sur la valeur et la durée économique du matériel usagé visé par le contrat de location-acquisition, si le matériel provient d'une personne ayant un lien de dépendance avec le locateur ou le locataire.

(2) Seul est qualifié pour procéder à l'évaluation et produire le rapport prévu au paragraphe (1) un évaluateur qui est membre d'une association reconnue par une loi fédérale ou provinciale ou, à défaut d'une telle association, une personne qui exerce la fonction d'évaluateur. En tout état de cause, l'évaluateur ou la personne ne doit pas avoir de lien de dépendance avec le locateur, le locataire ou le vendeur du matériel usagé.

DROITS ET FRAIS

14. Tout contrat de location-acquisition est assujéti à la condition que seuls les droits et les frais suivants peuvent être exigés du locataire :

- a) les droits d'enregistrement prévus au paragraphe 15(1);
- b) les frais d'administration prévus au paragraphe 15(2);
- c) les autres droits et frais prévus au présent règlement.

15. (1) Les droits d'enregistrement de tout contrat de location-acquisition à payer au ministre au moment de la présentation du contrat de location-acquisition pour enregistrement sont fixés à 2 % du coût du matériel financé. Ces droits peuvent être inclus dans le montant total du financement du contrat de location-acquisition.

(2) Les frais d'administration annuels d'un contrat de location-acquisition à payer par le locateur au ministre se calculent trimestriellement au taux de 1,25 % du solde impayé du contrat de location-acquisition moins la valeur actualisée de la moindre des valeurs suivantes :

- a) la valeur résiduelle du matériel prévue au contrat de location-acquisition;
- b) la valeur de l'option d'achat à prix de faveur du matériel prévue au contrat de location-acquisition.

(3) Les frais d'administration annuels sont acquittés trimestriellement, dans les deux mois suivant la fin de chaque trimestre.

(4) Le locateur produit avec chaque versement fait aux termes du paragraphe (3) un état justificatif de la méthode de calcul.

(5) Lorsque le locateur est incapable de produire pour une année donnée tout état justificatif visé au paragraphe (4), le ministre l'avise :

- a) qu'il peut acquitter les versements visés au paragraphe (3) pour l'année donnée — sauf celui pour le dernier trimestre — selon une estimation de la somme à payer;
- b) qu'il doit produire pour l'année donnée l'état justificatif visé au paragraphe (6) au lieu de celui visé au paragraphe (4).

(6) On or before June 1 following a year in respect of which a lessor makes the payments referred to in subsection (5), the lessor shall pay any amount owing for the year, or claim any overpayment for the year, and submit to the Minister a statement that substantiates the basis on which the amount of the annual administration fee was calculated.

(7) On application by a lessor within one year after a capital lease registered under section 11 was entered into, the Minister shall

(a) if the lessor has not provided to the lessee all of the equipment that is the subject of the capital lease, refund to the lessor that portion of the registration fee paid that is attributable to the portion of the equipment not provided to the lessee under the capital lease and subtract the value of that portion of the equipment from the total financing amount of the capital lease; or

(b) if the lessor determines that the capital lease is not in compliance with the requirements of these Regulations, refund to the lessor the registration fee and the annual administration fee and delete the total financing amount of the capital lease from the registry, which terminates the Minister's liability in respect of the capital lease.

(8) The lessor shall not charge the lessee for the annual administration fee except through the imposition of an imputed rate of interest.

MAXIMUM ANNUAL IMPUTED INTEREST RATE

16. The maximum annual imputed rate of interest used to calculate the scheduled payments on a capital lease shall not exceed the aggregate of 13.25% and the rate of interest on Government of Canada bonds in effect on the day on which the capital lease is entered into, for a term similar to that of the capital lease.

ADDITIONAL AMOUNTS PAYABLE BY LESSEE

17. A lessor may require a lessee to pay, in addition to the registration fee referred to in subsection 15(1) and the administration fee referred to in subsection 15(2),

(a) any charge to register the lessor's security interest or to publish its rights;

(b) any premium paid by the lessor in respect of a capital lease under a life or disability insurance policy that provides that a benefit is or may become payable to the lessor;

(c) any charge by the lessor for the handling of a cheque presented or issued by a lessee that is subsequently returned because there are not sufficient funds, as stipulated in the capital lease;

(d) any cost related to the inspection of the equipment, if stipulated in the capital lease;

(e) any fee for changes to the capital lease requested by the lessee; and

(f) any expense incurred by the lessor to preserve their security in the event of default.

DESIGNATION OF LESSORS

18. The Minister is authorized to designate organizations as lessors.

MAINTAINING STATUS AS LESSOR

19. A lessor that is a leasing company or a lease funder shall, in order to maintain their status as a lessor, provide proof to the Minister on an annual basis that they

(6) Le locateur qui effectue des versements aux termes du paragraphe (5) doit, au plus tard le 1^{er} juin suivant la fin de l'année, verser toute somme impayée ou demander le remboursement de tout trop-payé pour cette année et produire à l'intention du ministre un état justificatif de la méthode de calcul des frais d'administration annuels.

(7) Sur réception d'une demande du locateur présentée dans l'année suivant la passation d'un contrat de location-acquisition enregistré en vertu de l'article 11, le ministre :

a) dans le cas où le locateur n'a pas remis au locataire la totalité du matériel faisant l'objet du contrat de location-acquisition, lui rembourse la partie des droits d'enregistrement payés qui correspond au matériel non remis et soustrait la valeur de celui-ci du montant total du financement du contrat de location-acquisition;

b) dans le cas où le locateur conclut que le contrat de location-acquisition n'est pas conforme aux exigences du présent règlement, lui rembourse les droits d'enregistrement et les frais d'administration annuels et raye le montant total du financement du contrat de location-acquisition du registre, ce qui met fin à sa responsabilité.

(8) Le locateur ne peut faire payer au locataire les frais d'administration annuels d'un contrat de location-acquisition sauf au moyen du taux d'intérêt implicite.

TAUX D'INTÉRÊT IMPLICITE ANNUEL MAXIMAL

16. Le taux d'intérêt implicite annuel maximal utilisé pour calculer les versements prévus au contrat de location-acquisition ne peut dépasser la somme de 13.25 % et du taux de rendement des obligations du gouvernement du Canada en vigueur à la date de la passation du contrat de location-acquisition, pour une durée comparable à celle du contrat de location-acquisition.

FRAIS SUPPLÉMENTAIRES PAYÉS PAR LE LOCATAIRE

17. Le locateur peut, en plus des droits d'enregistrement visés au paragraphe 15(1) et des frais d'administration visés au paragraphe 15(2), exiger que le locataire paie les frais suivants :

a) les frais déboursés pour enregistrer les garanties du locateur ou pour faire publier ses droits;

b) si le locateur paie à l'égard d'un contrat de location-acquisition une prime aux termes d'une police d'assurance-vie ou d'assurance-invalidité qui prévoit qu'une prestation peut lui être versée, le montant de la prime;

c) les frais prévus au contrat de location-acquisition pour défaut de provision;

d) le cas échéant, les coûts d'inspection du matériel prévus au contrat de location-acquisition;

e) les frais relatifs à un changement apporté au contrat de location-acquisition à la demande du locataire;

f) les frais engagés par le locateur, le cas échéant, pour préserver ses garanties en cas de défaut du locataire.

AGRÉMENT DES LOCATEURS

18. Le ministre est autorisé à agréer des organismes à titre de locateurs.

MAINTIEN DE LA QUALITÉ DE LOCATEUR

19. L'entreprise de location ou l'investisseur doit, pour conserver sa qualité de locateur, fournir au ministre chaque année l'une ou l'autre des preuves suivantes :

- (a) maintain a rating of “BBB” or better issued by a Canadian bond rating agency; or
- (b) participate in a securitization program approved by a Canadian bond rating agency.

DUE DILIGENCE REQUIREMENTS

20. Before entering into and administering a capital lease, the lessor shall apply the same due diligence and business procedures as those applicable to a capital lease of the same amount that is not subject to these Regulations, including

- (a) obtaining credit references or conducting a credit check on the lessee;
- (b) completing an assessment of the ability of the lessee to pay, taking into account all other financial obligations of the lessee;
- (c) providing for a term similar to the term of a capital lease of the same amount that is not subject to these Regulations; and
- (d) in the case of used equipment, substantiating in writing the fair market value and economic life of the equipment on the day on which the capital lease was entered into.

PAYMENT TERMS

21. (1) A capital lease shall set out the total financing amount, the residual value or the bargain purchase option price of the equipment, the payment terms, the frequency of the scheduled payments and the date on which the capital lease was entered into.

(2) If the term of a capital lease in good standing is less than the maximum period specified in section 5, the lessor may renew it for one or more additional terms, at an imputed rate of interest that does not exceed the maximum annual imputed rate referred to in section 16 as of the renewal date, to an aggregate maximum term of 10 years beginning on the day on which the capital lease was entered into.

REVISION OF PAYMENT TERMS

22. (1) A lessor and a lessee may, at any time, agree to revise the payment terms of a capital lease.

(2) If a lessor and a lessee agree to revise the payment terms of a capital lease by extending the term beyond the maximum period specified in section 5, it is a condition of the Minister’s liability under these Regulations that the approval of the Minister shall be obtained in writing prior to the extension. The Minister shall approve the extension if it is likely to decrease the risk of default by the lessee on the capital lease.

IMPROVEMENTS

23. (1) A lessor and a lessee may, at any time, agree to improve the original equipment that is the subject of a capital lease. The improvements do not include the replacement of the original equipment in its entirety.

(2) If a lessor and a lessee agree to improve the original equipment that is the subject of a capital lease and to amend the capital lease, the Minister’s liability under these Regulations continues if the capital lease is amended accordingly and if

- (a) the capital lease as amended has a term that does not extend beyond the maximum period specified in section 5;

a) une preuve du maintien de sa cote BBB ou d’une cote supérieure décernée par une agence canadienne de cotation des titres;

b) une preuve de sa participation à des opérations de titrisation approuvées par une agence canadienne de cotation des titres.

OBLIGATION DE DILIGENCE

20. Le locateur doit, avant la passation et l’administration d’un contrat de location-acquisition, faire preuve de la même diligence et appliquer les mêmes pratiques commerciales que s’il s’agissait d’un contrat de location-acquisition du même montant non visé par le présent règlement; il doit notamment :

- a) obtenir des renseignements sur la cote de crédit du locataire ou effectuer une vérification de crédit à son sujet;
- b) évaluer la capacité de payer du locataire en tenant compte de l’ensemble de ses obligations financières;
- c) prévoir une durée de contrat de location-acquisition comparable à celle prévue dans un contrat de location-acquisition non visé par le présent règlement;
- d) dans le cas de matériel usagé, justifier par écrit, à la date de la passation du contrat de location-acquisition, sa juste valeur marchande et sa durée économique.

MODALITÉS DE VERSEMENT

21. (1) Le contrat de location-acquisition doit faire état du montant total du financement, de la valeur résiduelle du matériel ou de la valeur de l’option d’achat à prix de faveur du matériel, des modalités de versement, de la fréquence des versements et de la date de passation du contrat de location-acquisition.

(2) Dans le cas d’un contrat de location-acquisition en règle d’une durée inférieure à la période maximale visée à l’article 5, le locateur peut le renouveler à un taux d’intérêt implicite n’excédant pas le taux annuel maximal calculé selon l’article 16 à la date de renouvellement, à condition que la durée totale du contrat de location-acquisition — compte tenu de tous les renouvellements — ne dépasse pas dix ans à compter de la date de passation du contrat de location-acquisition.

MODIFICATION DES MODALITÉS DE VERSEMENT

22. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir, à tout moment, de modifier les modalités de versement du contrat de location-acquisition.

(2) Si le locateur et le locataire conviennent de modifier les modalités de versement du contrat de location-acquisition en prolongeant sa durée au-delà de la période maximale visée à l’article 5, la responsabilité du ministre aux termes du présent règlement est maintenue à condition que son approbation écrite soit obtenue au préalable. Le ministre donne son approbation si la prolongation est susceptible de réduire le risque de défaut du locataire.

AMÉLIORATIONS

23. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d’apporter, à tout moment, des améliorations au matériel initial visé par le contrat de location-acquisition. Les améliorations excluent le remplacement intégral de ce matériel.

(2) Si le locateur et le locataire conviennent d’apporter des améliorations au matériel initial visé au contrat de location-acquisition, la responsabilité du ministre aux termes du présent règlement est maintenue pour autant que le contrat de location-acquisition soit modifié en conséquence et que les conditions suivantes soient respectées :

(b) the maximum annual imputed rate of interest used in the calculation of the scheduled payments is the same as the maximum annual imputed rate of interest used in the original capital lease;

(c) the lessor notifies the Minister in writing of the improvements made to the equipment within three months of the day on which the amendment to the capital lease was made, and provides the Minister with the following information, namely,

- (i) the detailed cost of the improvements,
- (ii) a detailed calculation of the revised payments,
- (iii) the additional cost of the equipment that has been financed, and
- (iv) the new outstanding balance of the capital lease; and

(d) the lessor sends to the Minister, with the notice referred to in paragraph (c), an additional registration fee that is calculated on the basis of the additional cost of the equipment that has been financed.

a) le contrat de location-acquisition, dans sa version modifiée, ne doit pas dépasser la durée maximale fixée à l'article 5;

b) le taux d'intérêt implicite annuel maximal utilisé pour déterminer les versements prévus au contrat de location-acquisition doit être le même que celui qui était utilisé pour le contrat original;

c) le locateur doit aviser le ministre par écrit des améliorations apportées au matériel, dans les trois mois suivant la date de la passation de la modification du contrat de location-acquisition et lui fournir les renseignements suivants :

- (i) un état détaillé du coût des améliorations,
- (ii) un état détaillé du calcul des versements révisés,
- (iii) le montant additionnel du coût du matériel financé,
- (iv) le nouveau solde impayé du contrat de location-acquisition;

d) le locateur doit transmettre au ministre, avec l'avis mentionné à l'alinéa c), les droits d'enregistrement additionnels calculés à partir du montant additionnel du coût du matériel financé.

FORMS OF SECURITY

24. (1) A lessor shall, when entering into or amending a capital lease, register a security interest in the leased equipment, within the time and in accordance with the form prescribed under the applicable provincial law.

(2) In Quebec, the lessor shall make a publication of their rights in the registry office within the time and in accordance with the form prescribed in the province to be set up against third parties.

25. A lessor may take additional security in the assets of the lessee's small business.

26. The lessor may release any additional security if the capital lease is in good standing.

GARANTIES

24. (1) Le locateur doit, au moment de consentir ou de modifier un contrat de location-acquisition, inscrire, à titre de sûreté, son intérêt dans le matériel loué, dans le délai et selon les formalités applicables dans la province.

(2) Au Québec, le locateur doit faire publier ses droits, au bureau de la publicité des droits, dans le délai et selon les formalités applicables dans la province, pour rendre ses droits opposables aux tiers.

25. Le locateur peut prendre une sûreté supplémentaire constituée sur des éléments d'actif de la petite entreprise du locataire.

26. Le locateur peut donner mainlevée de toute sûreté supplémentaire si le contrat de location-acquisition est en règle.

GUARANTEES AND SURETYSHIPS

27. (1) A lessor may, in addition to the forms of security referred to in sections 24 and 25, take one or more unsecured personal guarantees or suretyships for an amount that does not exceed the aggregate of

- (a) 25% of the total financing amount of the capital lease,
- (b) the interest on any judgment against the surety,
- (c) taxed costs for, or incidental to, legal proceedings against the surety, and
- (d) legal fees and disbursements, other than the costs referred to in paragraph (c), and other costs incurred by the lessor for services rendered by persons other than their employees for the purpose of legal proceedings against the surety.

(2) If a lessor takes more than one personal guarantee or suretyship, they shall state that the aggregate liability of the sureties may not exceed the aggregate amount referred to in subsection (1).

28. A lessor may, in addition to any security or guarantee or suretyship referred to in sections 24, 25 and 27, take one or more secured or unsecured corporate guarantees or suretyships.

29. A lessor may release a guarantor or surety from a guarantee or suretyship only if a capital lease is in good standing and the

CAUTIONNEMENTS

27. (1) Le locateur peut accepter, en sus des garanties prévues aux articles 24 et 25, des cautionnements de personnes physiques — non assortis d'une sûreté —, ne dépassant pas le total des éléments suivants :

- a) 25 % du montant total du financement du contrat de location-acquisition;
- b) les intérêts sur un jugement contre la caution;
- c) les dépens et les frais accessoires relatifs aux procédures judiciaires contre la caution;
- d) les honoraires d'avocat et débours — autres que les frais visés à l'alinéa c) — ainsi que les autres frais engagés par le locateur pour les services rendus par des personnes autres que ses employés relativement aux procédures judiciaires contre la caution.

(2) Si le locateur accepte deux ou plusieurs cautionnements de personnes physiques, ceux-ci doivent préciser que la responsabilité globale des cautions ne peut excéder la limite prévue au paragraphe (1).

28. Le locateur peut accepter, en sus des garanties et cautionnements prévus aux articles 24, 25 et 27, des cautionnements de personnes morales, assortis ou non d'une sûreté.

29. Le locateur ne peut donner mainlevée d'un cautionnement que si le contrat de location-acquisition est en règle et que le

lessee has paid at least 50% of the total financing amount of the capital lease.

30. A lessee may, at any time with the consent of the lessor, replace a guarantee or suretyship with security in any assets of the small business or with another guarantee or suretyship, if the value of the replacement security, guarantee or suretyship is equal to or greater than the value of the original guarantee or suretyship but does not exceed the maximum provided for in section 27.

NON-COMPLIANCE

31. (1) The Minister is not liable to make any payment to a lessor in respect of any loss sustained as a result of lessees' defaults on all capital leases entered into by the lessor, if the lessor has not paid the administration fee referred to in subsection 15(2).

(2) Despite subsection (1), the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of lessees' defaults on all capital leases entered into by the lessor if

- (a) the non-compliance was inadvertent; and
- (b) the administration fee is paid within 90 days after the day on which notice of the non-compliance from the Minister is received at the place of business of the lessor.

32. (1) The Minister is not liable to make any payment to a lessor in respect of any loss sustained as a result of a lessee's default on a capital lease if

- (a) the capital lease provides for a matter referred to in section 4;
- (b) the requirements under section 13 are not met;
- (c) the requirements under section 24 are not met; or
- (d) the requirements under paragraph 45(4)(a) are not met or are only partially met.

(2) Despite subsection (1), if the non-compliance referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d) is inadvertent, the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained on the portion of the total financing amount of the capital lease that relates to equipment that is in compliance with these Regulations.

33. (1) The Minister is not liable to make any payment to a lessor in respect of any loss sustained as a result of a lessee's default on a capital lease if the requirements set out in sections 27 to 30 in respect of guarantees or suretyships are not met in respect of the capital lease.

(2) Despite subsection (1), the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of a lessee's default on a capital lease if

- (a) the non-compliance was inadvertent and the loss was not affected by it; and
- (b) the aggregate amount recovered from the realization of personal guarantees and suretyships, if any, does not exceed the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 27(1)(a) to (d).

34. (1) The Minister is not liable to make any payment to a lessor in respect of any loss sustained as a result of a lessee's default on a capital lease, if

- (a) the term of the capital lease is longer than the maximum period specified in section 5 or the period approved under subsection 22(2);

locataire a payé au moins la moitié du montant total du financement du contrat de location-acquisition.

30. Le locataire peut, avec le consentement du locateur, remplacer un cautionnement par une sûreté constituée sur des éléments d'actif de sa petite entreprise ou par un autre cautionnement, à la condition que la sûreté ou le cautionnement de remplacement soit d'une valeur égale ou supérieure et, dans le cas d'un cautionnement, qu'il ne dépasse pas le maximum prévu à l'article 27.

MANQUEMENT

31. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le locateur des pertes résultant du défaut de tous locataires aux termes des contrats de location-acquisition, si le locateur n'a pas payé les frais d'administration prévus au paragraphe 15(2).

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut de tous locataires aux termes des contrats de location-acquisition, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le manquement était involontaire;
- b) les frais d'administration sont acquittés dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le locateur reçoit à son établissement un avis du ministre signalant le manquement.

32. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le locateur des pertes résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition, si, selon le cas :

- a) le contrat de location-acquisition porte sur l'un des éléments visés à l'article 4;
- b) les exigences prévues à l'article 13 n'ont pas été respectées;
- c) les exigences prévues à l'article 24 n'ont pas été respectées;
- d) le locateur n'a pas fourni tous les documents justificatifs prévus à l'alinéa 45(4)a) à l'appui de sa réclamation.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le manquement visé à l'un des alinéas (1)a) à d) est involontaire, le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — subie à l'égard de la portion du montant total de financement du contrat de location-acquisition qui porte sur du matériel remplissant les conditions prévues au présent règlement.

33. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le locateur des pertes résultant du défaut du locataire aux termes du contrat de location-acquisition, si les exigences relatives aux cautionnements énoncées aux articles 27 à 30 ne sont pas respectées à l'égard du contrat de location-acquisition.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut du locataire aux termes du contrat de location-acquisition, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le manquement était involontaire et n'a eu aucun effet sur la perte;
- b) la somme totale recouvrée grâce à la réalisation des cautionnements de personnes physiques, le cas échéant, ne dépasse pas le total des éléments prévus aux alinéas 27(1)a) à d).

34. (1) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser le locateur des pertes résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition, si :

- a) la durée du contrat de location-acquisition excède la période maximale prévue à l'article 5, ou le cas échéant, celle permise au paragraphe 22(2);

(b) a fee or charge is payable, other than a fee or charge referred to in section 14, 15 or 17; or

(c) the annual imputed rate of interest used to calculate the scheduled payments in respect of the capital lease is greater than the maximum annual imputed rate of interest referred to in section 16.

(2) Despite subsection (1), the Minister shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of a lessee's default on a capital lease if

(a) the non-compliance was inadvertent and the loss was not affected by it; and

(b) the lessor has reimbursed the lessee for any resulting overcharges and has otherwise remedied the non-compliance.

35. Despite section 42, if a lessor does not provide a report as required by section 41 until after the time required by that section and the non-compliance is inadvertent, the Minister, after receiving the report, shall pay to the lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of a lessee's default on a capital lease entered to which the report relates.

TRANSFER OF CAPITAL LEASES AT
THE REQUEST OF THE LESSEE

36. (1) When a capital lease is transferred by a lessor to another lessor at the request of the lessee, the Minister is liable to pay to the transferee the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of a lessee's default on the capital lease if

(a) the Minister's liability under section 7 in relation to the remaining capital leases of the transferor does not, as a result of the transfer, exceed the amount already paid by the Minister to the transferor, if any; and

(b) the total number of capital leases transferred by the transferor under this section, for the duration of these Regulations, does not exceed the greater of 20 and 1% of the number of capital leases entered into by the transferor during that period.

(2) The transferee shall notify the Minister of the transfer in the form referred to in subsection (3). The Minister shall determine whether the requirements set out in subsection (1) have been met and shall notify both lessors of the determination.

(3) The lessee and both lessors shall sign a form which includes the registration number assigned to the capital lease by the Minister and the lessee's acknowledgement that the lessee requested the transfer.

(4) A transfer of a capital lease shall be registered or published in accordance with applicable provincial law.

TRANSFER OF CAPITAL LEASES FOR THE
PURPOSE OF LEASE FUNDING

37. (1) When a capital lease is transferred by a lessor to a lease funder for the purpose of lease funding, the Minister is liable to pay to the lease funder the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of a lessee's default on the capital lease, if the Minister's liability under section 7 in relation to the remaining capital leases of the transferor does not, as a result of the transfer, exceed the amount already paid by the Minister to the transferor, if any.

b) des droits ou des frais, autres que ceux visés aux articles 14, 15 ou 17, sont exigés;

c) le taux d'intérêt implicite annuel utilisé pour déterminer les versements prévus au contrat de location-acquisition est supérieur au taux d'intérêt implicite annuel maximal calculé selon l'article 16.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre est tenu d'indemniser le locateur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition, si les conditions suivantes sont remplies :

a) le manquement était involontaire et n'a eu aucun effet sur la perte;

b) le locateur a remboursé au locataire toute surcharge résultant du manquement et a remédié à celui-ci.

35. Malgré l'article 42, si le locateur ne fournit pas le relevé mentionné à l'article 41 à la date prévue et que ce manquement est involontaire, le ministre est tenu de l'indemniser, après avoir reçu le relevé, de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut d'un locataire aux termes du contrat de location-acquisition visé par le relevé.

CESSION DU CONTRAT DE LOCATION-ACQUISITION
À LA DEMANDE DU LOCATAIRE

36. (1) Si le contrat de location-acquisition fait l'objet, à la demande du locataire, d'une cession entre locateurs, le ministre est tenu d'indemniser le cessionnaire de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut du locataire aux termes du contrat de location-acquisition, si les conditions suivantes sont remplies :

a) à la suite de la cession, l'indemnité pouvant être versée aux termes de l'article 7 à l'égard des autres contrats de location-acquisition du cédant ne dépasse pas toute indemnité que le ministre a déjà payée à celui-ci;

b) le nombre total de contrats de location-acquisition cédés par le cédant en vertu du présent article pendant la durée du présent règlement n'est pas supérieur au plus élevé de 20 ou de 1 % du nombre de contrats de location-acquisition passés par lui au cours de la même période.

(2) Le cessionnaire doit aviser le ministre de la cession au moyen du formulaire visé au paragraphe (3). Le ministre détermine alors si les conditions prévues au paragraphe (1) sont remplies et informe les deux locateurs de sa décision.

(3) Le locataire et les deux locateurs doivent signer un formulaire portant le numéro d'enregistrement assigné au contrat de location-acquisition par le ministre et la déclaration du locataire attestant qu'il a demandé la cession.

(4) La cession doit être soumise aux formalités relatives à l'inscription ou la publicité des droits applicables dans la province.

CESSION D'UN CONTRAT DE LOCATION-ACQUISITION
POUR INVESTISSEMENT

37. (1) Dans le cas où le contrat de location-acquisition est cédé pour financement par un locateur à un investisseur, le ministre est tenu d'indemniser l'investisseur de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut du locataire aux termes du contrat de location-acquisition, si, à la suite de la cession, l'indemnité pouvant être versée aux termes de l'article 7 à l'égard des autres contrats de location-acquisition du cédant ne dépasse pas toute indemnité que le ministre a déjà payée à celui-ci, le cas échéant.

(2) A transferor and lease funder shall notify the Minister of the transfer in the form referred to in subsection (3). The Minister shall determine whether the requirements set out in subsection (1) have been met and shall notify both the transferor and the lease funder of the determination.

(3) The transferor and the lease funder shall sign a form which includes the registration number assigned to the capital lease by the Minister.

(4) A transfer of a capital lease for the purpose of lease funding shall be registered or published in accordance with applicable provincial law.

AMALGAMATION OF LESSORS

38. When two or more lessors intend to amalgamate to form a new lessor, they shall notify the Minister in writing of the intention to amalgamate and of the day on which the amalgamation is proposed to take effect. On amalgamation, the Minister is liable to pay to the new lessor the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of lessees' defaults on all capital leases entered into by the lessor and

- (a) any capital leases entered into by the amalgamating lessors are considered to have been entered into by the new lessor;
- (b) claims for loss sustained in respect of capital leases that were paid by the Minister to each of the amalgamating lessors are considered to have been paid to the new lessor; and
- (c) if, as a result of the amalgamation, the amount already paid by the Minister to the amalgamating lessors as a result of the Minister's liability under section 7 is greater than the Minister's liability in respect of the new lessor, the Minister's liability is deemed to be equal to the amount already paid.

DISCONTINUANCE OF CAPITAL LEASING BUSINESS

39. A lessor that discontinues a capital leasing business and transfers all outstanding capital leases to another lessor shall notify the Minister in writing of the transfer. The Minister is liable to pay to the transferee the amount of any eligible loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of lessees' defaults on all capital leases entered into by the lessor. Other capital leases of the transferee that have been registered under these Regulations shall not be taken into account in determining the Minister's liability.

TRANSFER OF CAPITAL LEASES BETWEEN LESSEES

40. (1) When a capital lease is transferred by a lessee to another lessee, the Minister's liability under section 7 in respect of the capital lease continues if

- (a) the lessor approves the transferee as the lessee in accordance with the due diligence requirements referred to in section 20, and the aggregate outstanding balance in respect of the lessee or to any related lessee or borrower does not exceed \$250,000;
- (b) the security referred to in section 24 is maintained;
- (c) any additional security referred to in section 25 is maintained or replaced by other additional security of equal or greater value on the assets in accordance with that section; and
- (d) any guarantee or suretyship referred to in section 27 is maintained or replaced by another guarantee or suretyship of equal or greater value in accordance with that section.

(2) Le cédant et le cessionnaire doivent aviser le ministre de la cession au moyen du formulaire visé au paragraphe (3). Le ministre détermine alors si la condition prévue au paragraphe (1) est remplie et informe le cédant et le cessionnaire de sa décision.

(3) Le cédant et l'investisseur doivent signer un formulaire portant le numéro d'enregistrement assigné au contrat de location-acquisition par le ministre.

(4) La cession du contrat de location-acquisition dans le cadre d'une opération de financement doit être soumise aux formalités relatives à l'inscription ou la publicité des droits applicables dans la province.

FUSION DE LOCATEURS

38. En cas de fusion projetée de deux ou plusieurs locataires, ceux-ci doivent aviser le ministre par écrit de la fusion et de la date de sa prise d'effet. Une fois la fusion effectuée, le ministre est tenu d'indemniser le locateur issu de la fusion de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut de tous locataires aux termes de tous les contrats de location-acquisition et les règles suivantes s'appliquent :

- a) les contrats de location-acquisition passés par les locataires sont réputés avoir été passés par le locateur issu de la fusion;
- b) toutes les indemnités déjà payées par le ministre aux locataires à l'égard de ces contrats de location-acquisition sont réputées avoir été payées au locateur issu de la fusion;
- c) si, à la suite de la fusion, les indemnités déjà payées aux locataires par le ministre aux termes de l'article 7 dépassent celles pouvant être versées au locateur issu de la fusion, l'indemnité pouvant être payée par le ministre est réputée égale aux indemnités déjà versées.

CESSATION DES ACTIVITÉS DE LOCATION-ACQUISITION

39. Le locateur qui cesse ses activités de location-acquisition et cède tous ses contrats de location-acquisition en cours à un autre locateur doit en aviser le ministre par écrit. Le ministre est tenu d'indemniser le cessionnaire de toute perte admissible — calculée conformément au paragraphe 45(7) — résultant du défaut de tous locataires aux termes de tous les contrats de location-acquisition. Pour la détermination de l'indemnité, il est fait abstraction des autres contrats de location-acquisition du cessionnaire enregistrés en application du présent règlement.

CESSION DE CONTRATS ENTRE LOCATAIRES

40. (1) Lors de la cession par le locataire d'un contrat de location-acquisition, l'indemnité pouvant être versée par le ministre aux termes de l'article 7 à l'égard de ce contrat de location-acquisition est maintenue, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) après avoir exercé la diligence requise par l'article 20, le locateur approuve le fait que le cessionnaire devienne le locataire et la somme des soldes impayés concernant le cessionnaire ou un autre locataire ou emprunteur qui lui est lié n'excède pas 250 000 \$;
- b) la garantie visée à l'article 24 est maintenue;
- c) toute sûreté supplémentaire visée à l'article 25 est maintenue ou est remplacée par une autre sûreté supplémentaire d'une valeur égale ou supérieure prise conformément à ce même article;
- d) tout cautionnement visé à l'article 27 est maintenu ou est remplacé par un autre cautionnement d'une valeur égale ou supérieure pris conformément à ce même article.

(2) Nothing in subsection (1) precludes the lessor from releasing the transferor from their obligations under the capital lease.

(3) When there is a change of partners in a partnership, the Minister's liability under section 7 in respect of a capital lease continues if

- (a) in accordance with the due diligence requirements referred to in section 20, the lessor approves the fact that the new partner has assumed the obligations of the old partnership, and the aggregate outstanding balance in respect of the new partner or any related lessee or borrower does not exceed \$250,000; and
- (b) the conditions set out in paragraphs (1)(b) to (d) are met.

(4) When a partner leaves a partnership and is not being replaced, the Minister's liability under section 7 in respect of a capital lease continues if

- (a) in accordance with the due diligence requirements referred to in section 20, the lessor approves the fact that the remaining partners have assumed the obligations of the new partnership; and
- (b) the conditions set out in paragraphs (1)(b) to (d) are met.

REPORTING REQUIREMENTS

41. (1) A lessor shall provide to the Minister, before June 1 in each year, a detailed report on all capital leases outstanding with that lessor as at March 31 in the year of the report, including the following information for each capital lease:

- (a) the registration number referred to in subsection 36(3);
- (b) the lessee's name; and
- (c) the outstanding balance of the capital lease as at March 31 in that year.

(2) A lessor shall report to the Minister, before June 1 in each year, the aggregate outstanding balance of all capital leases as at March 31 in the year of the report in respect of all outstanding capital leases of the lessor.

42. If the lessor does not provide a report in accordance with section 41, the Minister is not liable after the day on which the report was due, for any loss sustained as a result of a lessee's default on a capital lease for which the information specified in any of paragraphs 41(1)(a) to (c) was not provided.

DEFAULT

43. For the purposes of these Regulations and subject to section 22, the outstanding balance of a capital lease becomes due and payable and the lessee is in default as of the day on which the lessee fails to comply with any material condition of the capital lease.

PROCEDURE ON DEFAULT

44. (1) If a lessee is in default under section 43, and the default has not been corrected to the satisfaction of the lessor, the lessor shall give the lessee notice of the default in writing and demand that the lessee comply with the condition of the capital lease within the period specified in the notice.

(2) If the lessee fails to comply with the condition within the period specified, the lessor shall formally demand payment of the outstanding balance of a capital lease within the period specified in the demand.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le locateur de libérer le locataire de toutes obligations découlant du contrat de location-acquisition.

(3) Lors d'un changement d'associés dans une société de personnes, l'indemnité pouvant être versée par le ministre aux termes de l'article 7 à l'égard d'un contrat de location-acquisition est maintenue si les conditions suivantes sont remplies :

- a) après avoir exercé la diligence requise par l'article 20, le locateur approuve le fait que le nouvel associé assume les obligations de l'ancienne société et la somme des soldes impayés concernant le nouvel associé ou un locataire ou un emprunteur qui lui est lié n'excède pas 250 000 \$;
- b) les conditions prévues aux alinéas (1)b), c) et d) sont remplies.

(4) Si un associé quitte une société de personnes sans y être remplacé, l'indemnité pouvant être versée par le ministre aux termes de l'article 7 à l'égard d'un contrat de location-acquisition est maintenue si les conditions suivantes sont remplies :

- a) après avoir exercé la diligence requise par l'article 20, le locateur approuve le fait que les associés restants assument seuls les obligations de la nouvelle société;
- b) les conditions prévues aux alinéas (1)b), c) et d) sont remplies.

RELEVÉS

41. (1) Le locateur doit fournir au ministre, avant le 1^{er} juin de chaque année, un relevé détaillé de tous ses contrats de location-acquisition en cours au 31 mars précédent, où il est précisé pour chacun d'eux :

- a) le numéro d'enregistrement mentionné au paragraphe 36(3);
- b) le nom du locataire;
- c) le solde impayé du contrat de location-acquisition au 31 mars précédent.

(2) Le locateur doit fournir au ministre, avant le 1^{er} juin de chaque année, un relevé du montant total des soldes impayés, au 31 mars précédent, de tous ses contrats de location-acquisition.

42. Si le locateur ne fournit pas l'un des relevés prévu à l'article 41, le ministre n'est plus tenu, après la date où le relevé aurait dû être remis, de l'indemniser des pertes résultant du défaut du locataire aux termes du contrat de location-acquisition au sujet duquel les renseignements visés à l'un des alinéas 41(1)a) à c) n'ont pas été fournis.

DÉFAUT

43. Pour l'application du présent règlement et sous réserve de l'article 22, le solde impayé d'un contrat de location-acquisition devient exigible et le locataire est en défaut dès le jour où il ne respecte plus une condition importante du contrat de location-acquisition.

MARCHE À SUIVRE EN CAS DE DÉFAUT

44. (1) En cas de défaut du locataire aux termes de l'article 43 qui n'est pas corrigé à la satisfaction du locateur, celui-ci doit donner au locataire par écrit un avis de défaut et exiger qu'il se conforme aux conditions du contrat de location-acquisition dans le délai prévu dans l'avis.

(2) Si le locataire ne se conforme pas aux conditions dans le délai prévu, le locateur doit exiger, par voie de mise en demeure, que soit réglé le solde impayé du contrat de location-acquisition dans le délai qu'il précise.

(3) If the outstanding balance of a capital lease is not paid within the period specified, the lessor shall take any of the following measures to minimize the loss sustained as a result of a lessee's default on the capital lease or that will maximize the amount recovered:

- (a) collect the outstanding balance of the capital lease;
- (b) fully realize any security, guarantee or suretyship;
- (c) realize on any insurance policy under which the lessor is the beneficiary;
- (d) fully implement a compromise settlement with the lessee or with a guarantor or surety or any other person on behalf of the lessee, guarantor or surety; and
- (e) subject to subsection (4), take legal proceedings, including the enforcement of any resulting judgment, if the estimated cost of the proceedings does not exceed the estimated amount that may be recovered.

(4) If the lessee is a sole proprietor or a partnership, the lessor may execute a judgment by realizing on the assets of the sole proprietor or partners, other than the assets of the small business in respect of which the capital lease was entered into, in an amount no greater than the aggregate of

- (a) 25 % of the total financing amount of the capital lease,
- (b) interest on the judgment,
- (c) taxed costs for, or incidental to, the legal proceedings against the lessee, and
- (d) legal fees and disbursements, other than costs referred to in paragraph (c), and other costs incurred by the lessor for services rendered by persons other than the lessor's employees for the purpose of legal proceedings against the lessee.

CLAIMS PROCEDURE

45. (1) A lessor shall take all of the measures described in subsection 44(3) that are applicable before submitting a claim to the Minister for loss sustained as a result of a lessee's default on a capital lease.

(2) Subject to subsection (3), a lessor shall submit a claim for loss within 36 months after the expiration of the period specified in the notice referred to in subsection 44(1).

(3) The Minister is authorized to extend the period referred to in subsection (2) if the lessor so requests before the expiration of the period.

(4) A claim for loss shall be certified by the lessor and shall be accompanied by

- (a) a copy of the capital lease, any amendments to the capital lease as a result of improvements to the equipment and other documentation substantiating the total financing amount of the capital lease;
- (b) a copy of the appraisal in respect of any used equipment referred to in section 13;
- (c) a copy of a statement of account with respect to the capital lease; and
- (d) a copy of the capital lease approval and administration files held by the lessor, if requested by the Minister.

(5) A claim for loss shall include the lessor's acknowledgement that the lessor has acted in accordance with the due diligence

(3) Si le solde impayé du contrat de location-acquisition n'est pas réglé dans le délai précisé, le locateur doit prendre celles des mesures suivantes qui réduiront au minimum les pertes résultant du défaut du locataire et permettront de recouvrer la somme la plus élevée possible :

- a) le recouvrement du solde impayé du contrat de location-acquisition;
- b) la réalisation intégrale des sûretés ou des cautionnements;
- c) la réalisation des polices d'assurance dont le locateur est le bénéficiaire;
- d) la mise en œuvre d'un règlement à l'amiable conclu avec le locataire ou avec une caution ou toute autre personne en leur nom;
- e) sous réserve du paragraphe (4), l'institution d'une procédure judiciaire, notamment l'exécution forcée d'un éventuel jugement, si le coût estimatif de cette procédure n'excède pas la somme estimative à recouvrer.

(4) Si le locataire est une société de personnes ou un propriétaire exploitant, le locateur ne peut exécuter un jugement par réalisation des éléments d'actif des associés ou du propriétaire exploitant, autres que les éléments d'actif de la petite entreprise bénéficiaire du contrat de location-acquisition, que jusqu'à concurrence du total des éléments suivants :

- a) 25 % du montant total du financement du contrat de location-acquisition;
- b) les intérêts sur le jugement;
- c) les dépens et les frais accessoires non perçus, relatifs aux poursuites judiciaires contre le locataire;
- d) les honoraires d'avocat et débours — autres que les frais visés à l'alinéa c) — ainsi que les autres frais engagés par le locateur pour les services rendus par des personnes autres que ses employés relativement aux procédures judiciaires contre le locataire.

MARCHE À SUIVRE EN CAS DE RÉCLAMATION

45. (1) Le locateur doit prendre les mesures applicables prévues au paragraphe 44(3) avant de présenter au ministre une réclamation pour la perte résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le locateur doit présenter sa réclamation pour perte dans les trente-six mois suivant l'expiration du délai prévu dans l'avis visé au paragraphe 44(1).

(3) Le ministre est autorisé à prolonger le délai visé au paragraphe (2) si le locateur en fait la demande avant l'expiration du délai.

(4) La réclamation doit être certifiée par le locateur et être accompagnée des documents suivants :

- a) une copie du contrat de location-acquisition et, le cas échéant, de ses modifications en raison d'améliorations du matériel, de même que tous autres documents justificatifs établissant le montant total du financement du contrat de location-acquisition;
- b) le cas échéant, une copie du rapport d'évaluation prévu à l'article 13;
- c) une copie de l'état de compte du contrat de location-acquisition;
- d) une copie des dossiers du locateur concernant l'approbation et l'administration du contrat de location-acquisition, si le ministre en fait la demande.

(5) La réclamation doit comprendre l'attestation du locateur portant qu'il a fait preuve de la diligence requise par l'article 20

requirements referred to in section 20 when entering into and administering the capital lease and has taken the measures against the lessee required by subsection (1).

(6) A claim for loss shall include all documents that evidence the registration or publication of any rights or interests in respect of the capital lease.

(7) An eligible loss sustained by a lessor shall be calculated as follows:

(a) by determining the aggregate of the following amounts, namely,

(i) the outstanding balance of the capital lease at the expiration of the period specified in the notice referred to in subsection 44(1),

(ii) the amount of interest calculated in accordance with subsection (8),

(iii) uncollected taxed costs for, or incidental to, any legal proceedings in respect of the capital lease; and

(iv) legal fees and disbursements, other than costs referred to in subparagraph (iii), and other costs incurred by the lessor for services rendered by persons other than the lessor's employees, for the purpose of collecting the outstanding balance of the capital lease from the lessee or the guarantor or surety; and

(b) by deducting from the aggregate amount

(i) the greater of the residual value of the equipment set out in the capital lease, or the net amount received by the lessor on any sale, lease or other disposition of the equipment, and

(ii) any other proceeds realized from the taking of any measures described in subsection 44(3).

(8) The amount of interest referred to in subparagraph (7)(a)(ii) is calculated on the outstanding balance, taking into consideration any proceeds realized from the taking of any measures described in subsection 44(3), as follows:

(a) in respect of the period beginning on the day of default and ending at the expiration of the period specified in the notice referred to in subsection 44(1), at the annual imputed rate of interest used to calculate the scheduled payments in respect of a capital lease;

(b) in respect of the six-month period immediately after the period referred to in paragraph (a), at the annual imputed rate of interest used to calculate the scheduled payments in respect of a capital lease on the first day of the six-month period;

(c) in respect of the six-month period immediately after the period referred to in paragraph (b), at a rate of interest equal to one half of the rate of interest referred to in that paragraph; and

(d) in respect of the 24-month period immediately after the period referred to in paragraph (c), at a rate of interest of 0%.

INTERIM CLAIMS PROCEDURE

46. (1) A lessor may make an interim claim to the Minister for loss, calculated in accordance with subsection 45(7), sustained as a result of a lessee's default on a capital lease, if the lessor has taken all of the measures described in subsection 44(3) that are applicable and either

(a) paragraph 44(3)(b) applies but the guarantee or suretyship has not been fully realized; or

(b) paragraph 44(3)(d) applies but the compromise settlement has not been fully implemented.

(2) The Minister shall pay the interim claim as if the lessor had fully realized the guarantee or suretyship at the time the interim claim was made or fully implemented the compromise settlement.

pour la passation et l'administration du contrat de location-acquisition et qu'il a pris à l'égard du locataire les mesures visées au paragraphe (1).

(6) La réclamation doit être accompagnée de tous les documents attestant l'inscription ou la publication des droits ou des intérêts concernant le contrat de location-acquisition.

(7) La perte admissible subie par le locateur correspond à l'excédent de la somme visée à l'alinéa a) sur celle visée à l'alinéa b) :

a) la somme des éléments suivants :

(i) le solde impayé du contrat de location-acquisition à l'expiration du délai prévu dans l'avis donné aux termes du paragraphe 44(1),

(ii) les intérêts calculés conformément au paragraphe (8),

(iii) les dépens et les frais accessoires non perçus, relatifs à toutes procédures judiciaires se rapportant au contrat de location-acquisition,

(iv) les honoraires d'avocat et débours — autres que les frais visés au sous-alinéa (iii) — ainsi que les autres frais engagés par le locateur pour les services rendus par des personnes autres que ses employés en vue de recouvrer le solde impayé du contrat de location-acquisition auprès du locataire ou de la caution;

b) la somme des éléments suivants :

(i) la valeur résiduelle du matériel prévue au contrat de location-acquisition ou, si elle est plus grande, la valeur du produit net de la disposition ou de la location du matériel,

(ii) le produit réalisé à la suite de la prise de toute mesure prévue au paragraphe 44(3),

(8) Les intérêts visés au sous-alinéa (7)a)(ii) se calculent sur le solde impayé comme ci-après, compte tenu du produit réalisé à la suite de la prise des mesures prévues au paragraphe 44(3) :

a) pour la période commençant à la date du défaut et se terminant à l'expiration du délai prévu dans l'avis donné aux termes du paragraphe 44(1), selon le taux d'intérêt implicite annuel utilisé pour calculer les versements prévus au contrat de location-acquisition;

b) pour la période de six mois suivant la période visée à l'alinéa a), selon le taux d'intérêt implicite annuel utilisé pour déterminer les versements prévus au contrat de location-acquisition dus le premier jour de cette période;

c) pour la période de six mois suivant la période visée à l'alinéa b), selon un taux d'intérêt égal à la moitié de celui visé à cet alinéa;

d) pour la période de vingt-quatre mois suivant la période visée à l'alinéa c), selon un taux d'intérêt de 0 %.

RÉCLAMATION INTÉrimAIRE

46. (1) Le locateur peut présenter au ministre une réclamation intérimaire pour une perte calculée conformément au paragraphe 45(7) résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition, s'il a pris les mesures applicables prévues au paragraphe 44(3) et que l'une des situations suivantes existe :

a) le cautionnement prévu à l'alinéa 44(3)b) n'a pas été réalisé intégralement;

b) la mise en œuvre du règlement à l'amiable prévu à l'alinéa 44(3)d) n'est pas encore terminée.

(2) Le ministre est tenu d'indemniser le locateur qui a présenté une réclamation intérimaire comme si celui-ci avait déjà réalisé intégralement le cautionnement ou mis en œuvre le règlement à l'amiable.

(3) Subsections 45(2) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, to an interim claim.

(4) If, after the interim claim is paid, the lessor, by realizing the guarantee or suretyship or fully implementing the compromise settlement, recovers 100% of the guarantee or suretyship or compromise settlement, the lessor shall so notify the Minister and the interim claim is deemed to be a final claim.

(5) If, after the interim claim is paid, the lessor, by realizing the guarantee or suretyship or fully implementing the compromise settlement, recovers less than 100% of the guarantee or suretyship or compromise settlement, the lessor may make a final claim under section 45 for the difference.

SUBROGATION

47. If the Minister pays a lessor for loss sustained as a result of a lessee's default on a capital lease, Her Majesty is subrogated, from the payment of the final claim, to the rights of the lessor, up to the amount paid by the Minister.

AUDIT OR EXAMINATION

48. (1) The Minister may, after giving at least 21 days notice in writing to a lessor, conduct an audit or examination of the lessor's documents, records and books of account to verify that these Regulations are being complied with in respect of a capital lease, including that the lessor has acted in accordance with the due diligence requirements referred to in section 20 in respect of the approval and administration of the capital lease and that the documents submitted to the Minister in respect of the lessor are accurate and complete.

(2) The Minister is authorized to designate persons to carry out audits or examinations under these Regulations. A person designated by the Minister may, at any reasonable time, consult the lessor's documents, records and books of account in respect of a capital lease.

(3) Every lessor shall, for the purpose of an audit or examination under these Regulations, give all reasonable assistance to any person designated by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing as required, all questions relating to the subject-matter of the audit or examination and provide all information and documents in their possession and all copies required for the purpose of the audit or examination. The designated person shall not remove the documents or copies from the relevant sites without the permission of the lessor.

(4) The Minister shall provide the lessor with a copy of the report of the audit or examination within 21 days after the report is completed.

(5) If a lessor refuses or intentionally fails to comply with any requirement of this section, the Minister may notify the lessor in writing that the Minister is not liable under these Regulations to make any payment to the lessor for any loss sustained as a result of a lessee's default on any capital lease entered into by the lessor.

EVALUATION OF REGULATIONS

49. The Minister may request the lessor or the lessee to provide any information or documentation related to the capital lease for the purpose of evaluating these Regulations.

(3) Les paragraphes 45(2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations intérimaires.

(4) Si, une fois l'indemnité payée, le locateur, par suite de la réalisation du cautionnement ou de la mise en œuvre du règlement à l'amiable, recouvre la totalité du cautionnement ou du montant du règlement, il doit en informer le ministre et sa réclamation intérimaire est réputée être sa réclamation définitive.

(5) Si, une fois l'indemnité payée, le locateur, par suite de la réalisation du cautionnement ou de la mise en œuvre du règlement à l'amiable, ne recouvre pas la totalité du cautionnement ou du montant du règlement, il peut présenter au ministre une réclamation définitive selon l'article 45 pour le reliquat.

SUBROGATION

47. L'indemnisation du locateur par le ministre de la perte résultant du défaut du locataire aux termes d'un contrat de location-acquisition subroge Sa Majesté, à compter de l'indemnisation finale, dans les droits du locateur jusqu'à concurrence de la somme versée à celui-ci par le ministre.

VÉRIFICATION OU EXAMEN

48. (1) Le ministre peut, en donnant par écrit un avis d'au moins vingt et un jours au locateur, procéder, à l'égard d'un contrat de location-acquisition, à la vérification ou à l'examen des documents, dossiers et livres de comptabilité du locateur pour vérifier la conformité au présent règlement, en s'assurant que le locateur a fait preuve de la diligence requise à l'article 20 pour la passation et l'administration du contrat de location-acquisition et que les documents qui lui ont été transmis concernant le locataire sont corrects et complets.

(2) Le ministre est autorisé à nommer des personnes pour procéder à la vérification ou à l'examen en vertu du présent règlement. Celles-ci peuvent, à tout moment convenable, consulter les documents, dossiers et livres de comptabilité du locateur relatifs au contrat de location-acquisition.

(3) Tout locateur doit, dans le cadre des vérifications ou examens effectués en vertu du présent règlement, donner aux personnes nommées par le ministre pour y procéder l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit et fournir tous les renseignements et documents utiles en sa possession, de même que les doubles, qui sont nécessaires à la vérification ou à l'examen. Sauf autorisation du locateur, les documents et doubles ne peuvent être emportés des lieux en question.

(4) Une fois le rapport sur la vérification ou l'examen rédigé, le ministre en transmet copie au locateur dans les vingt et un jours.

(5) Si un locateur refuse ou omet intentionnellement de se conformer à toute exigence prévue au présent article, le ministre peut lui donner avis par écrit qu'il n'est plus tenu de l'indemniser en vertu du présent règlement de la perte résultant du défaut de tous locataires aux termes de tous contrats de location-acquisition.

ÉVALUATION DU RÈGLEMENT

49. Le ministre peut demander au locateur ou au locataire de lui fournir tout renseignement ou document relatifs au contrat de location-acquisition dans le but d'évaluer le présent règlement.

CESSATION OF EFFECT

50. These Regulations shall cease to have effect on April 1, 2007.

COMING INTO FORCE

51. (1) Subject to subsection (2), these Regulations come into force on April 1, 2002.

(2) The definition “lessor” in section 1, and sections 18 and 19 come into force on the day on which these Regulations are registered.

[35-1-o]

CESSATION D'EFFET

50. Le présent règlement cesse d'avoir effet le 1^{er} avril 2007.

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2002.

(2) La définition de « locateur » à l'article 1 de même que les articles 18 et 19 entrent en vigueur à la date d'enregistrement du présent règlement.

[35-1-o]

INDEX

No 35 — September 1, 2001

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of a charity..... 3293

Canadian Food Inspection Agency

Canadian Food Inspection Agency Act

Notice amending the Canadian Food Inspection Agency fees notice 3293

Canadian International Trade Tribunal

Concrete panels — Expiry of finding 3295

EDP hardware and software — Inquiry 3297

EDP hardware and software — Withdrawal 3298

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 3298

Decisions

2001-440-1 and 2001-506 to 2001-522 3299

Public Notices

2001-39-2 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Toronto, Ontario 3301

2001-66-1 3302

2001-93-1 3302

2001-96 — Call for comments — Bulk billing by direct-to-home satellite distribution undertakings 3302

Mackenzie Valley Land and Water Board

Mackenzie Valley Resource Management Act and

Northwest Territories Waters Act

Public Hearing 3304

GOVERNMENT HOUSE**Government House**

Canadian Bravery Decorations 3266

Order of Military Merit 3264

GOVERNMENT NOTICES**Finance, Dept. of**

Customs Tariff

Proposals for NAFTA rules of origin changes — Initiation of domestic consultations 3277

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at August 15, 2001 3288

Bank of Canada, balance sheet as at August 22, 2001 3290

Health, Dept. of

Food and Drugs Act

Notice to interested parties — Intent to develop environmental assessment regulations for products regulated under the Food and Drugs Act..... 3282

Industry, Dept. of

Boards of Trade Act

Maple Ridge Chamber of Commerce 3283

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter..... 3283

Letters patent..... 3284

Supplementary letters patent 3286

Supplementary letters patent — Name change 3286

Supreme Court of Canada

Session advanced 3287

MISCELLANEOUS NOTICES

Canadian Forest Products Ltd., bridge over the Sustut

River, B.C. 3305

*Chase Manhattan Bank (The) and Morgan Guaranty Trust

Company of New York, notice of intention..... 3305

*Chase Manhattan Bank of Canada (The), change of name. 3305

*Chrysler Life Insurance Company of Canada, voluntary

liquidation and dissolution..... 3306

*Comerica Bank-Canada, transfer of assets 3307

Connors Bros. Ltd., salmon farm facilities in Greenway

Sound, B.C..... 3307

Duke Energy Midstream Services Canada Ltd., bridge over

the Pouce Coupé River, Alta..... 3307

Edmonton, City of, bridge over the North Saskatchewan

River, Alta..... 3306

Flex Leasing I, LLC and Flex Leasing Corporation,

documents deposited..... 3308

Fudge, Gary, aquaculture site with ice boom in Badger Bay,

Nfld..... 3308

Gaultois Investment Corporation (The), ro-ro ramp and

mooring dolphin in Gaultois Harbour, Nfld..... 3309

*Glengarry and Stormont Railway Company (The), annual

general meeting 3309

*Kingston and Pembroke Railway Company (The), annual

general meeting 3310

Labadie, Philip, aquaculture site in the Au Saumon Bay,

Que..... 3312

*Lake Erie and Northern Railway Company (The), annual

general meeting 3310

*Manitoba and North Western Railway Company of

Canada, annual general meeting 3310

*Montreal and Atlantic Railway Company (The), annual

general meeting 3310

*NAC Reinsurance Corporation, change of name..... 3311

National Railroad Passenger Corporation, documents

deposited 3311

Nation Valley Snowmobile Association, snowmobile

bridge over Little Castor River, Ont..... 3312

Progress Energy Ltd., crossing over the Prophet River, B.C. 3313

Slocan Group — Quesnel Division, bridge over the

Baezaeko River, B.C..... 3313

Union Tank Car Company, documents deposited 3314

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament)..... 3292

PROPOSED REGULATIONS**Health, Dept. of**

Food and Drugs Act

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1134 — Metsulfuron-methyl) 3316

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1223 — Azoxystrobin) 3320

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1250 — Myclobutanil)..... 3324

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1254 — Tribenuron-methyl)..... 3329

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1292 — Imazamox) 3333

PROPOSED REGULATIONS — *Continued*

Industry, Dept. of

Canada Small Business Financing Act

Canada Small Business Financing (Establishment and
Operation of Capital Leasing Pilot Project)

Regulations 3337

INDEX

N^o 35 — Le 1^{er} septembre 2001

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

*Banque Chase Manhattan du Canada, changement de dénomination sociale	3305
*Banque Comerica-Canada, transfert d'éléments d'actif	3307
Canadian Forest Products Ltd., pont au-dessus de la rivière Sustut (C.-B.)	3305
*Chase Manhattan Bank (The) et Morgan Guaranty Trust Company of New York, avis d'intention	3305
*Chemin de fer du Lac Érié et du Nord (Le), assemblée générale annuelle	3310
*Chrysler Compagnie D'Assurance-Vie du Canada, liquidation et dissolution volontaires	3306
*Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke, assemblée générale annuelle	3310
*Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique, assemblée générale annuelle	3310
*Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada, assemblée générale annuelle	3310
Connors Bros. Ltd., installations de pisciculture de saumon dans le chenal Greenway (C.-B.)	3307
Duke Energy Midstream Services Canada Ltd., pont au-dessus de la rivière Pouce Coupé (Alta.)	3307
Edmonton, City of, pont au-dessus de la rivière Saskatchewan-Nord (Alb.)	3306
Flex Leasing I, LLC et Flex Leasing Corporation, dépôt de documents	3308
Fudge, Gary, installations d'aquaculture avec estacade à glace dans la baie Badger (T.-N.)	3308
Gaultois Investment Corporation (The), rampe à manutention horizontale et duc-d'albe dans le havre de Gaultois (T.-N.)	3309
*Glengarry and Stormont Railway Company (The), assemblée générale annuelle	3309
Labadie, Philip, aire d'aquaculture dans la baie au Saumon (Qué.)	3312
*NAC Reinsurance Corporation, changement de raison sociale	3311
National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents	3311
Nation Valley Snowmobile Association, pont pour motoneige au-dessus de la rivière Little Castor (Ont.)	3312
Progress Energy Ltd., pont au-dessus de la rivière Prophet (C.-B.)	3313
Slocan Group — Quesnel Division, pont au-dessus de la rivière Baezaeko (C.-B.)	3313
Union Tank Car Company, dépôt de documents	3314

AVIS DU GOUVERNEMENT**Cour suprême du Canada**

Session avancée	3287
-----------------------	------

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 15 août 2001	3289
Banque du Canada, bilan au 22 août 2001	3291
Tarif des douanes	
Projet de modification des règles d'origine de l'ALÉNA — Début des consultations au Canada	3277

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Industrie, min. de l'**

Loi sur les chambres de commerce	
Maple Ridge Chamber of Commerce	3283
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte	3283
Lettres patentes	3284
Lettres patentes supplémentaires	3286
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom	3286

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Avis d'intention aux parties intéressées — Projet d'élaboration d'un règlement d'évaluation environnementale des produits régis par la Loi sur les aliments et drogues	3282

COMMISSIONS**Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments	
Avis modifiant l'avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments	3293

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'un organisme de bienfaisance	3293

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	3298
Avis publics	
2001-39-2 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Toronto (Ontario)	3301
2001-66-1	3302
2001-93-1	3302
2001-96 — Appel d'observations — Facturation globale par les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe	3302

Décisions

2001-440-1 et 2001-506 à 2001-522	3399
---	------

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest	
Audience publique	3304

Tribunal canadien du commerce extérieur

Matériel et logiciel informatiques — Enquête	3297
Matériel et logiciel informatiques — Retrait	3298
Panneaux de béton — Expiration des conclusions	3295

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature)	3292
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Industrie, min. de l'**

Loi sur le financement des petites entreprises du Canada	
Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada — établissement et mise en œuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition	3337

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1134 — metsulfuron-méthyl)	3316

RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**Santé, min. de la (suite)**

Loi sur les aliments et drogues (suite)

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1223 — azoxystrobine)	3320
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1250 — myclobutani).....	3324
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1254 — tribenuron-méthyl).....	3329

RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**Santé, min. de la (suite)**

Loi sur les aliments et drogues (suite)

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1292 — imazamox).....	3333
---	------

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**Résidence du Gouverneur général**

Décorations canadiennes pour actes de bravoure.....	3266
Ordre du mérite militaire.....	3264



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9